

MANUAL DE GRAMÁTICA BASCONGADA

BND

MANUAL
DE
GRAMÁTICA BASCONGADA

DEDICADO

Á LA EXCMA. DIPUTACION DE NABARRA

Y

AL SEMINARIO CONCILIAR DE PAMPLONA

BND
POR

D. VICTORIANO HUICI,

PRESBITERO

Victoriano Huici



PAMPLONA

IMPRESA Y LIBRERÍA DE ERICE Y GARCÍA
calle de la Estafeta, número 31

— 1899 —

Se autoriza la copia para la investigación.
© GOBIERNO DE NAVARRA

BND



NOIZKUA DA EUSKERA? Batzuek diote Zeltiberuengandik datorrela, beste batzuek, gizonari izkuntza aztu zitzaion demborartatik, beste batzuek berris lembizi Españara edo Ezpañara etorriziranak ekarrizutela, izanik lembizi nazionetan zabalduzan izkuntza, eta eztala izan demborarik Euskera bagekorik gendiak emen sartuziran eskero.

Pensatzendet demborarenbatian gure Redentore Jesus etorri baño lenago gendia bizizan leku guzietan zabalduko zala, eta Erromatarrak, Moruak eta Goduak itz moduan opatu zutela Españonen barrumbian, neiz oien, eta ondorengo gerrak ziralako alderatu bear izan zuen mendiartera iasi, eta oiek sartu etziran baztarretan seguratu bere bizia.

Geruagoko eunkadetan berrira indarra artu bearrian, artian izan zitüben contrario denak baño aundiagokua sortuzitzaion Erdera edo Gaztela, eta onek beiti eta gaur geiago, bere desafio eta kastiguaki nei dau debekatu ez bakarrik erakuslekutan baita suondotanere aztu daien guztias; ontarako erdaldun denak elkartzen dira eta guchi billatuko dira oni ongi begiratzen diotennetatiki zeñ aundia ote da Gaztelak Euskerari dion gorrotua! Eztau aditü eta entzun nai bere buresua duela, nei lauke au ondatu lurretik. Gendu dizkigu gure ainziñoko usario, lege, eta bizi modu gastu guchikuak: izkuntzau eziñ

digu gendu oraindik bintzet gure erri batzuetan, au dau contrario aundia, onek iraunten deben artian, guk Euskaldunak ez gera fiatuko Gaztelareki eta bere agindu falsueki, onek iraunten deben bitartian Euskaldunak beti Euskaldun: erak, gu ola ezaguturik, egiñen ditüzte alegiñak gentzera guri ere geren izate pare gabiau, gure biotz animetan dagon izkunta eta biziau, zergatik ongi dakite gendurik erribati bere asmo eta barrumbeko pentsamentuak ezagutzera emateko modua, gentzenzaiola bere izatia bere bizitza: nei gaitü bereganatu ez gure onagatik baizik daukaguna kendu eta eztaukienaki berdintziagatik, goarturik ongi, gureki obeki bizikodala jah aparte bagaunde zeñ ederki elkartuko giñake Euskaldunok denok!

Erdaldunak ia denak baldin badiote Euskeldunari gorrotua, aparteko modubatian gorrotatzen dau liberalak; liberalak eztau izan eta ez izanenere contrario aundiogokorik: Zergatik Euskaldunak eztau Jaun bakarbat eta ereligio bakarbat besterik sinistatzen, eta nois nai utziko dau bizia oien alde, eztitü ikusi nei oien edozin gauza pentsatzeko, eskribatzeko erakusteko eta estimatzeko libertade galgarri zorigeiztoko oiek, jakiñik oiek baño obeki egiasko Elizak erakusten deben dotriña, umill gordetzen dau bere bizi moduan.

Nun izan da ereligio geiago? Nun projimo lagunari amorio geiago? Nun bake obia eta geiago Euskaldunartian baño? ¡Nork pentsatu olako geiztankeririk! Libertadioki beraki amparaturik, nei dizkigute kendu, geren Euskera, Fueruak, edo geren serbicio andien saritzat dauzkagun legiak, nei dau guk ere ongi etorria emandezagun, eta agur onareki bestiak bezela burua makurtu dezagun bizio guzien burasu eta gure Jaun Dibinoaren etsairik aundirenak asmatutako geitzerako baimenoni.

Obeki begiratu bearlakiguke. Noiz izan da serbitzaleo-

ko erririk? Nun umillagokorik? Eman ditü bere errentarik aundirenak besteren erregia eta erriak laguntziagatik; gelditurik bera gabe.

Euskaldun errietan alkatiak eta justizia gizonak, eztau burnisko bara bearrik, asko dau zumacho biguinbat.

Euskeldunen artian labankazo guchi, eriotz geizto guchiago, geren premia eta apurotan oituak gaude guchiagoreki bizitzera.

Ezkenduke guk gaztelak adiña soldado, cibil eta sujetatzeko armadun bearrik, Euskeldunak bere itzkuntza aberats eta errespetagarrioneki eztau ikasnai bere Jaun eta Jabia blasfematzen edo tresondatzen, eta egin badau, erderas.

Obeki bear genduke gerokere Euskaldunok, elkaraditü gure izate miragarriau defenditzeko moduontan izanen giñake gure atzoko guresuak bezela geren Jaunkosko legiakgatik geñerako nazi guziaren enbidiya eta bildurra.

Eztau erderak beziñ suerte ona izan Euskerak, zergati neiz lenagoko demboretan izan oraiñ baño amatuago, gure eskuetara señele guchi etorri da, galdu eta ondatu ditübelako demborak: erderas berris ezin kontatu ala eskribatu izan, eta eskribatzen da, baya ala ere ongi esaniñatzen ba dira ditügun Euskerasko libruruak neikua degu besteren laguntza bage, esateko dala beste latiñetik eldu diran denak baño ederrago eta aberatsago ongi ikasi eskero.

Ala nola erdera eztan bat edo berdiña probinzia guzietan baizik begeintzen diran balenzianua, katalana, gaillegua, erderatik eta elkarren artian, aberastason geiyagoreki ditü Euskerak bere moduak Gipuzkuan, beste batzuk Bizkaiyan, beste batzuk Franzian gure alde men bizi diran errietan eta au ere iru modutara, beste batzuek Nafarruan eta emen ere desberdiñak nola diran Ronkalgua, Salazarkua, Aezkoakua, Eguzkialdekua eta Iparaldekua.

Eztezaket izan nik asmorik iyori Euskara erakusteko, baiya iduritzen zait gaurko egunian Iparaldeko Euskal-errietan dagon itz edo mintza modua ikasi eskero elkar-aditü gentzakela eta ez giñakela galduko emendi kam-
puan, eta artarako nei nauzke eman erregla batzuk nere Euskara erraz ikasteko edozeiñek; estet uste iñoren ja-kinduriarik mermatuko dutela geionetan.

BND





EL baskuenz ha sido la lengua universal de España (como lo prueba difusamente el venerable Larramendi con los autores griegos y latinos más acreditados), heredada de los primeros pobladores de ésta, y se ha conservado misteriosamente hasta nuestros días; pues además de las naciones que entraron por la parte de Francia, ha sido combatida por la de España, y por los griegos, celtas, cartagineses, romanos, godos, árabes y castellanos.

Es tan rica cual otras en términos; y tan filosófica en sus conceptos, que no dudo en ponerla á la cabeza de las neo-latinas, pues que con el más sencillo análisis se ve la maravillosa significación de las expresiones; v. gr.: *Alsasua*, en baskuenz *altzá-zua*, abundante en aliso, *altzania*, *altza-aniz*; *Iturmendi*; *Eche-arri-aran-aniz*; *Arbizu*, que abunda en nabos, ó *Arrizu*, en piedras; *Lakunza*, *laguntzá*; *Arrua-zu*; *Hur-arte-erak-ill*; *Iruña* ó *Irurena*; *Estella*, ó mejor *Estrella*, tomado del baskuenz *izarrá*; *Olite*, *oliotegi*; *Gares-gari-aniz*, *eguzkiya*, *egunesko*, *argi-egokiya*, *illargiya*, *aítona*, *amona*; y sino que nos digan los nietos qué cariño es el de sus abuelos.

Es tan dulce y melodiosa, que encanta por su regular y natural vocalización; superando á la francesa, con la cual he tenido ocasión de compararla.

Encarnada en los pueblos, ó mejor dicho en la vida espiritual y corporal del hombre (sin mermar en nada las

incomparables dotes de otros), lo ha hecho tan dócil, tan sumiso y obediente, tan sobrio y parco, y sobre todo (y en esto con más justicia que en lo demás) tan respetuoso á su Dios y tan amante de Él y de su religión, que al hablarle de otras (que gracias á las libertades actuales han asegurado su vida en esta nación adúltera, en donde son pocos yá los verdaderos amantes del Jaun-goikua, imponiéndosenos yá sin remedio humano), se escandaliza con sólo oír los nombres y se estremece todo su ser, cual piadosa doncella que se impresiona con la sola voz del varón, teme sus pisadas y tiembla al contemplarlo en sus facciones.

“¡O tempora, o mores! Senatus hoc intelligit; consul „videt; hic tamen vivit. Vivit? Imo vero etiam in Sena- „tum venit: fit publici consilii particeps, notat et designat „oculis ad cædem unumquemque nostrum. Nos autem viri „fortes satisfacere reipublicæ videmur, si istius furorem „ac tela vitemus. Ad mortem te, Catilina, duci jusu consu- „lis jam pridem oportebat: in te conferri pestem istam, „quam tu in nos omnes jandiu machinaris? „¡Cómo morirían de pena hoy los antepasados de la Baskonia; de aquellas épocas en que, segun los enemigos de la Inquisición (malas lenguas), se quemaba vivos á los hombres de este jaez después de ser censurados por sujetos los más sabios y virtuosos! “An vero vir amplissimus P. Sci- „pio pontifex maximus Tib Grachum medioeriter labe- „factantem statum reipublicæ privatus interfecit; Catili- „na vero orbem terræ cæde atque incendiis vastare cu- „pientem nos consules perferemus? Fuit, fuit ista quon- „dam in hac republica virtus, ut viri fortes acrioribus „suppliciis civem perniciosum, quam acerbissimum hostem „coercerent.....”. Y aquí dejo á Cicerón porque nuestros Senados, á pesar de sus luces y civilización, no tienen decretos como dice él tenía el Romano, no obstante ser

pagano, y si entonces no les faltaba autoridad para sujetar y castigar al ciudadano pernicioso, ahora no; ahora con ser católicos apostólicos romanos no hay autoridad que coerza al ciudadano licencioso que piensa, escribe y perora, y hasta se le paga bien; obligando á los padres á que matriculen sus hijos con quien lo hace en judío, protestante, naturalista animal, masón ó demonio, pues de todo hay. Como Sacerdote trato sin piedad á la licencia para el mal, mas no al licencioso.

Por cuyas razones comprendo bien lo acertada que estuvo la Excma. Diputación cuando, hace dos años, resolvió crear una cátedra de baskuenz en Pamplona, no con el sólo objeto de tenerle conmiseración, como se tiene á otros monumentos antiguos, sino con el noble y doble fin de que sea estudiado y se extienda por toda esta provincia de Navarra, como lo hacen sus hermanas en las suyas; en la seguridad de que es el mejor tipo que puede presentar para la felicidad de sus administrados.

¿Qué diré del baskuenz respecto al ministerio sacerdotal? En Nabarra hay muchos pueblos y mucha gente que no sabe más lengua que el baskuenz; por consiguiente, para esa, la explicación de la doctrina cristiana, del Santo Evangelio, corrección de los vicios y administración de los Santos Sacramentos, debe ser en baskuenz; y á nadie se le oculta que para esto es preciso saber leer, escribir, entender y hablar el baskuenz, si no queremos conocer, como hasta ahora, casos de ver á Sacerdotes que, solos y sin saber palabra de él, han tenido que háberselas con feligresías en donde no había más que dos ó tres empleados públicos que entendieran su castellano (y esto ha sucedido con cabildantes míos), siendo consiguiente en los mismas la indiferencia religiosa. Y no basta que el Sacerdote haya nacido de padres bascongados y en pueblo bascongado, pues muchos de éstos no

pueden cumplir, como se debe desear, con sus obligaciones, sin más que esto. Para éstos, pues, principalmente, y para todos los que tienen algunas nociones de la misma lengua, son los preceptos que se encontrarán en este MANUAL á muy poca costa y con pocos ratos de vela; pero también para los que le ignoran, porque añadiendo á una disposición regular alguna asiduidad en el estudio del mismo, para los cuatro meses habrán vencido todas las dificultades que amenazan abrumar al que no hace más que empezar á leer la portada de un tratado cualquiera, y lo cierra como imposible.

Mi objeto, pues, es sujetar á reglas (y no todas inventadas por cierto), en dialecto nabarro, el baskuenz que anda hecho jiras y desfigurado, sin guía fijo aun entre bascongados, y extenderlo entre castellanos como el mejor baluarte de nuestras venerandas tradiciones y fueros, y mayor gloria de Dios.

EL AUTOR.





GRAMÁTICA BASCONGADA

ALFABETO

a b ch ch̃ d e f g h i j k l ll m n ñ
o p q r rr t t̃ ts u ü y z tz s

Empleamos la *g* como sonido suave (*gue*) con todas las vocales. Para el fuerte, se usa la *j*.

Las letras *ts* y *tz*, de pronunciación denti-lingual, suenan: la primera, (*tse*), y la segunda, (*tze*).

En otro lugar de este libro nos ocupamos de las demás letras cuya pronunciación se diferencia de la de otros idiomas.

ARTÍCULO

En el Euskara, *a* es el artículo del singular, y *ak* del plural. Así del nombre *gizon*—*gizoná*—*gizónak*, que en castellano significan el hombre—los hombres.

Cuando este artículo califica á varias palabras, se pone solamente en la última. Sivan de ejemplo: *Aundi, chiki eta guztiak*. . . . Grandes, pequeños y todos.

Cuando se quiere dar á las frases más expresión, se cambia en *o* la *a* del artículo del plural; v. gr.: *Nosotros mismos—nosotros dos* *Gerok—biok—gizonok* *mismos—estos mismos hombres*

Las palabras articuladas se llaman también definidas, y las formas plurales en *o*, intensivas.

Se autoriza la copia para la investigación.

© GOBIERNO DE NAVARRA

NOMBRES

El nombre en Euskara se divide en simplemente tal, verbal, sustantivo, adjetivo, simple y compuesto.

El sustantivo se antepone al adjetivo, el calificado al calificativo; v. gr.: Aita santua—ama ona— Padre santo—madre buena—eche ederra casa hermosa.

El nombre bascongado carece de género, y se distinguen los sexos, ya por sus nombres: Seme—alaba Hijo—hija—hermano—anaiya, ya uniendo á los nombres los apelativos *ar* y *eme*; v. gr.: Ollar, de *ollo* y *ar*; katarra, de *katu* Gallo—gato—gata y *ar*; katueme. Y no teniendo concordancia de género, lo mismo se dice *gizon onak* que *emakume onak* hombres buenos, mujeres buenas.

El nombre numeral en baskuenz es: Bat, bi, iru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, amar, amaika, amabi, amairu, amalau, amabost, amasei, amazapi, emezortzi, emeretzi, ogei, ogeitabat, berrogei, laurogei, eun, irutanaun, milla, anarmilla, millona; que corresponden á uno, dos, tres, &, veinte, &, cien, trescientos, mil, diez mil, millón.

El *bat* se pospone al nombre: Gizon bat—emakume bat Hombre uno—mujer una.

El numeral *bi*, casi siempre se antepone: Bi emakume—bi eche; Dos mujeres—dos casas pero también se pospone: Andre bi—eche bi (*mujeres dos—casas dos*). Los demás numerales se anteponen siempre: Lau ardi—iru Cuatro ovejas—tres casas—cinco eche—bost zaldi caballos.

Los ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles la termi-

nación *garren*: Irugarren, amargarren, ogeitasei-garren; excepto *primero*, que tiene su nombre especial (*lendabizi, lembiziko, lenengo*); sin embargo, en sus compuestos se usa el *bat*: Ogeitabat-garren.

Tercero, décimo, décimo-sexto

Vigésimo-primeró.

Los ordinales se colocan habitualmente antes del sustantivo, y éste, en forma articulada: Seigarren echia — bostgarren zaldia — zazpigarren semia.

Sexta casa — quinto caballo — séptimo hijo.

Cuando se refieren á un mismo sustantivo, el último de ellos lleva la terminación *garren*: Bost, sei eta zazpigarren gizoná.

Quinto, sexto y séptimo hombre.

DECLINACIÓN

Si bien los bascófilos discrepan sobre si ha habido ó no declinación, sin embargo, esta lengua posee (tal vez con más riqueza que todas) las diferentes posiciones, decadencias y relaciones del nombre, expresadas perfectísimamente por medio de posposiciones ó terminaciones, llamadas por otros *sufijos*; v. gr., en el nombre personal *María* y siguientes.

Mariak	María	<i>Agente.</i>
Mariari	á María	<i>Recipiente.</i>
Mariarena	de María	<i>Posesivo.</i>
Mariarentzat	para María	<i>Destinativo.</i>
Mariarekin	con María	<i>Unitivo.</i>
Mariarenbaitan	en María	<i>Locativo personal.</i>
Mariarengana	á María	<i>Directivo personal.</i>
Mariarenbaitara	á poder de María	<i>Dicción personal.</i>
Mariaganontz ó aldera	hacia María	<i>Directivo indeterminado.</i>
Mariagatik	por María	<i>Causal.</i>
Mariagandik	de María	<i>Proced.^a ó separativo</i>
Mariarik	no hay tal María	<i>Negativo.</i>
Mariagabe	sin María	<i>Privativo.</i>
Marias	por medio de María	<i>Instrumental.</i>

Martiñek	Martín.
Martiñi	á Martín.
Martiñena	de Martín.
Martiñentzat	para Martín.
Martiñekin	con Martín.
Martiñenbaitan	en Martín.
Martiñengana	á Martín.
Martiñenbaitara	á poder de Martín.
Martiñaldera	hacia Martín.
Martiñengatik	por Martín.
Martiñengandik	de Martín.
Martiñik	no hay tal sin Martín
Martiñbage	sin Martín.
Martiñes	por Martín.

Lurrak	<i>Agente.</i>
Lurrari	<i>Recipiente.</i>
Lurrarena	<i>Posesivo.</i>
Lurrarendako	<i>Destinativo.</i>
Lurrarekin	<i>Unitivo.</i>
Lurrarenbaitan	<i>Locativo indeterminado.</i>
Lurrean	<i>Locativo.</i>
Lurraraño	<i>Directivo local.</i>
Lurrera	<i>Movimiento.</i>
Lurraldera	<i>Dirección y movimiento.</i>
Lurragatik	<i>Causal.</i>
Lurretik	<i>Procedencia.</i>
Lurrik	<i>Negativo.</i>
Lurrabage	<i>Privativo.</i>
Lurreko	<i>Posición.</i>
Lurres	<i>Materia de que se trata.</i>
Lurresko	<i>Materia de que se hace una cosa.</i>

PRONOMBRES

Los pronombres personales del baskuenz, son: Ni, zu, lurá, en singular; gu, zuek, aiek, en plural. Yo, tú, aquél, nosotros, vosotros, ellos.

Tiene además el tratamiento *i* para el trato familiar, para dirigirse á personas de inferior categoría y para los animales y seres inanimados; con la notable y sin igual particularidad de distinguir el género ó sexo de la persona ó ser á quien se dirige, con la *k* en

la terminación de las flexiones y el nombre verbal *to* cuando á hombres ó el genero macho, y con la *n* ó *ñ*, cuando á hembras.

EJEMPLO

Ekarridezak — emanzan — arzak Trae — da — toma — toma — he
— arzan — ikasidiñat. aprendido.

Posee el *berori*, *berorrek*, *berok* para personas de elevada dignidad; pudiendo ser intensivos: *gerok*, *zerok*, *berok*, y *nerau*, *neroni*, *zerori*, *bera*.

Equivalentes al posesivo castellano *vuestro*, *vuestra*.

Berorren erreligioa La religión de Vuestra merced.

Sus pronombres posesivos, son: *nereire*, *zure*, *zere*, *gure*, *zuen*, *berren*, y se anteponen siempre al nombre: *Nere* echia — *ire* zaldia ó *zaldiya* — *zure* osasoná — *zere* ondasónak — *bere* ama — *gure* fama — *zuen* aitä — *bere* suertia.

Mi casa — tu caballo — tu salud — tus intereses — su madre — nuestra fama — vuestro padre — su suerte — ó la salud de V., el padre de ustedes.

Los demostrativos, son: *au* en forma pasiva, y *onek* en activa, en singular; *oiek* en plural.

Este, esos, esc-csos, y aquéllos.

Ori-orrek en singular, y plural *oik-oiek*, *hurá harrek*, *aiek*.

Cuando estos demostrativos vayan seguidos de las terminaciones *ek* ó *ek*, se llaman redemostrativos: *Auche* gizoná! — *harrechek* dau — *haiechek* dira.

¡Qué hombre éste! — aquel mismo tiene — aquellos mismos son.

El Euskara tiene tres pronombres relativos: *nor*, *norik* — *zeiñ*, *zeiñek* — *zer*, *zerik*.

Quién — Cuál — Qué.

Nor etorri da? — *Norik* csan dau? — *Zeñ* zan? — *Zeñek* ikasi dau? — *Zer* dezu? — *Zerik* jozaitü?

Quién ha venido? — Quién ha dicho? — Quién era? — Quién ha aprendido? — Qué tiene usted? — Qué te ha pegado?

Elurronek zeifiek kalte aundi-
yak ekartzen ditüben, iraunen dau

Durará esta nieve que trae
grandes perjuicios.

El Euskara usa de demostrati-
vos regularmente para las frases
admirativas, anteponiéndolas: ¡au
demhora!—Hura otza!—Ori gizo-
na!; pero también de los relativos:
¡Zer miseriya!

¡Qué tiempo! — Qué frío!—
Qué hombre!
¡Qué miseria!—Oh tiempo!—
Ah, qué frío!

Sus principales pronombres in-
definidos, son: Batzuk, bakoitza,
beste, iñor, norbait, zerbait, zem-
bat, ezer y edozeifí.

Algunos, cada uno, otro, na-
die, álguien, algo, cuanto, nada
y cualquiera.

Tiene su pronombre reflexivo,
formado con el sustantivo *buru* y
algún posesivo: Bere buruari ga-
nibeta sartu zion.

Se pegó una cuchillada.

PRONOMBRES PERSONALES

Ni Yo	Zu. Tú	I Tú
nik	zuk	ik
neri	zuri	iri
neretzat	zuretzat	iretzat
nerekin	zurekin	irekin
nigan	zugan	igan
neregana	zuregana	
niraño	zureganaño	
nerealdera	zurealdera	Hurá. Aquél
neregatik	zuregatik	harrek
neregandik	zuregandik	harri
nigabe	zugabe	harrentzat
nisas	zuzas	harrekin
Gu Nosotros	Zuek Vosotros	Aieh Ellos
guk	zuei	aiei
guri	zuentzat	aientzat
gerentzat	zuekin	aiekin
gurekin ó gurckin	zuegan	aiengana

DEMOSTRATIVOS

SINGULAR		PLURAL	
Au	Este —Onena	De este	Oiek Estos —Oienak De estos
onek	A.—onenak		oiei R.—oienari
oni	R.—onenari		oientzat D.—oienarentzat
onentzat	D.—onenarentzat		oiekin U.—oienarekin
onekin	U.—onenarekin		
Ori	Ese —orrena	De ese	Aiek Esos —Aienak De esos
orrek	A.—orrenak		aiei R.—aienari
orri	R.—orrenari		aientzat D.—aienarentzat
orrentzat	D.—orrenarentzat		aiekin U.—aienarekin
orrekin	U.—orrenarekin		
Hura	Aquel —Arrena	De aquel	Aiek Aquellos —aienak de aquellos
harrek	A.—arrenak		airi R.—aienari
harri	R.—arrenari		aientzat D.—aienarentzat
harrentzat	D.—arrenarentzat		aiekin U.—aienarekin
harrekin	U.—arrenarekin		

POSESIVOS

Mío	Tuyo	Tuyo	Suyo	Nuestro	Vuestro
Nerea	Zurea	Irea	Arrena	Gurea	Zuena
nereak	zureak	ireak	arrenak	gureak	zuenak
nereari	zurcari	ireari	arrenari	gureari	zuenari
nercantzat	zurearentzat	irearentzat	arrenarentzat		
nerarekin	zurearekin	irearekin	arrenarekin		

GRADOS DEL ADJETIVO

POSITIVO . . .	Gizon ona	Hombre bueno
COMPARATIVO . . .	{ gizona beñi ona	tan bueno como él
	{ gizona baño obia	hombre mejor
SUPERLATIVO . . .	gizon guztis ona	hombre muy bueno

PARTICIPIO

En el Euskara, como en el castellano, el participio es un nombre adjetivo que se deriva del verbo; v. gr.:

Del verbo *erre*, errea; de *urtu*, De *quemar*, quemado; de *derurtua*; de *maitatu*, maitatua; de *erirretir*, derretido; de *amar*, amatu, erituak; de *aberastu*, aberastuak do; de *enriquecerse*, enriquecidos y se forma, como se ve, añadiendo al verbo los artículos *a* y *ak*.

VERBOS AUXILIARES

IZAN SER

Presente

Ni naiz	Yo soy.
Zu zera	Tú eres.
Hura da	Él es.
Guk gera	Nosotros somos.
Zuek zerate	Vosotros sois.
Aiek dira	Ellos son.

Pretérito imperfecto

Ni nintzan	Yo era.
ziñan	eras.
zan	era.
giñan	éramos.
ziñaten	erais.
ziran	eran.

Pretérito perfecto próximo

Ni izan naiz	Yo he sido.
izan zera	has sido.
izan da	ha sido.
izan gera	hemos sido.
izan zerate	habéis sido.
izan dira	han sido.

Pretérito perfecto pasado y pluscuamperfecto

Ni izan nintzan	Yo fui ó había sido.
izan ziñan	fuiсте ó habías sido.
izan zan	fué ó había sido.
izan giñan	fuiimos ó habíamos sido.
izan ziñaten	fuiisteis ó habíais sido.
izan ziran	fueron ó habían sido.

Futuro imperfecto

Ni izango naiz ó izanen naiz	Yo seré.
Zu izanen zera	Tú serás.
Hura izanen da	Él será.
Guk izanen gera	Nos seremos.
Zuek izanen zerate	Vos seréis.
Aiek izanen dira.	Ellos serán.

En Navarra, en lugar del verbal *izango* se ha usado y se usa
izanen naiz—izan naiz *izanen zera—izan zera*
ó según el apóstol de este Reino, P. Mendiburu
izain naiz *izain zera* *izain da*
que bien pueden ser contracciones del gipuzkoano *izango*.

Imperativo

Zu izan zaitetz	Sé tú.
Hura izan bedi	Sea él.
Zuk izan zaitetzte	Sed vosotros.
Aiek izan bitezte	Sean ellos.

Presente de subjuntivo

Ni izan nedin	Yo sea.
Zu izan zaitezen	Tú seas.
Hura izan daien	Él sea.
Guk izan gaitezen	Nos seamos.
Zuek izan zaitezten	Vos seais.
Aiek izan daitezen.	Ellos sean.

Pretérito imperfecto

Ni izanen nitzake	Yo fuera, sería ó fuese.
izanen ziñake	fuera, serías ó fueses.
izanen litzake	fuera, sería ó fuese.
izanen giñake	fuéramos, seríamos ó fuésemos.
izanen ziñateke	fuerais, serfais ó fueseis.
izanen lirake	fuera, serfan ó fuesen.

Pretérito pluscuamperfecto

Ni izanen nintzan	Yo hubiera, habría ó hubiese sido.
Zu izanen ziñan	Tú hubieras, habrías ó hubieses sido.
Hura izanen zan	Él hubiera, habría, ó hubiese sido.
Guk izanen giñan	Nos hubiéramos, habríamos ó hubiésemos sido
Zuek izanen ziñaten	Vos hubierais, habríais ó hubieseis sido.
Aiek izanen ziran	Ellos hubieran, habrían ó hubiesen sido.

Presente del condicional

Se forma añadiendo las sílabas *ba* ó *baldin*, ó las dos.

Ni baldin banaiz	Si yo soy.
baldin bazera	tú eres.
baldin bada	él es.
baldin bagera	nosotros somos.
baldin bazerate	vosotros sois.
baldin badira	ellos son.

Pretérito imperfecto

Ni banintza	Si yo fuera.
baziña	tú fueras.
balitza	él fuera.
bagiña	nos fuéramos.
bacñiate	vos fuerais.
balira	ellos fueran.

Potencial

Ni izan naiteke	Yo puedo ser.
izan zaitezke	puedes ser.
izan daiteke	puede ser.
izan gaitezke	podemos ser.
izan zaitezteke	podéis ser.
izan daitezke	pueden ser.

Imperfecto del potencial

Ni izan ninteken	Yo podía haber sido.
izan zintezken	podías haber sido.

Hura izan zaiteken	Él podía haber sido.
izan gintezken	podíamos haber sido.
izan zaitezketen	podíais haber sido.
izan zaitezken	podían haber sido.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Izan	Ser.
<i>Futuro</i>	izan bear	haber de ser.
<i>Participio de presente</i>	izaten	el que es.
<i>Participio de pretérito</i>	izan	sido.
<i>Participio de futuro</i>	izain—izanen	el que será.
<i>Gerundio de genitivo y dativo</i>	izateko	de ó para ser.
<i>De acusativo</i>	izatera	á ser.
<i>De ablativo absoluto</i>	izanik	habiendo sido.

VERBOS ACTIVOS

CONJUGACIÓN DEL VERBO **ERAMAN** (LLEVAR)

AUXILIADO DEL VERBO HABER

Presente

Nik eramaten det ó daramat	Yo llevo.
Zuk eramaten dezu ó daramazu	Tú llevas.
Harrek eramaten dau ó darama	Él lleva.
Guk eramaten degu ó daramagu	Nosotros llevamos.
Zuek eramaten dezute ó daramazute	Vosotros lleváis.
Aiek eramaten dute ó daramate	Ellos llevan.

Pretérito imperfecto

Nik eramaten nuen ó naraman	Yo llevaba.
eramaten zenduen, zenuen ó ziñuen	llevabas.
eramaten zuen	llevaba.
eramaten genduen, genuen ó giñuen	llevábamos.
eramaten ziñuten	llevabais.
eramaten zuten	llevaban.

Se autoriza la copia para la investigación.

© GOBIERNO DE NAVARRA

Pretérito perfecto próximo

Nik eraman det	Yo he llevado.
Zuk eraman dezu	Tú has llevado.
Harrek eraman dau	Él ha llevado.
Guk eraman degu	Nosotros hemos llevado.
Zuek eraman dezute	Vosotros habéis llevado.
Aiek eraman dute	Ellos han llevado.

Pasado

Nik eraman nuen	Yo llevé.
eraman ziñuen ó zenduen	llevaste.
eraman zuen	llevó.
eraman giñuen ó genduen	llevamos.
eraman ziñuten	llevasteis.
eraman zuten	llevaron.
Nik neramazkien	Yo los llevaba.
zenaramazkizun	los llevabas.
zeramazkien	los llevaba.
geramazkien	los llevábamos.
zeramazkiezuten	los llevabais.
zeramazkiten	los llevaban.

Pretérito pluscuamperfecto

Nik eraman izan nuen	Yo había llevado.
eraman izan ziñuen	habías llevado.
eraman izan zuen	había llevado.
eraman izan giñuen	habíamos llevado.
eraman izan ziñuten	habíais llevado.
eraman izan zuten	habían llevado.

Futuro imperfecto,

Nik eramanen det (<i>suletino</i>)	Yo llevaré.
eramanen dezu	llevarás.
eramanen dau	llevará.
eramanen degu	llevaremos.
eramanen dezute	llevaréis.
eramanen dute	llevarán.

Futuro perfecto

Nik eraman izanen det	Yo habré llevado.
Zuk eraman izanen dezu	Tú habrás llevado.
Arrek eraman izanen dau	Él habrá llevado.
Guk eraman izanen degu	Nosotros habremos llevado.
Zuek eraman izanen dezute	Vosotros habréis llevado.
Aiek eraman izanen dute	Ellos habrán llevado.

Imperativo

Zuk eraman dezazu	Lleva tú.
Arrek eraman beza	lleve él.
Guk eraman dezagun	llevemos nosotros.
Zuek eraman dezazute	llevad vosotros.
Aiek eraman bezate	lleven ellos.

Subjuntivo presente

Nik eraman dezadan	Yo lleve.
eraman dezazun	lleves.
eraman dezan	lleve.
eraman dezagun	llevemos.
eraman dezazuten	llevéis.
eraman dezaten	lleven.

Pretérito imperfecto

Nik eramanen nuke	Yo llevaría.
eramanen ziñuke	llevarías.
eramanen luke	llevaría.
eramanen giñuke	llevaríamos.
eramanen ziñuteke	llevaríais.
eramanen lukete	llevarían.

Pretérito pluscuamperfecto

Nik eramanen ó eramain nuen	Yo hubiera, habría ó hubiese llevado.
eramanen zenduen, zenuen ó ziñuen	hubieras llevado
eramanen zuen	hubiera llevado.

Guk eramanen giñuen
eramanen ziñuten
eramanen zuten

Nosotros hubiéramos llevado.
hubierais llevado.
hubieran llevado.

Potencial

Nik eraman dezaket
Zuk eraman dezakezu
Arrek eraman dezake
Guk eraman dezakegu
Zuek eraman dezakezute
Aiek eraman dezakete

Yo puedo llevar
Tú puedes llevar.
Él puede llevar.
Nosotros podemos llevar.
Vosotros podéis llevar.
Ellos pueden llevar.

Pasado

Nik eraman nezaken
eraman zentzaken
eraman zezaken
eraman gentzaken
eraman zentzaketen
eraman zezaketen

Yo podía haber llevado.
podías haber llevado.
podía haber llevado
podíamos haber llevado.
podíais haber llevado.
podían haber llevado.

Supositivos

Nik eraman albadet
eraman albadezu
eraman albadau
eraman albadegu
eraman albadezute
eraman albadute

Si yo puedo llevar.
si puedes llevar.
si puede llevar.
si podemos llevar.
si podéis llevar.
si pueden llevar.

Nik eraman albanau
eraman albaziñu (*labortano*)
eraman albalau
eraman albagiñu
eraman albaziñute
eraman albalute

Si yo pudiera llevar.
si pudierais llevar.
si pudiera llevar.
si pudiéramos llevar.
si pudierais llevar.
si pudieran llevar.

Subjuntivo

Nik eraman albaneza	Si yo pudiere llevar.
Zuk eraman albazentza	si tú pudieres llevar.
Arrek eraman albaleza	si él pudiere llevar.
Guk eraman albagentza	si nos pudiéremos llevar.
Zuek eraman albazentzakete	si vos pudiereis llevar.
Aiek eraman albalezakete	si ellos pudieren llevar.

Condicional

Nik eramaten badet	Si yo llevo.
eramaten badezu	si llevas.
eramaten badau	si lleva.
eramaten badegu	si llevamos.
eramaten badezute	si lleváis.
eramaten badute	si llevan.

Subjuntivo

Nik eramanen banau	Si yo llevara.
eramanen baziñu	si llevaras.
eramanen balau	si llevara.
eramanen baziñu, bagendu, bagenu	si lleváramos.
eramanen baziñute	si llevarais.
eramanen balukete	si llevaran.

Pluscuamperfecto

Nik eraman izan banau	Si yo hubiera llevado.
eraman izan baziñu	si hubieras llevado.
eraman izan balau	si hubiera llevado.
eraman izan baziñu	si hubiéramos llevado.
eraman izan baziñute	si hubierais llevado.
eraman izan balute	si hubieran llevado.

Futuro

Nik eramaten detenian	Quando yo lleve.
eramaten dezunian	cuando tú lleves
eramaten duenian	cuando él lleve.
eramaten degunian	cuando nos llevemos.
eramaten dezutenian	cuando vos llevéis.
eramaten dutenian	cuando ellos lleven.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Eraman	Llevar.
<i>Pretérito</i>	eramán izan	haber llevado.
<i>Futuro</i>	eramán bear	haber de llevar.
<i>Participio</i>	eramanik—eramana	llevado,
<i>Gerundio</i>	eramaten	llevando.

He notado que las segundas y terceras personas del plural, en varios tiempos de los verbos, son diferentes en algunos pueblos importantes de la Barranca. En Echarriaranaz, Arbizu y Lakunza se usa la terminación **BIE**: *amatu dezubie—erosi biau zubie—ikasiko debie—eramán bear debie*; en Errigoyena se usa la terminación **DEZIE**: *jan dezie—ill dezie*; en la Borunda, **DEZEI**: *ikusí dezei—jan dezei*, y algunas otras variaciones de menos importancia que, según mi pobre criterio, son degradaciones del gipuzkoano y bizkaino.

El verbo precedente tiene también la siguiente forma:

<i>Singular</i>	Daramat, daramazu, darama daramagu, daramazute, daramate	Yo llevo, llevas, lleva llevámos.
<i>Plural</i>	Daramazkit, daramazkizu, dara- mazki daramazkigu, daramazkizute, da- ramazkite	los llevo, los lleva los llevamos.

AMATU AMAR

Presente

Nik amatzen det	Yo amo.
Zuk amatzen dezu	Tú amas.
Arrek amatzen dau	Él ama.
Guk amatzen degu	Nosotros amamos.
Zuek amatzen dezute ó dezubie	Vosotros amáis.
Aiek amatzen dute ó debie,	Ellos aman.

Pretérito imperfecto

Nik amatzen nuen	Yo amaba.
amatzen ziñuen (<i>labortano</i>)	amabas.
amatzen zuen	amaba.
amatzen giñuen	amábamos.
amatzen ziñuten ó ziñubien	amabais.
amatzen zuten ó zebien	amaban.

Pretérito próximo

Nik amatu det	Yo he amado.
amatu dezu	has amado.
amatu dau	ha amado.
amatu degu	hemos amado.
amatu dezute	habéis amado.
amatu dute	han amado.

Pasado

Nik amatu nuen	Yo amé.
amatu ziñuen ó zenduen	amaste.
amatu zuen	amó.
amatu giñuen ó genduen	amamos.
amatu ziñubien ó ziñuten (<i>labortano</i>)	amasteis.
amatu zuten ó zebien	amaron.

Pretérito pluscuamperfecto

Nik amatu izan nuen	Yo había amado.
amatu izan zifuen	habías amado.
amatu izan zuen	había amado.
amatu izan giñuen	habíamos amado.
amatu izan ziñuten	habíais amado.
amatu izan zuten	habían amado.

Futuro imperfecto

Nik amatuko det	Yo amaré.
amatuko dezu	amarás.
amatuko dau	amará.
amatuko degu	amaremos.
amatuko dezute	amaréis.
amatuko dute	amarán.

Futuro perfecto

Nik amatu izanen det	Yo habré amado.
amatu izanen dezu	habrás amado
amatu izanen dau	habrá amado.
amatu izanen degu	habremos amado.
amatu izanen dezute	habréis amado.
amatu izanen dute	habrán amado.

Imperativo

Zuk amatu dezazu	Ama tú.
amatu beza	ame él.
amatu dezagun	amemos nosotros.
amatu dezazute	amad vosotros.
amatu bezate	amen ellos.

Subjuntivo presente

Nik amatu dezadan	Yo ame.
amatu dezazun	ames.
amatu dezan	ame.

Guk amatu dezagun
amatu dezazuten
amatu dezaten

Nosotros amemos
améis.
amen.

Pretérito imperfecto

Nik amatuko nuke
amatuko ziñuke
amatuko luke
amatuko giñuke
amatuko ziñuteke
amatuko lukete

Yo amara, amaría ó amase.
amaras, amarías ó amases.
amara, amaría ó amase.
amáramos, amaríamos ó amásemos.
amarais, amaríais ó amaseis.
amaran, amarían ó amasen.

Potencial

Nik amatu dezaket
amatu dezakezu
amatu dezake
amatu dezakegu
amatu dezakezute
amatu dezakete

Yo puedo amar.
puedes amar.
puede amar.
podemos amar.
podéis amar.
pueden amar.

Imperfecto

Nik amatu nezaken
amatu zentzaken
amatu zezaken
amatu gentzaken
amatu zentzaketen
amatu zezaketen

Yo podía haber amado.
podías haber amado.
podía haber amado.
podíamos haber amado.
podíais haber amado.
podían haber amado.

Supositivos

Nik amatu albadet
amatu albadezu
amatu albadau
amatu albadegu
amatu albadezute
amatu albadute

Si yo puedo amar.
si puedes amar.
si puede amar.
si podemos amar.
si podéis amar.
si pueden amar.

Nik amatu albanau	Si yo pudiera amar.
amatu albazifñu	si pudieras amar.
amatu albalau	si pudiera amar.
amatu albagifñu	si pudiéramos amar.
amatu albazifñute	si pudierais amar.
amatu albalute	si pudieran amar.

Subjuntivo

Nik amatu albaneza	Si yo pudiese amar.
amatu albazentza	si pudieses amar.
amatu albaleza	si pudiese amar.
amatu albagentza	si pudiésemos amar.
amatu albazentzakete	si pudieseis amar.
amatu albalezakete	si pudiesen amar.

Condicional

Nik amatzen badet	Si yo amo.
amatzen badezu	si amas.
amatzen badau	si ama.
amatzen badegu	si amamos.
amatzen badezute	si amáis.
amatzen badute	si aman.

Imperfecto

Nik amatuko banau	Si yo amara.
amatuko bazifñu	si amaras.
amatuko balau	si amara.
amatuko bagifñu	si amáramos.
amatuko bazifñute	si amarais.
amatuko balute	si amaran.

Pluscuamperfecto

Nik amatu izan banau	Si yo hubiera amado.
amatu izan bazifñu	si hubieras amado.
amatu izan balau	si hubiera amado.
amatu izan bagifñu	si hubiéramos amado.
amatu izan bazifñute	si hubierais amado.
amatu izan balute	si hubieran amado.

Futuro

Nik amatzen detenian	Cuando yo ame.
amatzen dezunian	cuando ames.
amatzen duenian	cuando ame.
amatzen degunian	cuando amemos.
amatzen dezutenian	cuando améis.
amatzen dutenian	cuando amen.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Amatu	Amar.
<i>Pretérito</i>	amatu izan	haber amado.
<i>Futuro</i>	amatu bear.	haber de amar.
<i>Participio</i>	amatua	cosa amada.
<i>Gerundio</i>	amatzen	amando.



IKASI APRENDER

Presente

Nik ikasten det (<i>por contracción</i>)	Yo aprendo.
ikasten dezu	aprendes.
ikasten dau ó du	aprende.
ikasten degu	aprendemos.
ikasten dezute	aprendéis.
ikasten dute	aprenden.

Pretérito imperfecto

Nik ikasten nuen	Yo aprendía.
ikasten ziñuen ó zenuen	aprendías.
ikasten zuen	aprendía.
ikasten giñuen	aprendíamos.
ikasten ziñuten	aprendíais.
ikasten zuten	aprendían.

Pretérito próximo

Nik ikasi ó ikas det	Yo he aprendido.
ikas dezu	has aprendido.
ikas dau	ha aprendido.
ikas degu	hemos aprendido.
ikas dezute	habéis aprendido.
ikas dute	han aprendido.

Pasado

Nik ikasi nuen	Yo aprendí.
ikasi zifüen ó zenuen	aprendiste.
ikasi zuen	aprendió.
ikasi giñuen	aprendimos.
ikasi zifuten	aprendisteis.
ikasi zuten	aprendieron.

Pretérito pluscuamperfecto

Nik ikasi izan nuen	Yo había aprendido.
ikasi izan zifuen	habías aprendido.
ikasi izan zuen	había aprendido.
ikasi izan giñuen	habíamos aprendido.
ikasi izan zifuten	habíais aprendido.
ikasi izan zuten	habían aprendido.

Futuro imperfecto

Nik ikasiko det	Yo aprenderé.
ikasiko dezu	aprenderás.
ikasiko dau ó du	aprenderá.
ikasiko degu	aprenderemos.
ikasiko dezute	aprenderéis.
ikasiko dute	aprenderán.

Futuro perfecto

Nik ikasi izanen det	Yo habré aprendido.
ikasi izanen dezu	habrás aprendido.

Arrek ikasi izanen dau ó du	Él	habrá aprendido.
ikasi izanen degu		habremos aprendido.
ikasi izanen dezute		habréis aprendido.
ikasi izanen dute		habrán aprendido.

Imperativo

Zuk ikasi dezazu	Aprende tú.
ikasi beza	aprenda él.
ikasi dezagun	aprendamos nosotros.
ikasi dezazute	aprended vosotros.
ikasi bezate	aprendan ellos.

Modo subjuntivo presente

Nik ikasi dezadan	Yo aprenda.
ikasi dezazun	aprendas.
ikasi dezan	aprenda.
ikasi dezagun	aprendamos.
ikasi dezazuten	aprendáis.
ikasi dezaten	aprendan.

Pretérito imperfecto

Nik ikasko nuke	Yo aprendiera, ería ó aprendiese.
ikasko zenuke ó ziñuke	aprenderías, rías ó aprendieses
ikasko luke	aprendería, ría ó aprendiese.
ikasko giñuke	aprenderíamos—aprendiésemos
ikasko ziñuteke	aprenderiais—aprendieseis.
ikasko lukete	aprenderían—aprendiesen.

Potencial

Nik ikas dezaket	Yo puedo aprender.
ikas dezakezu	puedes aprender.
ikas dezake	puede aprender.
ikas dezakegu	podemos aprender.
ikas dezakezute	podéis aprender.
ikas dezakete	pueden aprender.

Imperfecto

Nik ikas nezaken	Yo podía haber aprendido.
ikas zentzaken	podías haber aprendido.
ikas zezaken	podía haber aprendido.
ikas gentzaken	podíamos haber aprendido.
ikas zentzaketen	podíais haber aprendido.
ikas zezaketen	podían haber aprendido.

Supositivos

Nik ikas albadet	Si yo puedo aprender.
ikas albadezu	si puedes aprender.
ikas albadau	si puede aprender.
ikas albadegu	si podemos aprender.
ikas albadezute	si podéis aprender.
ikas albadute	si pueden aprender.
Nik ikas albanau	Si yo pudiera aprender.
ikas albañu	si pudieras aprender.
ikas albalau	si pudiera aprender.
ikas albagiñu	si pudiéramos aprender.
ikas albañute	si pudierais aprender.
ikas albalute	si pudieran aprender.

Subjuntivo

Nik ikas albaneza	Si yo pudiese aprender.
ikas albazentza	si pudieses aprender.
ikas albaleza	si pudiese aprender.
ikas albagentza	si pudiésemos aprender.
ikas albazentzake	si pudieseis aprender.
ikas albalezake	si pudiesen aprender.

Condicional

Nik ikasten badet	Si yo aprendo.
ikasten badezu	si aprendes.
ikasten badau	si aprende.
ikasten badegu	si aprendemos.
ikasten badezute	si aprendéis.
ikasten badute	si aprenden.

Imperfecto

Nik ikasko banau	Si'yo aprendiera.
ikasko baziñu	si aprendieras.
ikasko balau	si aprendiera.
ikasko bagiñu	si aprendiéramos.
ikasko baziñute	si aprendierais.
ikasko balute	si aprendieran.

Pluscuamperfecto

Nik ikas izan banau	Si yo hubiera aprendido.
ikas izan baziñu	si hubieras aprendido.
ikas izan balau	si hubiera aprendido.
ikas izan bagiñu	si hubiéramos aprendido.
ikas izan baziñute	si hubierais aprendido.
ikas izan balute	si hubieran aprendido.

Futuro

Nik ikasten detenian	Cuando yo aprenda.
ikasten dezunian	cuando aprendas.
ikasten duenian	cuando aprenda.
ikasten degunian	cuando aprendamos.
ikasten dezutenian	cuando aprendáis.
ikasten dutenian	cuando aprendan.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Ikasi	Aprender.
<i>Pretérito</i>	ikasi izan	haber aprendido.
<i>Futuro</i>	ikasi bear	haber de aprender.
<i>Participio</i>	ikasia	cosa aprendida.
<i>Gerundio</i>	ikasten	aprendiendo.

La acción del verbo transitivo exige acusativo, sea del singular ó sea del plural; v. gr.:

jaten det ogia	como pan
ikusten ditüt gizonak	veo á los hombres

y por eso son de formas dobles sus flexiones verbales—*det*, del singular, y *ditüt*, del plural—llamadas objetivas; y como esta acción puede recaer en los pronombres personales como acusativos, de aquí toman el nombre de objetivo-pronominales. Sirvan de ejemplo:

ikusten nauzu—ikusten gaituzu me ves—nos ves
ikusten dezü hura—ikusten dituzu le ves—les ves.

MAITATU AMAR

CON SEIS FLEXIONES PRONOMINALES EN LOS TIEMPOS MÁS USADOS
EN ESTA BARRANCA

Presente

Nik maitatzen det ó dut	Yo le amo.
Zuk maitatzen dezu	Tú le amas.
Arrek maitatzen dau ó du	Él le ama.
Guk maitatzen degu	Nosotros le amamos.
Zuek maitatzen dezute	Vosotros le amáis.
Aiek maitatzen dute	Ellos le aman.

á mí

Zuk maitatzen nauzu	Tú me amas.
Arrek maitatzen nau	Él me ama.
Zuek maitatzen nazute	Vosotros me amáis.
Aiek maitatzen naute	Ellos me aman.

á tí

Nik maitatzen zaitut	Yo te amo.
Arrek maitatzen zaitu	Él te ama.
Guk maitatzen zaitugu	Nosotros te amamos.
Aiek maitatzen zaituzte	Ellos te aman.

(La flexión *á él* está conjugada en el primer modo del *Presente*.)

á nosotros

Zuk maitatzen gaituzu	Tú nos amas.
maitatzen gaitu	Él nos ama.
maitatzen gaituzute	Vosotros nos amáis.
maitatzen gaituzte	Ellos nos aman.

á vosotros

Nik maitatzen zaituztet	Yo os amo.
maitatzen zaituzte	Él os ama.
maitatzen zaituztegu	Nosotros os amamos.
maitatzen zaituzte	Ellos os aman.

á ellos

Nik maitatzen ditüt	Yo les amo.
maitatzen ditüzu	les amas.
maitatzen ditü	les ama.
maitatzen ditügu	les amamos.
maitatzen dituzute	les amáis.
maitatzen dituzte	les aman.

Pretérito imperfecto

á él

Nik maitatzen nuen	Yo le amaba.
maitatzen ziñuen ó zenuen	le amabas.
maitatzen zuen	le amaba.
maitatzen giñuen	le amábamos.
maitatzen ziñuten	le amabais.
maitatzen zuten	le amaban.

á mi

Zuk maitatzen ninduzun	Tú me amabas.
maitatzen ninduen	Él me amaba.
maitatzen ninduzuten	Vosotros me amabais.
maitatzen ninduten	Ellos me amaban.

á ti

Nik maitatzen ziñuzkiten	Yo te amaba.
maitatzen ziñuzkien	Él te amaba.
maitatzen ziñuzkiegun	Nosotros te amábamos.
maitatzen ziñuzkieten	Ellos te amaban.

(á él, *ut supra*)

á nosotros

Zuk maitatzen ginduzun	Tú nos amabas.
maitatzen ginduzkien	Él nos amaba.

Zuek maitatzen ginduzkiguzuten Vosotros nos amabais.
maitatzen ginduzkiten Ellos nos amaban.

á vosotros

Nik maitatzen ziñuztet Yo os amaba.
maitatzen ziñuzte Él os amaba.
maitatzen zinduztegu Nosotros os amábamos.
maitatzen zinduztien Ellos os amaban.

á ellos

Nik maitatzen nitüben Yo les amaba.
maitatzen ziñuzkien les amabas.
maitatzen zitüben les amaba.
maitatzen giñuzkien les amábamos.
maitatzen ziñuzkiten les amabais.
maitatzen zitübien ó zituten les amaban.

Pretérito próximo

á mí

Zuk maitatu nauzu Tú me has amado.
maitatu nau Él me ha amado.
maitatu nauzute Vosotros me habéis amado.
maitatu naute Ellos me han amado.

á ti

Nik maitatu zaitut Yo te he amado.
maitatu zaitu Él te ha amado.
maitatu zaitugu Nosotros te hemos amado.
maitatu zaituzte Ellos te han amado.

á él

Nik maitatu det Yo le he amado.
maitatu dezu le has amado.
maitatu dau le ha amado.
maitatu degu le hemos amado.
maitatu dezute le habéis amado.
maitatu dute le han amado.

á nosotros

Zuk maitatu gaituzu	Tú nos has amado.
maitatu gaitu	Él nos ha amado.
maitatu gaituzute	Vosotros nos habéis amado.
maitatu gaituzte	Ellos nos han amado.

á vosotros

Nik maitatu zaitüztet	Yo os he amado.
maitatu zaitübie	Él os ha amado.
maitatu zaitüztegu	Nosotros os hemos amado.
maitatu zaitüzte	Ellos os han amado.

á ellos

Nik maitatu ditüt	Yo los he amado.
maitatu ditüzu	los has amado.
maitatu ditü	los ha amado.
maitatu ditügu	los hemos amado.
maitatu ditüzute	los habéis amado.
maitatu dituzte	los han amado.

Pasado

á mi

Zuk maitatu ninduzun	Tú me amaste.
maitatu ninduen	Él me amó.
maitatu ninduzuten	Vosotros me amasteis.
maitatu ninduten	Ellos me amaron.

á ti

Nik maitatu ziñuzkit	Yo te amé.
maitatu ziñuzki	Él te amó.
maitatu ziñuzkiegun	Nosotros os amamos.
maitatu ziñuzkiten	Ellos os amaron.

á él

Nik maitatu nuen	Yo le amé.
maitatu ziñuen	le amaste.
maitatu zuen	le amó.
maitatu giñuen	le amamos.
maitatu ziñuten	le amasteis.
maitatu zuten	le amaron.

á nosotros

Zuk maitatu giñuzkizun	Tú nos amaste.
maitatu giñuzkien	Él nos amó.
maitatu giñuzkieguzuten	Vosotros nos amasteis.
maitatu giñuzkieten	Ellos nos amaron.

á vosotros

Nik maitatu ziñuzkiet	Yo os amé.
maitatu ziñuzkie	Él os amó.
maitatu ziñuzkiegu	Nosotros os amamos.
maitatu ziñuzkien	Ellos os amaron.

á ellos

Nik maitatu nituben	Yo los amé.
maitatu ziñuzkien	los amaste
maitatu zituben	los amó.
maitatu giñuzkien	los amamos.
maitatu ziñuzkien	los amasteis.
maitatu zitubien	los amaron.

Pluscuamperfecto

Zuk maitatu izan ninduzun	Tú me habías amado.
maitatu izan ninduen	Él me había amado.
maitatu izan ninduzuten	Vosotros me habíais amado.
maitatu izan ninduten	Ellos me habían amado.

Futuro imperfecto

á mí

Zuk maitatuko nauzu	Tú me amarás.
maitatuko nau	Él me amará.
maitatuko nauzute	Vosotros me amaréis.
maitatuko naute	Ellos me amarán.

á tí

Nik maitatuko zaitut	Yo te amaré.
maitatuko zaitu	Él te amará.
maitatuko zaitugu	Nosotros te amaremos.
maitatuko zaituzte	Ellos te amarán.

á él

Nik maitatuko det	Yo le amaré.
maitatuko dezu	le amarás.
maitatuko dau	le amará.
maitatuko degu	le amaremos.
maitatuko dezute	le amaréis.
maitatuko dute	le amarán.

á nosotros

Zuk maitatuko gaituzu	Tú nos amarás.
maitatuko gaitu	Él nos amará.
maitatuko gaituzute	Vosotros nos amaréis.
maitatuko gaituzte	Ellos nos amarán.

á vosotros

Nik maitatuko zaituztet	Yo os amaré.
maitatuko zaituzte	Él os amará.
maitatuko zaituztegu	Nosotros os amaremos.
maitatuko zaituzte	Ellos os amarán.

á ellos

Nik maitatuko ditut	Yo los amaré.
maitatuko dituzu	los amarás.
maitatuko ditu	los amará.
maitatuko ditugu	los amaremos.
maitatuko dituzute	los amaréis.
maitatuko dituzte	los amarán.

Imperativo

á mí

Zuk maitatu nezazu	Ámame tú.
maitatu nezala	él me ame.
maitatu nezazute	amadme vosotros.
maitatu nezatela	ámenme ellos.

á él

Zuk maitatu dezazu	Ama tú.
maitatu dezala	ame ól.

Guk maitatu dezagun	amemos nosotros.
maitatu dezazuten	amad vosotros.
maitatu dezatela	amen ellos.

á nosotros

Zuk maitatu gaitzazu	Ámanos tú.
maitatu gaitzala	ámenos él.
maitatu gaitzazute	amadnos vosotros.
maitatu gaitzatela	ámennos ellos.

á ellos

Zuk maitatu ditzazu	Ámales tú.
maitatu ditzala	ámeles él.
maitatu ditzagun	amémosles nosotros.
maitatu ditzatela	ámenles ellos.

Pretérito imperfecto

BND

á mí

Zuk maitatuko ninduzuke	Tú me amarías.
maitatuko ninduke	Él me amaría.
maitatuko nindukezute	Vosotros me amaríais.
maitatuko nindukete	Ellos me amarían.

á tí

Nik maitatuko ziñuzket	Yo te amaría.
maitatuko ziñuzke	Él te amaría.
maitatuko ziñuzkegu	Nosotros te amaríamos
maitatuko ziñuzkete	Ellos te amarían.

á él

Nik maitatuko nuke	Yo le amaría.
maitatuko luke	Él le amaría.
maitatuko giñuke	Nosotros le amaríamos.
maitatuko lukete	Ellos le amarían.

á nosotros

Maitatuko giñuzke	Nos amarían.
-------------------	--------------

á vosotros

Nik maitatuko ziñuzkiet ó ziñuzketet	Yo os amaría.
maitatuko ziñuzkie	Él os amaría.
maitatuko ziñuzkiegu	Nosotros os amaríamos.
maitatuko ziñuzkiete	Ellos os amarían.

á ellos

Nik maitatuko nuzke	Yo les amaría.
maitatuko ziñuzke	les amarías.
maitatuko luzke	les amaría.
maitatuko giñuzke	les amaríamos.
maitatuko ziñuzkete	les amaríais.
maitatuko luzkete	les amarían.

Potencial

á mi

Zuk maitatu nezakezu	Tú me puedes amar.
maitatu nezake	Él me puede amar.
maitatu nezakezute	Vosotros me podéis amar.
maitatu nezakete	Ellos me pueden amar.

á ti

Nik maitatu zezazket	Yo te puedo amar.
maitatu zezazke	Él te puede amar.
maitatu zezazkegu	Nosotros te podemos amar.
maitatu zezazkete	Ellos te pueden amar.

á él

Nik maitatu dezaket	Yo le puedo amar.
maitatu dezakezu	le puedes amar.
maitatu dezake	le puede amar.
maitatu dezakegu	le podemos amar.
maitatu dezakezute	le podéis amar.
maitatu dezakete	le pueden amar.

á nosotros

Zuk maitatu gentzazkezu	Tú nos puedes amar.
maitatu gentzazke	Él nos puede amar.
maitatu gentzazkezute	Vosotros nos podéis amar.
maitatu gentzazkete	Ellos nos pueden amar.

á vosotros

Nik maitatu zentzazkiet ó zentzazketet	Yo os puedo amar.
maitatu zentzazkie	Él os puede amar.
maitatu zentzazkiegu	Nosotros os podemos amar.
maitatu zentzazkete	Ellos os pueden amar.

á ellos

Nik maitatu dezazket	Yo les puedo amar.
maitatu dezazkezu	les puedes amar.
maitatu dezazke	les puede amar.
maitatu dezazkegu	les podemos amar.
maitatu dezazkezute	les podéis amar.
maitatu dezazkete	les pueden amar.

Supositivos

á mi

Zuk maitatu albanauzu	Si tú me puedes amar.
maitatu albanau	si él me puede amar.
maitatu albanauzute	si vosotros me podéis amar.
maitatu albanaute	si ellos me pueden amar.

á ti

Nik maitatu albazaitut	Si yo te puedo amar.
maitatu albazaitu	si él te puede amar.
maitatu albazaitugu	si nosotros te podemos amar.
maitatu albazaituzte	si ellos te pueden amar.

á él

Nik maitatu albadet	Si yo le puedo amar.
maitatu albadezu	le puedes amar.
maitatu albadau	le puede amar.
maitatu albadegu	le podemos amar.
maitatu albadezute	le podéis amar.
maitatu albadute	le pueden amar.

á nosotros

Zuk maitatu albagaituzu	Si tú nos puedes amar.
maitatu albagaitu	si él nos puede amar.

Zuek maitatu albagaituzute si vosotros nos podéis amar.
maitatu albagaituzte si ellos nos pueden amar.

á vosotros

Nik maitatu albazaitüztet Si yo os puedo amar.
maitatu albazaituzte si él os puede amar.
maitatu albazaituztegu si nosotros os podemos amar.
maitatu albazaituzte si ellos os pueden amar.

á ellos

Nik maitatu albaditut Si yo les puedo amar.
maitatu albadituzu les puedes amar.
maitatu albaditu les puede amar.
maitatu albaditugu les podemos amar.
maitatu albadituzute les podéis amar.
maitatu albadituzte les pueden amar.

Subjuntivo

Nik maitatu albanezake Si yo pudiera amar.
maitatu albazentzake pudieras amar.
maitatu albalezake pudiera amar.
maitatu albagentzake pudiéramos amar.
maitatu albazentzake pudierais amar.
maitatu albalezakete pudieran amar.

Condicional

á mi

Zuk maitatzen banauzu Si tú me amas.
maitatzen banau si él me ama.
maitatzen banauzute si vosotros me amáis.
maitatzen banaute si ellos me aman.

á ti

Nik maitatzen bazaitüt Si yo te amo.
maitatzen bazaitu si él te ama.
maitatzen bazaitugu si nosotros te amamos.
maitatzen bazaituzte si ellos te aman.

á él

Nik maitatzen badet	Si yo le amo.
maitatzen badezu	le amas.
maitatzen badau	le ama.
maitatzen badegu	le amamos.
maitatzen badezute	le amáis.
maitatzen badute	le aman.

á nosotros

Zuk maitatzen bagaituzu	Si tú nos amas.
maitatzen bagaitu	si él nos ama.
maitatzen bagaituzute	si vosotros nos amáis.
maitatzen bagaituzte	si ellos nos aman.

á vosotros

Nik maitatzen bazaituztet	Si yo os amo.
maitatzen bazaituzte	si él os ama.
maitatzen bazaituztegu	si nosotros os amamos.
maitatzen bazaituzte	si ellos os aman.

á ellos

Nik maitatzen baditüt	Si yo les amo.
maitatzen badituzu	les amas.
maitatzen baditu	les ama.
maitatzen baditugu	les amamos.
maitatzen baditüzute	les amáis.
maitatzen badituzte	les aman.

Futuro

á mí

Zuk maitatzen nauzunian	Cuando tú me ames.
maitatzen nauenian	cuando él me ame.
maitatzen nauzutenian	cuando vosotros me améis.
maitatzen nautenian	cuando ellos me amen.

á tí

Nik maitatzen zaitütenian	Cuando yo te ame.
maitatzen zaituenian	cuando él te ame.
maitatzen zaitugunian	cuando nosotros te amemos.
maitatzen zaituztenian	cuando ellos te amen.

á él

Nik maitatzen detenian	Cuando yo le ame.
maitatzen dezunian	cuando le ames.
maitatzen duenian	cuando le ame.
maitatzen degunian	cuando le amemos.
maitatzen dczutenian	cuando le améis.
maitatzen dutenian	cuando le amen.

á nosotros

Zuk maitatzen gaituzunian	Cuando tú nos ames.
maitatzen gaituenian	cuando él nos ame.
maitatzen gaituzutenian	cuando vosotros nos améis.
maitatzen gaituztenian	cuando ellos nos amén.

á vosotros

Nik maitatzen zaituztetenian	Cuando yo os ame.
maitatzen zaituztenian	cuando él os ame.
maitatzen zaituztegunian	cuando nosotros os amemos.
maitatzen zaituztetenian	cuando ellos os amen.

á ellos

Nik maitatzen ditutenian	Cuando yo les ame.
maitatzen dituzunian	cuando les ames.
maitatzen dituenian	cuando les ame.
maitatzen ditugunian	cuando les amemos.
maitatzen dituzutenian	cuando les améis.
maitatzen ditüztenian	cuando les amen.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Maitatu	Amar.
<i>Pretérito</i>	maitatu izan	haber amado.
<i>Futuro</i>	maitatu bear	haber de amar.
<i>Participio</i>	maitatua	cosa amada.
<i>Gerundio</i>	maitatzen	amando.

ESAN EGIA Ó EGIYA . . DECIR LA VERDAD

EN SINGULAR Y PLURAL, CON FLEXIONES OBJETIVO-PRONOMINALES

Presente

á mi

Zuk esaten diezu ó didazu egiya—	
diezkizu ó diezkidazu	Tú me dices la ó las verdades.
Arrek esaten dit—dizkit	Él me dice la ó las verdades.
Zuek esaten diezute—diezkizute	Vosotros me decís la ó las verdades.
Aiek esaten dite ó dutie—dizkite	Ellos me dicen la ó las verdades.

Y el imperfecto *nion*—*zion*.

á ti

Nik esaten dizut—dizkizut	Yo te digo ó te las digo.
Arrek esaten dizu—dizkizu	te la dice ó te las dice.
Guk esaten dizugu—dizkizugu	te la decimos ó te las decimos.
Aiek esaten dizute—dizkizute	te la dicen ó te las dicen.

á él

Nik esaten diot—dizkiot	Yo le digo la ó las verdades.
esaten diozu—dizkiozu	le dices la ó las
esaten dio—dizkio	le dice la ó las
esaten diogu—dizkiogu	le decimos la ó las
esaten diozute—dizkiozute	le decís la ó las
esaten diote—dizkiote	le dicen la ó las

á nosotros

Zuk esaten diguzu—dizkiguzu	Tú nos la ó las dices.
esaten digu—dizkigu	nos la ó las dice.
esaten diguzute—dizkiguzute	nos la ó las decís.
esaten digute—dizkigute	nos la ó las dicen.

á vosotros

Nik esaten dizutet—dizkizutet	Yo os la ó las digo.
esaten dizute—dizkizute	os la ó las dice.
esaten dizutegu—dizkizutegu	os la ó las decimos.
esaten dizute—dizkizute	os la ó las dicen.

Se autoriza la copia para la investigación.

© GOBIERNO DE NAVARRA

á ellos

Nik esaten diotet—dizkietet	Yo les digo la ó las verdades.
esaten diote—dizkio	Él les dice la ó las

Preterito imperfecto

á mi

Zuk esaten ziezun—ziezkiezun	Tú me la ó las decías.
esaten ziten—zizkiten	Él me la ó las decía.

á ti

Nik esaten nizun—nizkizun	Yo te la ó las decía.
esaten zizun—zizkizun	Él te la ó las decía.
esaten zizkizuten	Ellos te la ó las decían.

á él

Nik esaten nion—nizkion ó niotzan	Yo le decía la ó las verdades.
esaten ziñion—zenotzan	Tú le decías la ó las
esaten zion—ziotzan	Él le decía la ó las
esaten giñion—giñotzan	Nosotros le decíamos la ó las
esaten zioten—ziotzaten	Ellos le decían la ó las

á nosotros

Zuk esaten ziguzun—ziezkiguzun	Tú nos la ó las decías.
esaten zigun—zizkigun	Él nos la ó las decía.
esaten ziguten—zizkiguten	Ellos nos la ó las decían.

á vosotros

Nik esaten nizuten—nizkizuten	Yo os la ó las decía.
esaten zizuten—zizkizuten	Él os la ó las decía.

á ellos

Nik esaten nioten—nizkioten	Yo les decía la ó las verdades.
esaten giñioten	Nosotros les decíamos la ó las
esaten ziñioten	Vosotros les decíais la ó las

Pasado próximo

á mí

Zuk esan niezu—niezkizu	Tú me la ó las has dicho.
esan dit—dizkit	Él me la ó las ha dicho.

Zuek esan niezute—niezkizute Vosotros me la ó las habéis dicho.
esan ditë ó dutie—dizkite Ellos me la ó las han dicho.

á ti

Nik esan dizut—dizkizut Yo te la ó las he dicho.
esan dizu—dizkizu Él te la ó las ha dicho.
esan dizute—dizkizute Ellos te la ó las han dicho.

á él

Nik esan diot—dizkiot Yo le he dicho la ó las verdades.
esan diozu—dizkiozu le has dicho la ó las
esan dio—dizkio le ha dicho la ó las
esan diogu—dizkiogu le hemos dicho la ó las
esan diozute—dizkiozute le habéis dicho la ó las
esan diote—dizkiote le han dicho la ó las

á nosotros

Zuk esan diguzu—dizkiguzu Tú nos la ó las has dicho.
esan digu—dizkigu Él nos la ó las ha dicho.
esan diguzute—dizkiguzute Vosotros nos la ó las habéis dicho
esan digute—dizkigute Ellos nos la ó las han dicho.

á vosotros

Nik esan dizutet—dizkizutet Yo os la ó las he dicho.
esan dizute—dizkizute Él os la ó las ha dicho.
esan dizutegu—dizkizutegu Nosotros os la ó las hemos dicho.
esan dizute—dizkizute Ellos os la ó las han dicho.

á ellos

Nik esan diotet—dizkiotet Yo les he dicho la ó las verdades.
esan diotegu—dizkiogu Nosotros les hemos dicho la ó las
esan diote—dizkiote Ellos les han dicho la ó las

Remoto

á mí

Zuk esan ziezun—ziezkiezun Tú me la ó las dijiste.
esan ziten—zizkiten Él me la ó las dijo.

á ti

Nik esan nizun—nizkizun Yo te la ó las dije.

Arrek esan zizun—zizkizun	Él te la ó las dijo.
esan zizuten—zizuzkiten	Ellos te la ó las dijeron.

á él

Nik esan nion—nizkion	Yo le dije la ó las verdades.
esan ziñion—ziñizkion	le dijiste la ó las
esan zion—zizkion	le dijo la ó las
esan giñion—giñizkion	le dijimos la ó las
esan ziñoten—ziñozkiten	le dijisteis la ó las
esan zioten—zizkioten	le dijeron la ó las

á nosotros

Zuk esan ziguzun—ziguzkizun	Tú nos la ó las dijiste.
esan zigun—ziguzkien	Él nos la ó las dijo.
esan ziguten — ziguzkiten ó zizkiguten	Ellos nos la ó las dijeron.

á vosotros

Nik esan nizuten—nizkizuten	Yo os la ó las dije.
esan zizuten—zizkizuten	Él os la ó las dijo.

á ellos

Nik esan nioten—niozkiten	Yo les dije la ó las verdades.
esan ziñoten—ziñozkiten	Tú les dijiste la ó las
esan giñoten—giñozkiten	Nosotros les dijimos la ó las
esan zioten—ziozkiten	Ellos les dijeron la ó las

Futuro imperfecto

á mí

Zuk esanen niezu—niezkizu	Tú me dirás la ó las verdades.
esanen dit—dizkit	Él me dirá la ó las
esanen diezute—diezkiezute	Vosotros me diréis la ó las
esanen dite—dizkite	Ellos me dirán la ó las

á tí

Nik esanen dizut—dizkizut	Yo te diré la ó las verdades.
esanen dizu—dizkizu	Él te dirá la ó las
esanen dizugu—dizkizugu	Nosotros te diremos la ó las
esanen dizute—dizkizute	Ellos te dirán la ó las

á él

Nik esanen diot—dizkiot	Yo le diré la ó las verdades.
esanen diozu—dizkiozu	le dirás la ó las
esanen dio—dizkio	le dirá la ó las
esanen diogu—dizkiogu	le diremos la ó las
esanen diozute—dizkiozute	le diréis la ó las
esanen diote—dizkiote	le dirán la ó las

á nosotros

Zuk esanen diguzu—dizkiguzu	Tú nos la ó las dirás.
esanen digu—dizkigu	Él nos la ó las dirá.
esanen diguzute—dizkiguzute	Vosotros nos la ó las diréis.
esanen digute—dizkigute	Ellos nos la ó las dirán.

á vosotros

Nik esanen dizutet—dizkizutet	Yo os la ó las diré.
esanen dizute—dizkizute	Él os la ó las dirá.
esanen dizutegu—dizkizutegu	Nosotros os la ó las diremos.
esanen dizute—dizkizute	Ellos os la ó las dirán.

á ellos

Nik esanen diotet—dizkiotet	Yo les diré la ó las verdades.
esanen diotezu—dizkiotezu	Tú les dirás la ó las

Imperativo

á mi

Zuk esan zadazu—zadazkizu	Dime tú la ó las verdades.
esan zadata—zadazkitela	dígame él la ó las
esan zadazute—zadazkizute	decidme vosotros la ó las
esan zadata—zadaztela	díganme ellos la ó las

á él

Zuk esan zaiozu—zaiozkizu	Dile tú la ó las verdades.
esan diola—diotzala	dígale él la ó las
esan diogun—diotzagun	digámosle nosotros la ó las
esan zaiozute—zaiotzazute	decidle vosotros la ó las
esan diotela—diotzatela	díganle ellos la ó las

á nosotros

Zuk esan zaiguzu—zaiguzkizu Dinos tú la ó las verdades.
esan zaigula—zaiguzkiela díganos él la ó las
esan zaiguzute—zaiguzkizute decidnos vosotros la ó las
esan zaigutela—zaiguzkitela díganos ellos la ó las

á ellos

Zuek esan zaiozute—zaiozkizute Decidles vos la ó las verdades.

Pretérito imperfecto

á mi

Arrek esanen luket—luzket Él me la ó las diría.

á ti

Nik esanen nizuke—nizkizuke Yo te la ó las diría.
esanen lizuke—lizkizuke Él te la ó las diría.
esanen lizukete—lizkizukete Ellos te la ó las dirían.

á él

Nik esanen nioke—niozke Yo le diría la ó las verdades.
esanen zenoke—zenozke le dirías la ó las
esanen looke—loozke le diría la ó las
esanen genoke—genozke le diríamos la ó las
esanen zenokete—zenozkete le diríais la ó las
esanen lokete—lozkete le dirían la ó las

á nosotros

Arrek esanen lukogu—luzkegu Él nos la ó las diría.

á vosotros

Nik esanen nizukete—nizkizukete Yo os la ó las diría.
esanen lizkizute—lizkizukete Él os la ó las diría.

á ellos

Nik esanen nookete—noozkete Yo les diría la ó las verdades.

Potencial

á mi

Zuk esan nizakezuke-nezazkezuke 'Tú puedes decirme la ó las

á ti

Nik esan dezakezuket—dezazkezuket Yo te puedo decir la ó las

á él

Nik esan diozaket—diozazket Yo puedo decirle la ó las
esan diozake—diozazke Él puede decirle la ó las
esan diozakegu—diozazkegu Nosotros podemos decirle la ó las
esan diozakete—diozazkete Ellos pueden decirle la ó las

Supositivos

á mí

Zuk esan albadiezu-albadiezkiezu Si tú puedes decirme la ó las
esan albadit—albadizkit si él puede decirme la ó las

á ti

Nik esan albadizut—albadizkizut Si yo te puedo decir la ó las
esan albadizu—albadizkizu si él puede decirte la ó las
esan albadizute—albadizkizute si ellos pueden decirte la ó las

á él

Nik esan albadiot—albadiotzat Si yo le puedo decir la las
esan albadiozu—albadiotzazu si le puedes decir la las
esan albadio—albadiotza si le puede decir la las
esan albadiogu—albadiotegu si le podemos decir la las
esan albadiozute—albadiotzazute si le podéis decir la las
esan albadiote—albadiotzate si le pueden decir la las

á nosotros

Zuk esan albadiguzu—albadizkiguzu Si nos la ó las puedes decir.
esan albadigu—albadizkigu si nos la ó las puede decir.
esan albadiguzute—albadizkiguzute si nos la ó las podéis decir.
esan albadigute—albadizkigute si nos la ó las pueden decir.

á vosotros

Nik esan albadizutet—albadizkizutet Si yo os puedo decir la ó las
esan albadizute—albadizkizute si él os puede decir la ó las

á ellos

Nik esan albadiotet—albadiotzatet Si yo les puedo decir la ó las

Condicional

á mi

Zuk esaten badiezu—badiezkizu esaten badit—badizkit esaten badiezute—badiezkizute esaten badite—badizkite	Si tú me la ó las dices. si él me la ó las dice. si vosotros me la ó las decís. si ellos me la ó las dicen.
--	--

á ti

Nik esaten badizut—badizkizut esaten badizu—badizkizu esaten badizugu—badizkizugu esaten badizute—badizkizute	Si yo te la ó las digo. si él te la ó las dice. si nosotros te la las decimos. si ellos te la ó las dicen.
--	---

á él

Nik esaten badiot—badiotzat esaten badiozu—badiotzazu esaten badio—badiotza esaten badiogu—badiotzagu esaten badiozute—badiotzazute esaten badiote—badiotzate	Si yo le digo la ó las le dices la ó las le dice la ó las le decimos la ó las le decís la ó las le dicen la ó las
--	--

á nosotros

Zuk esaten badiguzu—badiguzkizu esaten badigu—badiguzkigu	Si tú nos la ó las dices. si él nos la ó las dice.
--	---

á vosotros

Nik esaten badizutet—badizkizutet	Si yo os la ó las digo.
-----------------------------------	-------------------------

á ellos

Nik esaten badiotet—badiotzatet	Si yo la ó las digo.
---------------------------------	----------------------

Futuro

á mi

Zuk esaten niezunian esaten ditenian—dizkitenian esaten niezutenian	Cuando tú me la ó las dices. cuando él me la ó las dice. cuando me la ó las decís.
---	--

á ti

Nik esaten dizutenian—dizkizutenian esaten dizunian—dizkizunian	Cuando yo te la ó las digo. cuando él te la ó las dice.
--	--

á él

Nik esaten diotzenian—diotzatenian Cuando yo le diga la ó las
esaten diozunian—diotzazunian cuando tú le digas la ó las

á nosotros

Zuk esaten diguzunian—diguzkizunian Cuando tú nos la ó las digas.
esaten digunian—diguzkienian cuando él nos la ó las diga.

á vosotros

Nik esaten dizutetenian Cuando os la diga.

á ellos

Nik esaten diotetenian Cuando yo les diga la ó las

Infinitivo

<i>Presente</i>	Esan	Decir.
<i>Pretérito</i>	esan izan	haber dicho.
<i>Futuro</i>	esan bear	haber de decir.
<i>Participio</i>	esana	cosa dicha.
<i>Gerundio</i>	esaten	diciendo.

Téngase también presente la siguiente categoría:

- Nik esaten det
- Zuk esaten dezu
- Arrek esaten dau
- Guk esaten degu
- Zuek esaten dezute
- Aiek esaten dute.
- Nik esan det—Zuk esan dezu.

Los verbos bascongados se dividen en transitivos é intransitivos, por salir la acción de los primeros fuera de sí, como en los cinco precedentes y otros innumerables que se podían presentar; mas no así la de los segundos.

Los transitivos necesitan del auxilio de las flexiones verbales *det*, *dezu*, *dau*

Nik amatu det—Zuk eskribatu de- Yo he amado—Tú has escrito—
zu—Arrek irakurri dau Aquél ha leído.

Los segundos, de las flexiones *naiz, zera, da, gera, dira, zerate*

Ni joain ó joanen naiz—Zu etorriko zera—Hura illzan.

JOAN IR

Presente

Ni joaten naiz ó nua	Yo voy.
Zu joaten zera ó zuaz	Tú vas.
Hura joaten da ó dua	Él va.
Guk joaten gera ó guaz	Nosotros vamos.
Zuek joaten zerate ó zuazte	Vosotros vais
Aiek joaten dira ó duaz	Ellos van.

Pretérito imperfecto

Ni joaten nintzan ó ninyuan	Yo iba.
joaten ziñan ó zinyuazen	ibas.
joaten zan ó ziyuan	iba.
joaten giñan ó ginyuazen	íbamos.
joaten ziñaten ó ziñuazten	ibais.
joaten ziran ó ziyuazten	iban.

Pretérito próximo

Ni joan naiz	Yo he ido.
joan zera	has ido.
joan da	ha ido.
joan gera	hemos ido.
joan zerate	habéis ido.
joan dira	han ido.

Pasado

Ni joan nintzan	Yo fui.
joan ziñan	fuiste.
joan zan	fué.
joan giñan	fuimos.
joan ziñaten	fuisteis.
joan ziran	fueron.

Futuro imperfecto

Ni joan ó joanen naiz	Yo iré.
joanen zera	irás.
joanen da	irá.
joanen gera	iremos.
joanen zerate	iréis.
joanen dira	irán.

Futuro perfecto

Ni joana izanen naiz	Yo habré ido.
joana izanen zera	habrás ido.
joana izanen da	habrá ido.
joanak izanen gera	habremos ido.
joanak izanen zerate	habréis ido.
joanak izanen dira	habrán ido.

Imperativo

Zu zuaz—ordezu—ordetk—orden	Vete tú.
duala	vaya él.
goazen	vayamos nosotros.
zuazte	id vosotros.
duaztela	vayan ellos.

Subjuntivo presente

Ni nuan	Yo vaya.
zuazen	vayas.
duan	vaya.
goazen	vayamos.
zuazten	vayáis.
duazen	vayan.

Pretérito imperfecto

Ni joanen nintzake	Yo iría.
joanen ziñake	irías.
joanen litzake	iría.
joanen giñake	iríamos.
joanen ziñateke	iríais.
joanen lirake	irían.

Pluscuamperfecto

Ni joanen nintzan	Yo hubiera ido.
joanen ziñan	hubieras ido.
joanen zan	hubiera ido.
joanen giñan	hubiéramos ido.
joanen ziñaten	hubierais ido.
joanen ziran	hubieran ido.

Potencial

Ni joan naitezke	Yo puedo ir.
joan zaitezke	puedes ir.
joan daitezke	puede ir.
joan gaitezke	podemos ir.
joan zaitezkete	podéis ir.
joan daitezke	pueden ir.

Imperfecto

Ni joan ninteken	Yo podía haber ido.
joan ziñaken	podías haber ido.
joan zaiteken	podía haber ido.
joan giñaken	podíamos haber ido.
joan ziñateken	podíais haber ido.
joan zaitezken	podían haber ido.

Supositivo

Ni joan albanaiteke	Si yo puedo ir.
joan albazaitezke	si puedes ir.
joan albadaiteke	si puede ir.
joan albagaitezke	si podemos ir.
joan albazaitezkete	si podéis ir.
joan albadaitezke	si pueden ir.

Condicional

Ni joaten banaiz	Si yo voy.
joaten bazera	si vas.

Hura joaten bada	si él va.
joaten bagera	si vamos.
joaten bazerate	si vais.
joaten badira	si van.

Imperfecto

Ni joaten banintzan	Si yo iba.
joaten baziñan	si ibas.
joaten bazan	si iba.
joaten bagiñan	si íbamos.
joaten baziñaten	si ibais.
joaten baziran	si iban.

Pluscuamperfecto

Ni joan banintza	Si yo hubiera ido.
joan baziña	si hubieras ido.
joan balitza	si hubiera ido.
joan bagiña	si hubiéramos ido.
joan baziñate	si hubierais ido.
joan balirate	si hubieran ido.

Futuro

Ni joaten naizenian	Cuando yo vaya.
joaten zeranian	cuando vayas.
joaten danian	cuando vaya.
joaten geranian	cuando vayamos.
joaten zeratenian	cuando vayáis.
joaten diranian	cuando vayan.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Joan	Ir.
<i>Preterito</i>	joana izan	haber ido.
<i>Futuro</i>	joan bear	haber de ir.
<i>Participio</i>	joana	ido.
<i>Gerundio</i>	joaten	yendo.
	joan eskero	después de ir—yendo.

ETORRI. VENIR

Presente

Eldu naiz	Ni etortzen naiz ó mejor nator	Yo vengo.
eldu zera	Zu etortzen zera ó zatoz	Tú vienes.
eldu da	Hura etortzen da ó dator	Él viene.
eldu gera	Guk etortzen gera ó gatoz	Nosotros venimos.
eldu zerate	Zuek etortzen zerate ó zatozte	Vosotros venís.
eldu dira	Aiek etortzen dira ó datozte	Ellos vienen.

Imperfecto

Ni etortzen nintzan ó nentorren	Yo venía.
etortzen zifian	venías.
etortzen zan	venía.
etortzen gifian	veníamos.
etortzen zifiaten	veníais.
etortzen ziran	venían.

Pretérito próximo

Ni etorri naiz	Yo he venido.
etorri zera	has venido.
etorri da	ha venido.
etorri gera	hemos venido.
etorri zerate	habéis venido.
etorri dira	han venido.

Pasado

Ni etorri nintzan	Yo vine.
etorri zifian	viniste.
etorri zan	vino.
etorri gifian	vinimos.
etorri zifiaten	vinisteis.
etorri ziran	vinieron.

Futuro imperfecto

Ni etorriko ó etorko naiz	Yo vendré.
etorriko ó etorko zera	vendrás.
etorriko da	vendrá.
etorriko gera	vendremos.
etorriko zerate	vendréis.
etorriko dira	vendrán.

Futuro perfecto

Ni etorriya izanen naiz	Yo habré venido.
etorriya izanen zera	habrás venido.
etorriya izanen da	habrá venido.
etorriya izanen gera	habremos venido.
etorriya izanen zerate	habréis venido.
etorriya izanen dira	habrán venido.

Imperativo

Zu etorri zait	Ven tú.
etorri daiela	venga él.
etorri gaitezen	vengamos nosotros.
etorri zaitzete	venid vosotros.
etorri daitezela	vengan ellos.

Subjuntivo presente

Ni etorri naiyen	Yo venga.
etorri zaitzen	vengas.
etorri daien	venga.
etorri gaitezen	vengamos.
etorri zaitzeten	vengáis.
etorri daitezen	vengan.

Pretérito imperfecto

Ni etorriko ó etorko nintzake	Yo vendría.
etorriko ziñake	vendrías.
etorriko litzake	vendría.
etorriko giñake	vendríamos.
etorriko ziñakete	vendríais.
etorriko lirake	vendrían.

Pluscuamperfecto

Ni etorriko nintzan	Yo hubiera venido.
etorriko ziñan	hubieras venido.
etorriko zan	hubiera venido.
etorriko giñan	hubiéramos venido.
etorriko ziñaten	hubierais venido.
etorriko ziran	hubieran venido.

Potencial

Ni etorri naiteke	Yo puedo venir.
etorri zaitezke	puedes venir.
etorri daiteke	puede venir.
etorri gaitezke	podemos venir.
etorri zaitzekete	podéis venir.
etorri daitezke	pueden venir.

Imperfecto

Ni etor ninteken	Yo podía haber venido.
etor ziñaken	podías haber venido.
etor zaiteken	podía haber venido.
etor gintezken	podíamos haber venido.
etor zintezketen	podíais haber venido.
etor zaitezken	podían haber venido.

Supositivo

Ni etorri albanaitেকে	Si yo puedo venir.
etorri albazaiteke	puedes venir.
etorri albadaitেকে	puede venir.
etorri albagaitezke	podemos venir.
etorri albazaitezketে	podéis venir.
etorri albadaitেके	pueden venir.

Condicional

Ni etortzen banaiz	Si yo vengo.
etortzen bazera	viencs.

Hura etortzen bada	si él viene.
etortzen bagera	venimos.
etortzen bazerate	venís.
etortzen badira	vienen.

Imperfecto

Ni etortzen banintzan	Si yo venía.
etortzen baziñan	venías.
etortzen bazan	venía.
etortzen bagiñan	veníamos.
etortzen baziñaten	veníais.
etortzen baziran	venían.

Pluscuamperfecto

Ni etorri banintza	Si yo hubiera venido.
etorri baziña	hubieras venido.
etorri balitza	hubiera venido.
etorri bagiña	hubiéramos venido.
etorri baziñate	hubierais venido.
etorri balira	hubieran venido.

Futuro

Ni etortzen naizenian	Cuando yo venga.
etortzen zeranian	cuando . vengas.
etortzen danian	cuando venga.
etortzen geranian	cuando vengamos.
etortzen zeratenian	cuando vengáis.
etortzen diranian	cuando vengán.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Etorri	Venir.
<i>Preterito</i>	etorri izan	haber venido.
<i>Futuro</i>	etorri bear	haber de venir.
<i>Participio</i>	etorriya	venido.
<i>Gerundio</i>	etortzen	viniendo
	etorri eskero	después de venir—viniendo.

El verbo ILL ó IL, en la significación de MORIR ó MORIRSE, puede considerarse como intransitivo, y se conjuga como los dos antecedentes.

Presente

Ni iltzen naiz	Yo me muero.
iltzen zera	Tú te mueres.

Imperfecto

Ni iltzen nintzan	Yo me moría.
-------------------	--------------

Pretérito próximo

Ni ill naiz	Yo he muerto.
ill zera	Tú has muerto.

Pasado

Ni ill nintzan	Yo me morí.
ill ziñan	Tú te moriste.

Futuro imperfecto

Ni illen ó ilko naiz	Yo moriré.
illen zera	Tú morirás.

Futuro perfecto

Ni illa izanen naiz	Yo habré muerto.
illa izanen zera	Tú te habrás muerto.

Imperativo

Zu ill zaiten	Muere tú.
ill daiela	muera él.

Presente de subjuntivo

Ni ill naien	Yo muera.
ill zaitezen	Tú mueras.

Imperfecto

Ni illen nintzake	Yo me moriría.
illen ziñake	Tú te morirías.

Pluscuamperfecto

Ni illen nintzan	Yo me hubiera muerto.
illen ziñan	Tú te hubieras muerto.

Potencial

Ni ill naiteke	Yo puedo morirme.
ill zaitzake	Tú puedes morirte.

Imperfecto

Ni ill ninteken	Yo podía haberme muerto.
ill ziñaken	Tú podías haberte muerto.

Supositivo

Ni ill banaiteke	Si yo puedo morirme.
ill bazaitezke	si tú puedes morirte.

Condicional

Ni iltzen banaiz	Si yo me muero.
iltzen bazera	si tú te mueres.

Imperfecto

Ni iltzen banintzan	Si yo me moría.
iltzen baziñan	si tú te morías.

Pluscuamperfecto

Ni ill banintza	Si yo hubiera muerto.
ill baziña	si tú hubieras muerto.

Futuro

Ni iltzen naizenian	Cuando yo me muera.
iltzen zeranian	cuando tú te mueras.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Ill	Morir.
<i>Pretérito</i>	illa izan	haber muerto.
<i>Futuro</i>	ill bear	haber de morir.
<i>Participio</i>	illa	muerto.
<i>Gerundio</i>	iltzen	muriendo.
	illeskero	después de morir—muriendo.

Y puede considerarse también como transitivo, y se conjugará como los tales; significando, en este caso, MATAR.

Presente

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mi

Zuk iltzen diezu ó didazu—dizki-	
dazu	Tú me lo ó me los matas.
Arrek iltzen dit—dizkit	Él me lo ó me los mata.
Zuek didazute—dizkidazute	Vosotros me lo ó me los matáis.
Aiek dite—dizkidate	Ellos me lo ó me los matan.

á ti

Nik iltzen dizut—dizkizut	Yo te lo ó los mato.
iltzen dizu—dizkizu	Él te lo ó los mata.
iltzen dizute—dizkizute	Ellos te lo ó los matan.

á él

Nik iltzen diot—dizkiot	Yo se lo ó los mato.
iltzen diozu—dizkiozu	Tú se lo ó los matas.
iltzen diogu—dizkiogu	Nosotros se lo ó los matamos.
iltzen diote—dizkiote	Ellos se lo ó los matan.

á nosotros

Zuk iltzen diguzu—dizkiguzu	Tú nos lo ó nos los matas.
iltzen digu—dizkigu	Él nos lo ó nos los mata.
iltzen diguzute—dizkiguzute	Vosotros nos lo ó los matáis.
iltzen digute—dizkigute	Ellos nos lo ó los matan.

á vosotros

Nik iltzen dizutet—dizkizutet	Yo os lo ó los mato.
iltzen dizute—dizkizute	Él os lo ó los mata.
iltzen dizutegu—dizkizutegu	Nosotros os lo ó los matamos.

á ellos

Nik iltzen diotet—dizkiotet
diote—dizkiote

Yo les mato lo ó les mato los
Él les mata lo ó les mata los

PRONOMINALES

á mi

Zuk iltzen nauzu
iltzen nau
iltzen nauzute
iltzen naute

Tú me matas.
Él me mata.
Vosotros me mataís.
Ellos me matan.

á ti

Nik iltzen zaitut
iltzen zaitu
iltzen zaitugu
iltzen zaituzte

Yo te mato.
Él te mata.
Nosotros te matamos.
Ellos te matan.

á él

Nik iltzen det
iltzen dezu
iltzen degu

Yo lo mato.
Tú lo matas.
Nosotros lo matamos.

á nosotros

Zuk iltzen gaituzu
iltzen gaitu
iltzen gaituzute
iltzen gaituzte

Tú nos matas.
Él nos mata.
Vosotros nos mataís.
Ellos nos matan.

á vosotros

Nik iltzen zaituztet
iltzen zaituzte

Yo os mato.
Él os mata.

á ellos

Nik iltzen ditut
iltzen dituzu
iltzen ditu
iltzen ditugu
iltzen dituzute
iltzen dituzte

Yo los mato.
los matas.
los mata.
los matamos.
los mataís.
los matan.

Pretérito imperfecto

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mí

Zuk iltzen ziezun—ziezkizun	Tú me lo ó los matabas.
iltzen ziten—zizkiten	Él me lo ó los mataba.

á ti

Nik iltzen nizun—nizkizun	Yo te lo ó los mataba.
iltzen zizun—zizkizun	Él te lo ó los mataba.

á él

Nik iltzen nion—nizkion	Yo le mataba lo los
iltzen ziñion—zenotzan	Tú le matabas lo los
iltzen zion—ziotzan	Él le mataba lo los
iltzen giñion—giñotzan	Nosotros le matábamos lo los
iltzen zioten - ziotzaten	Ellos le mataban lo los

á nosotros

Zuk iltzen ziguzun—ziezkiguzun	Tú nos lo ó los matabas.
iltzen zigun—ziezkigun	Él nos lo ó los mataba.
iltzen ziguten—zizkiguten	Ellos nos lo ó los mataban.

á vosotros

Nik iltzen nizuten—nizkizuten	Yo os lo ó los mataba.
iltzen zizuten—zizkizuten	Él os lo ó los mataba.

á ellos

Nik iltzen nioten—nizkioten	Yo les mataba lo los
iltzen zioten—zizkioten	Él les mataba lo los

PRONOMINALES

á mí

Zuk iltzen ninduzun	Tú me matabas.
iltzen ninduen	Él me mataba.
iltzen ninduzuten	Vosotros me matabais.
iltzen ninduten	Ellos me mataban.

á ti

Nik iltzen ziñuzkit	Yo te mataba.
iltzen ziñuzki	Él te mataba.
iltzen ziñuzkigu	Nosotros te matábamos

	<i>á él</i>
Nik iltzen nuen	Yo le mataba.
iltzen zuen	Él le mataba.

	<i>á nosotros</i>
Zuk iltzen ginduzun	Tú nos matabas.
iltzen giñuzkien	Él nos mataba.

	<i>á vosotros</i>
Nik iltzen ziñuzkiet	Yo os mataba.
iltzen ziñuzkie	Él os mataba.

	<i>á ellos</i>
Nik iltzen nituen	Yo los mataba.
iltzen ziñuzkien	los matabas.
iltzen zituen	los mataba.
iltzen giñuzkien	los matabamos.
iltzen ziñuzkiten	los matabais.
iltzen zitüzten	los mataban.

BND

Preterito próximo

OBJETIVO-PRONOMINALES

	<i>á mí</i>
Zuk ill didazu—dizkidazu	Tú me has muerto lo los
ill dit—dizkit	Él me ha muerto lo los

	<i>á tí</i>
Nik ill dizut—dizkizut	Yo te he muerto lo los
ill dizu—dizkizu	Él te ha muerto lo los

	<i>á él</i>
Nik ill diot—dizkiot	Yo le he muerto lo los
dio—dizkio	Él le ha muerto lo los

	<i>á nosotros</i>
Zuk ill diguzu—dizkiguzu	Tú nos has muerto lo los
digu—dizkigu	Él nos ha muerto lo los

	<i>á vosotros</i>
Nik ill dizutet—dizkizutet	Yo os he muerto lo los
dizute—dizkizute	Él os ha muerto lo los

á ellos

Nik ill diotet—dizkiotet
diote—dizkiote

Yo les he muerto lo los
Él les ha muerto lo los

PRONOMINALES

á mí

Zuk ill nauzu
ill nau
ill nauzute
ill naute

Tú me has muerto.
Él me ha muerto.
Vosotros me habéis muerto.
Ellos me han muerto.

á ti

Nik ill zaitut

Yo te he muerto.

á él

Nik ill det

Yo le he muerto.

á nosotros

Zuk ill gaituzu

Tú nos has muerto.

á vosotros

Nik ill zaituztet

Yo os he muerto.

á ellos

Nik ill ditut

Yo les he muerto.

Remoto

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mí

Zuk ill ziezun—ziezkizun
ill ziten—zizkiten

Tú me mataste lo los
Él me mató lo los

á ti

Nik ill nizun—nizkizun
ill zizun—zizkizun

Yo te maté lo los
Él te mató lo los

á él

Nik ill nion—nizkion—niotzan
ill ziñion—ziñotzan
ill zion—ziotzan

Yo le maté lo los
Tú le mataste lo los
Él le mató lo los

á nosotros

Zuk ill ziguzun—ziguzkizun	Tu nos mataste lo los
ill zigun—zizkigun	Él nos mató lo los

á vosotros

Nik ill nizuten—nizkizuten	Yo os maté lo los
ill zizuten—zizkizuten	Él os mató lo los

á ellos

Nik ill nioten—nizkioten	Yo les maté lo los
zioten—zizkioten	Él les mató lo los

PRONOMINALES

á mí

Zuk ill ninduzun	Tú me mataste.
------------------	----------------

á tí

Nik ill ziñuzkit	Yo te maté.
------------------	-------------

á él

Nik ill nuen	Yo le maté.
--------------	-------------

á nosotros

Zuk ill ginduzun	Tú nos mataste.
------------------	-----------------

á vosotros

Nik ill ziñuzkitet	Yo os maté.
--------------------	-------------

á ellos

Nik ill nituen	Yo les maté.
----------------	--------------

Futuro imperfecto

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mí

Nik ilko edo illen	
Zuk illen didazu—didazkizu	Tú me matarás lo los
illen dit—dizkit	Él me matará lo los

á tí

Nik illen dizut—dizkizut	Yo te mataré lo los
illen dizu—dizkizu	Él te matará lo los

á él

Nik illen diot—dizkiot	Yo le mataré lo los
illen diozu—dizkiozu,	Tú les matarás lo los

á nosotros

Zuk illen diguzu—dizkiguzu	Tú nos matarás lo los
illen digu—dizkigu	Él nos matará lo los

á vosotros

Nik illen dizutet—dizkizutet	Yo os mataré lo los
illen dizute—dizkizute	Él os matará lo los

á ellos

Nik illen diotet—dizkiotet	Yo les mataré lo los
illen diote—dizkiote	Él les matará lo los

PRONOMINALES

á mi

Zuk illen nauzu	Tú me matarás.
-----------------	----------------

á ti

Nik illen zaitut	Yo te mataré.
------------------	---------------

á él

Nik illen det	Yo le mataré.
---------------	---------------

á nosotros

Zuk illen gaituzu	Tú nos matarás.
-------------------	-----------------

á vosotros

Nik illen zaituztet	Yo os mataré.
---------------------	---------------

á ellos

Nik illen ditut	Yo les mataré.
-----------------	----------------

Imperativo

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mi

Zuk ill zadazu—zadazkizu	Mátame tú lo los
ill zadatela—zadazkitela	mátame él lo los

á él

Zuk ill zaiozu—zaiozkizu Mátale tú lo los
ill diola—diotzala mátele él lo los

á nosotros

Zuk ill zaiguzu—zaiguzkizu Mátanos tú lo los
ill zaigula—zaiguzkiela mátenos él lo los

á ellos

Zuek ill zaiozute—zaiozkizute Matadles vosotros lo los

PRONOMINALES

á mi

Zuk ill nazazu Mátame tú.
ill nazala máteme él.
ill nazazute matadme vosotros.
ill nazatela mátenme ellos.

á él

Zuk ill dezazu Mátale tú.
ill dezala mátele él.
ill dezagun matémosle nosotros.
ill dezazute matadle vosotros.

á nosotros

Zuk ill gaitzazu Mátanos tú.
ill gaitzala mátenos él.
ill gaitzazute matadnos vosotros.
ill gaitzatela mátennos ellos.

á ellos

Zuk ill ditzazu Mátalos tú.
ill ditzala mátelos él.
ill ditzagun matémoslos nosotros.
ill ditzazute matadlos vosotros.
ill ditzatela. mátenlos ellos.

Pretérito imperfecto

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mi

Arrek illen luket—luzket Él me mataría lo los
 illen lukete—luzkete Ellos me matarían lo los

á ti

Nik illen nizuke—nizkizuke Yo te mataría lo los
 illen lizuke—lizkizuke Él te mataría lo los
 illen lizukete—lizkizukete Ellos te matarían lo los

á él

Nik illen nioke—niozke Yo le mataría lo los
 illen zenoke—zenozke Tú le matarías lo los

á nosotros

Arrek illen lukegu—luzkegu Él nos mataría lo los

á vosotros

Nik illen nizukete—nizkizukete Yo os mataría lo los
 illen lizukete—lizkizukete Él os mataría lo los

á ellos

Nik illen nokete—nozquete Yo les mataría lo los

PRONOMINALES

á mi

Zuk illen ninduzuke Tú me matarías.
 illen ninduke Él me mataría.
 illen ninduzukete Vosotros me mataríais.
 illen nindukete Ellos me matarían.

á ti

Nik illen ziñuzket Yo te mataría.
 illen ziñuzke Él te mataría.
 illen ziñuzkegu Nosotros te mataríamos.
 illen ziñuzkete Ellos te matarían.

á él

Nik illen nuke Yo le mataría.

Zuk illen ziñuke	Tú le matarías.
illen luke	le mataría.
illen giñuke	le mataríamos.
illen ziñukete	le mataríais.
illen lukete	le matarían.

á nosotros

Arrek illen giñuzke	Él nos mataría.
---------------------	-----------------

á vosotros

Nik illen ziñuzkiet—ziñuzketet	Yo os mataría.
illen ziñuzkie—ziñuzkete	Él os mataría.

á ellos

Nik illen nuzke	Yo los mataría.
illen ziñuzke	Tú los matarías.
illen luzke	Él los mataría.

Potencial

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mi

Zuk ill niezakezuke—nezazkezuke	Tú puedes matarme lo los
---------------------------------	--------------------------

á ti

Nik ill dezakezuket—dezazkezuket	Yo puedo matarte lo los
----------------------------------	-------------------------

á él

Nik ill diozaket—diozazket	Yo puedo matarle lo los
ill diozakezu—diozazkezu	puedes matarle lo los
ill diozake—diozazke	puede matarle lo los
ill diozakegu - diozazkegu	podemos matarle lo los
ill diozakezute—diozazkezute	podéis matarle lo los
ill diozakete—diozazkete	pueden matarle lo los

á nosotros

Zuk ill dezagukezu—ditzazkigukezu	Tú nos puedes matar lo los
ill dezagute—ditzazkigute	Él nos puede matar lo los

PRONOMINALES

á mi

Zuk ill nazakezu	Tú me puedes matar.
ill nazake	Él me puede matar.

á ti

Nik ill zaitzaket Yo te puedo matar.

á nosotros

Zuk ill gaitzakezu Tú nos puedes matar.

á vosotros

Nik ill zaitzaketet Yo os puedo matar.

á ellos

Nik ill ditzazket Yo los puedo matar.

Supositivo

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mi

Zuk ill albadidazu—albadizkidazu Si tú me puedes matar lo los

á ti

Nik ill albadizut—albadizkizut Si yo te puedo matar lo los

á él

Nik ill albadiot—albadizkiot Si yo le puedo matar lo los

á nosotros

Zuk ill albadiguzu—albadiguzkizu Si tú nos puedes matar lo los

á vosotros

Nik ill albadizutet—albadizkizutet Si yo os puedo matar lo los

á ellos

Nik ill albadiotet—albadiotzatet Si yo les puedo matar lo los

PRONOMINALES

á mi

Zuk ill albanauzu Si tú puedes matarme.
ill albanau si él puede matarme.

á ti

Nik ill albazaitut Si yo te puedo matar.

á él

Nik ill albadet Si yo le puedo matar.

á nosotros

Zuk ill albaigutuzu Si tú nos puedes matar.

á vosotros

Nik ill albazaituztet Si yo os puedo matar.

á ellos

Nik ill albadituz Si yo les puedo matar.

Condicional

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mí

Zuk iltzen badidazu—badizkidazu Si tú me matas lo los

á ti

Nik iltzen badizut—badizkizut Si yo te mato lo los

á él

Nik iltzen badiot—badizkiot Si yo le mato lo los

á nosotros

Zuk iltzen badiguzu—badiguzkizu Si tú nos matas lo los

á vosotros

Nik iltzen badizutet—badizkizutet Si yo os mato lo los

á ellos

Nik iltzen badiotet—badiotzatet Si yo les mato lo los

PRONOMINALES

á mí

Zuk iltzen banauzu Si tú me matas.

á ti

Nik iltzen bazaituz Si yo te mato.

á él

Nik iltzen badet Si yo le mato.

á nosotros

Zuk iltzen bagaituzu Si tú nos matas.

á vosotros

Nik iltzen bazaituztet Si yo os mato.

á ellos

Nik iltzen baditut Si yo les mato.

Futuro

OBJETIVO-PRONOMINALES

á mí

Zuk iltzen niezumian—niezkizunian Cuando tú me mates lo los

á ti

Nik iltzen dizutenian—dizkizutenian Cuando yo te mate lo los
iltzen dizunian—dizkizunian cuando él te mate lo los

á él

Nik iltzen diotenian—dizkiotenian Cuando yo le mate lo los

á nosotros

Zuk iltzen diguzunian—diguzkizunian Cuando tú nos mates lo los

á vosotros

Nik iltzen dizutetenian—dizkizutetenian Cuando yo os mate lo los

á ellos

Nik iltzen diotetenian—dizkiotetenian Cuando yo les mate lo los

PRONOMINALES

á mí

Zuk iltzen nauzunian Cuando tú me mates.

á ti

Nik iltzen zaitutenian Cuando yo te mate.

á él

Nik iltzen detenian Cuando yo le mate.

á nosotros

Zuk iltzen gaituzunian Cuando tú nos mates.

á vosotros

Nik iltzen zaituztetenian Cuando yo os mate.

á ellos

Nik ilzen ditutenian Cuando yo les mate.

Infinitivo

<i>Presente</i>	Ill	Matar.
<i>Préterito</i>	illa izan	haber muerto.
<i>Futuro</i>	ill bear	haber de matar.
<i>Participio</i>	illa	muerto.
<i>Gerundio</i>	iltzen	matando.
	illeskero	después de muerto—matando.

Son muchos los verbos bascongados irregulares que sin necesidad de sujetarse en todos sus tiempos y modos á los ejemplos propuestos, tienen sus formas especiales; v. gr.:

El verbo <i>Egon</i> (<i>estar</i>), tiene también la forma <i>nago—nengon</i>	estoy—estaba
<i>Ibilli</i> (<i>andar</i>), tiene <i>nabill—nenbillen</i>	ando—andaba
<i>Euki</i> ó <i>iduki</i> (<i>tener</i>), tiene <i>daukat—neukan</i>	yo tengo—tenía
<i>Ekarri</i> (<i>traer</i>), tiene <i>dakart—nenkarren</i>	yo traigo—traía
<i>Jakin</i> (<i>saber</i>), tiene <i>dakit—nekian</i>	yo sé—sabía
<i>Eraman</i> (<i>llevar</i>), tiene <i>daramat—naraman</i>	yo llevo—llevaba

Y otros muchos, aunque no todos tan usados.

El baskuénz no tiene ni necesidad de voz pasiva como el latín: *Amatur a te* (yo soy amado por ti)—*Ego amo Deum—Deus amatur a me*; y en el baskuenz: *Nik amatzen det Jainkua, edo Jaungoikua nik amatua da—Nik ikusten det illargia—Illargia nik ikusiya da—Nik ikasko det aita guria—Aita guria nik ikasiya izanen da.*

En el euskara se deben tener en cuenta, además, varios nombres verbales, llamados modificativos, que están muy en uso en la conjugación; v. gr.:

al	que significa	poder
oi oitu		acostumbrar

maite	que significa	querer
ari		estar haciendo algo
uste		opinar—pensar
bear		necesitar—deber hacer
nei ó nai		querer
erazi ó egin azi		obligar á hacer
ezin		impotencia
etsi		hallarse bien.

También usa el euskara de ciertos adverbios de duda y de conjunciones condicionales que, interpuestas entre el nombre verbal y las flexiones ó pospuestas, le dan á la frase variada expresión de duda, interrogación, sorpresa, etc.; y son las siguientes: *bide, omen* ó *emen, ote, balimba, balimbada*; v. gr.:

Etorri emen da—joan bide da	Dicen que ha venido—parece que ha ido
¿Oh ill ote da?—galdu balimba da!—zer egiñ degu!	¿Si se habrá muerto?—si se ha perdido!—qué hemos hecho!

ADVERBIO

El adverbio es la parte de la oración que las más veces modifica al verbo, pero también á las demás partes de la oración, exceptuando la conjunción; y puede ser

DE LUGAR

Nun	En donde	barrena	adentro
or	ahí	campuan	fuera
emen	aquí	campora	afuera
aruntz	hacia allí	goian	arriba
oruntz	hacia aquí	bean ó bian	abajo
an	allí	aurrean	delante
irrutí edo urrutí	lejos	atzean	detrás
nora	adonde	gañean	de encima
barrenen	dentro	azpian	debajo

DE TIEMPO

Noiz	Quando	sarri	presto
orduan	entonces	laster	pronto
gaur	hoy	beti	siempre
atzo	ayer	beñere ez	nunca—jamás
eranegun	anteayer	bitartian	mientras tanto
biar	mañana	lembizian	primeramente
etzi	pasado mañana	azkenean	últimamente
orain	ahora	len	antes
aurki	luego	lenago	anteriormente
berandu	tarde	gero	después
goiz	temprano		

DE MODO

Ongi	Bien	geldi	quedo
gaizki	mal	ichilit	callando—bajo
ala	asi		

DE CANTIDAD Y OTROS

Asko	Mucho	geiago	más
guchi	poco	guchiago	menos
chit	muy	obeki	mejor
aski	bastante	gaizkiago	peor
geiegi	demasiado	bai	si
askidana	harto	ez	no
aimbeste	tanto	bear bada	acaso—quizá
zembat	cuanto	egias	en verdad
ain	tan	segurki	ciertamente

PREPOSICIÓN

Posposición ó sufijo es la que equivale á la preposición del castellano. Las principales son las siguientes:

k	<i>Agente.</i>
i	<i>Recipiente.</i>
en—ena	<i>Posesivos.</i>
kin—ki	<i>Unitivos.</i>

tzat ó zat	<i>Destinativos.</i>
n	<i>Locativo material.</i>
gan	<i>Locativo personal.</i>
rat ó ri	<i>Directivo material.</i>
gana	<i>Directivo personal.</i>
ño.	<i>Limitativo de dirección.</i>
rontz ó aldera	<i>Tendencia hacia.</i>
gatik	<i>Causal.</i>
tik—ti—dik—di	<i>Separativo.</i>
gandik	<i>Procedencia.</i>
rik	<i>Negativo.</i>
gabe ó bage	<i>Privativo.</i>
ko—go	<i>Derivativos ú origen.</i>

z, y en los dialectos alto nabarro meridional y la mayor parte del septentrional la *š—s*, y la terminación *as*, modal instrumental: *Gracias betia da Andra Maria*. Así Lardizabal:

zko.	<i>Materia de que se hace algo.</i>
aurrean	ante
rekin.	con
kontra	contra
goa—koa	<i>Origen</i>
arte	entre
eraño—raño	hasta
gañean—gañera	sobre
atzean—ondorenean.	tras—después de

CONJUNCIONES

UNITIVAS

eta	y	ere	que
ta—da	y	ece	ó
ez	no	ala	ú

ADVERSATIVAS

edo	ó	alaere	así y todo
ordea	pero	naiz	aunque
baña—baiya	pero—mas		

CONDICIONALES

ba—bay	si		baldin	si—si no
--------	----	--	--------	----------

CAUSALES

cerगतik	porque		bezela—bezala	así como
nola	como		ezpa	sino

INTERJECCIONES

ots	<i>al mandar ejecutar un acto</i>		ichilik	callando
jay enel	jay de míl		ea	ea
ona emen	he aquí		cer	que
ara an	he ahí		oy	ay—oy
ah	ah		ola	ola
icho	chitón—silencio		baiote	¡será posible!

Por lo que respecta á la Ortografía euskara, los nombres simples no necesitan de acento; los compuestos, en singular se acentuarán en la última sílaba, y en plural, en la penúltima. Sirvan de ejemplo:

indar—indarrá—indárrak
 eder—ederrá—edérrak
 galant—galantá—galántak

á los que les doy valor de compuestos.

No es mi intento poner en este MANUAL las razones por que elimino del abecedario euskaro las letras ó sonidos del castellano *e, q* y *v*, substituyendo á los dos primeros con la *k* y al tercero con la *b*, pues en autoridades de la mayor nota puede verse; como tampoco cuando se eliden, permutan ó se intercalan otras; ni el por qué de cuando la dicción precedente finaliza con *z* y la siguiente comienza con la misma letra, se cambia en *t*; v. gr.: *etzuen pensatzen—etzaukan onik*, en lugar de *ez zuen—ez zaukan*; y que si la siguiente empieza con *d* ó *g*, se endurezca con *t*, lo cual es muy frecuente: *eztet nik ikusiko*, en lugar de *ez det; eztezaket*, en lugar de *ez dezaket*; y otros

como *janeskero* en vez de *janes gero*, *illeskero* en vez de *illas gero* ó *il da gero*.

En el euskara, además de la *ch* fuerte como en *chapela—chanua*, se usa mucho la *ch* suave: *ichilik--emendiche*, que se diferencia de la fuerte con los dos puntitos en ella sobrepuestos.

Hay que distinguir también la sílaba *tu* denti-lingual, *amatu*, de la paladial, muy frecuente, poniéndole á ésta dos puntos: *etsaiyak emen ditük—ikusten gaitii*.

La terminación en *e* de los nombres, debe considerarse como una corrupción ó degradación de la *a*, sin que se justifique como quiera por las reglas de la permutación; y así debe decirse: *Ama Virgiña erremediotakual emanen digu osasona*, y no *osasona*; *Jaungoikual ematen dau gloria*, y no *glorie*, como se usa en Larraun y Araiz; *Maria Santísima*, y no *Maria Santissime*. Únicamente ponen algunos *e* á la terminación del agente del plural, para distinguirlo del agente del singular; v. gr.: *gizonák eginen dau—gizonek eginen dute*.

En el euskara es frecuentísima la contracción; v. gr.: *adizak*, en vez de *aditii dezak*; *ekatzu—ekartzazu*, en vez de *ekar dezazu*.

Ninguna dicción euskara da principio con *r*, y así no se dirá *religioa*, sino *erreligioa—arrazoia*.





DICCIONARIO

DE ALGUNAS VOCES MÁS USADAS EN ESTA VILLA
DE ECHARRI-ARANAZ Y EN SU COMARCA

A

Aizia	viento	ametsa	sueño
airia	aire	anima	ánima
argia	luz	adiera	entendimiento
atsaldia	tarde	arrazoia	razón
astia	semana	aztua	olvido
asiera	principio	amoriua	amor
astelena	lunes	atsegiña	alegría
asteartia	martes	atorra	camisa
astizkena	miércoles	afaria	cena
apiribilla	abril	artua	maiz
aguztua	agosto	azala	corteza
agorra	lino	ardua	vino
azarua	noviembre	arikia	carne de carnero
abendua	diciembre	atia	pato
autsa	ceniza	arraia	pescado
atsua	vieja	amurraia	trucha
aurra	niño	arrantza	huevo
aurpegia	cara	aza	berza
agua	boca	aita	padre
agifia	muela	ana	madre
azkazkala	uña	alaba	hija
anka	pie	aitüna	abuelo
aragia	carne	amifia	abuela
arnasa	aliento	anaia	hermano

arriba	hermana	adarra	cuernó
aitaiarriba	suegro	aitza	peña
amaiarriba	suegra	atia	ánade
aizpa	hermana	antzarra	ansarón
aidia	pariente	arranua	águila
alarguna	viudo—a	arra	gusano
adiskidia	anigo	arkakosua	pulga
aldaria	altar	almimorua	araña
apeza	cura	aldapa	cuesta
artzaiya	pastor	azia	semilla
arakiña	canisero	arbiya	nabo
arotza	herrero	arana	ciruela—arañón
arrantzalia	pescador	atzera	detrás
aizkora	hacha	aritzia	roble
arama	rama	artia	encino
aitzurra	szada	arantza	espino
argiña	cantero	azala	corteza
akillua	aguijón	alia	grano
arrandegiya	pescadería	arra	palmo
ataria	puerta	alferkeria	vaguedad
abia	frontal	atsegiña	placer
arriya	pedra	abiadura	<i>ventaja para correr</i>
arillua	ladrillo	adiña	edad
alkiya	banco	aicha	fácil
argizaria	cera	ala	así
auspua	fuelle	alforja	alforja
ardaiya	yesca	ambat	tanto más
aberia	caballería	amua	anzuelo
ardiya	oveja	andria	mujer
artza	oso	anitz	mucho
arkumia	cordero	asko	bastante
auntza	cabra	antza	semejanza
akerra	choto	apustua	apuesta
anchumia	cabrito	arkaiza	peñasco
astua	burro	argala	flaco
azariñ	zorro	armonia	harmonía
ariya	carnero	arrantza	rebuzno
arratoia	rata	arras	totalmente

arratsa	noche	aberatsa	rico— a
aria	arena	amurratua	rabioso— a
arrigarria	admirable	alferra	ocioso— a
arrotasona	vanidad	arrua	hueco— a
artaldia	rebaño	asarria	reñido— a
artegia	redil	azkarra	activo— a
arzanua	mastín	azundua	preñada
atsa	aliento	azi	criar
asmua	propósito	aditü	oir
aitzakia	pretexto	agertu	aparecer
atzian	detrás	agindu	mandar
atzaparra	zarpa	aitü	acabarse
aurrekuak	antepasados	apaiñdu	componer
aurrena	primero	ari	ocuparse
aurrera	adelante	arkitu	hallar
aurten	este año	arrapatu	coger
autsi	romper	arrastaka	arrastrando
auzua	vecindad	arritü	admirarse
azpia	debajo	arrotu	envanecerse— ahuecar
azkena	último	asarratu	reñir
arua	tempero	asi	comenzar
arrotza	arroz	asmatu	adivinar
aska—arrastua	rastro	atzeratu	atrasar
		atera	sacar
		autsi	romper
		aztu	olvidar
		azaldu	aparecer
		ase	hartarse
		artu	tomar

ADJETIVOS

aundiya	grande
ariña	ligero— a

B

Berotasona	Calor	betazala	párpado
betikoera	eternidad	belarriya	oreja
burua	cabeza	bularra	pecho
bekoskia	frente	bizkarra	espalda
bizarra	barba	besua	brazo
begiya	ojo	biatza	dedo

belauua	rodilla	bea	balido
biotza	corazón	bear bada	tal vez
baztango	viruela	bear	necesidad
baria	bazo	bearra	menester
birika	pulmón	biatza	dedo
beazuna	hiel	beka	balando
bildurra	miedo	bezin	tanto como
bakia	paz	bentzariya	levadura
bazkaria	comida	begiratu	mirar
babak	habas	bein batian	en una ocasión
borrerua	verdugo	beindik bein	á lo menos
baratzia	huerta	benturas	quizá
burruntzia	asador	beñere	nunca
burruntzalia	cujal	bera	el mismo
baia	cedazo	berandu	tarde
beia	vaca	berdin	no obstante
biorra	yegua	berdiña	igual
basua	monte—vaso	beria	suyo
baria	limaco	bereala	luego
belia	cuervo	berok	ustedes
birigarrua	malviz	berorri	usted
burniya	hierro	berritzua	hablador
baratzuriya	ajo	bertatik	desde luego
bidia	camino	besarka	abrazo
biziya	vida	betoz	venga
bakarra	solo	bezala	como
bada	pues	bialdu	enviar
bage	sin	biyar	mañana
badua	ya va	biaramuna	día siguiente
baliua—baliyua	precio	biziro	vivamente
barkaziyua	perdón	bizitza	vida
barrena	dentro	bide	parece que
baserriya	caserío	biguñia	blando
batian	á una	billatu	buscar
batez ere	sobre todo	bildochoa	cordero
batzarria	junta	bildu	recoger
bazkaldu	comer	biribilla	redondo
baztarra	rincón	biurtu	volver

bitartian	entre tanto	barutu	ayunar
borda	borda	bildurtu	atemorizarse
bost ortza	de cinco dientes	barkatu	perdonar
bota	tirar	berandutu	tardar
bulkatu	empujar	barratu	esparcir
burruca	altercado	bete	llenar
buztana	cola	busti	mojar
buztiña	arcilla	billatu	buscar

CH

Chimista—oñeztura	Relámpago	chala	ternero
chistua—tüba	saliva	chalma	albarda
chanua	gorro	chaola	choza
chapela	boina	chara	järo
chambra	jubón	charra	ruín
choriya	pájaro	chekorra	novillo
chirla	almeja	chetu	moler
cherriya	cerdo	chicharra	cigarra
chimua	mono	chit	muy
chita	pollito	chito	silencio
chingurriya	hormiga	chokua	rincón
churiya	blanco	choratu	afatuarse
chikiya	pequeño	chorua	fatuo
chertatu	ingertar	churra	parco
chakurra	perro	chuti	derecho

D

Damboliña	Tamboril	desberdiña	desigual
deadaregin	gritar	deus	algo
dudatu	dudar	distiatu	brillar
deitu	llamar	dua	va
dantzatu	bailar	desgraziya	desgracia
damutu	pesar	doia	don
dendariya	tendero		

E

Espiritua	Espíritu	erreina	reina
egillia	creador	echia	casa
egutera	oriente	emperadoria	emperador
eguerdi aldia	medio día	eliza	iglesia
eguraldiya	tiempo	errementariya	herrero
euriya	lluvia	ez	no
elurra	nieve	erriya	pueblo
eguna	día	eltzia	puchero
eun	cien	egurra	leña
erdiya	mitad	ezpala	astilla
Eguberriya	Navidad	egua	ala
ezkongaiya	soltero—a	euliya	mosca
ezpañá	labio	egiteiya	hoz
eztariya	garganta	eztiya	miel
eskubiya	derecho	esia	seto
ezkerra	izquierdo	ezkurra	pasto
eskua	mano	elorriya	espino
ezurra	hueso	emborra	tronco
esnia	leche	errotá	molino
esnatu	despertarse	erreka	regata
edertasona	hermosura	egiya	verdad
ezkabiá	tiña	eskerrak	gracias
eztula	tos	erraza	fácil
eriotza	muerte	epela	tibio
erotasona	locura	errena	espina
erabaki	sentenciar	elbarritua	estropeado
errukia	compasión	cranzi	desnudar
euna	lienzo	eskallea	escalera
erlejua	reloj	etsaiya	enemigo
eperra	perdiz	ezerez	nada
erbiya	liebre	edan	beber
emaztia	mujer—esposa	etzin	echarse
erraña	nuera	esnatu	despertarse
erraiyak	riñones	egin	hacer
erregea	rey	esan	decir

erantzun	responder	elkartu	unirse
ezagutu	conocer	emia	hembra
erabaki	resolver	entzun	oir
erosi	comprar	erakusi	enseñar
eskatu	pedir	eramana	sufrimiento
eman	dar	erausiya	murmullo
eskeñi	ofrecer	erdera	castellano
etorri	venir	erdi	parir
erori	caer	eriya	enfermo
erabilli	menearse	ernaiya	despierto
ereñ	sembrar	erramua	laurel
ebaki	cortar	erregua	ruego
estutu	apretar	errezua	rezo
ezkutatu	ocultar	ortza	esquina
estali	cubrir	eskalia	pordiosero
ebatsi	robar	estia	intestino
ekaitza	tempestad	estutasona	aprieto
ezer	algo	etsi	desengafiarse
egarriya	sed	euskara	baskuenz
egoki	á proposito	eutsi	agarrar
elbarriya	manco		

F

Fedia	La fe	festak	fiestas
feriya	feria	falsua	falso—a
fedarra	herrada	fiña	fino—a
farra	risa	fuertia	fuerte
ferratu	herrar		

G

Gauba	Noche	gaitza	enfermedad
goiza	mañana	gorroitiña	odio
Garizuma	Cuaresma	galtzak	medias
gizona	hombre	gerrikua	ceñidor
gazia	joven	gona	saya
gustua	gusto	gosariya	almuerzo

gatza	sal	gaizkiesan	murmurar
gariya	trigo	gorde	guardar
galeperra	codorniz	gorrotatu	aborrecer
galtziña	cal	galdu	perder
gazta	queso	gaiya	<i>materia de que se trata</i>
gaztambera	cuajada	gaichua	pobre
guraiza	tijera	gaizki	mal
golda	arado	galan	grande
garra	llama	galgarriya	derrochador
gillyak	cerezas	gambara	desván
gaztañak	castañas	gañera	además
gurdiya	carro	gañeratu	<i>ponerse encima</i>
garbiya	limpio—a	gogua	gana
gezurra	mentira	gogoratu	ocurrir
gizena	gordo—a	gosia	hambre
gogorra	duro—a	grña	inclinación
gorriya	rojo	geiegi	demasiado
gaiztua	malo	geiyena	lo más
gozua	dulce	gela	alcoba
gorra	sordo	geldi	quieto
guzia	todo	goriya	candente
guchi	poco	gelditu	quedar
gero	después	gertatu	acontecer
gaur	hoy	gizendu	engordar
gerok	nosotros mismos	giltza	llave
galdetu	preguntar	gisa	manera
geldi	despacio	gura	gana

. H

Hura	Aquel	hariya	hilo
------	-------	--------	------

I

Izarra	Estrella	iparra	septentrión
ichasua	mar	izotza	hielo
illargiya	luna	intza	rocío
illuntasona	oscuridad	iyandia	domingo

ilbeltza	enero	ichi	cerrar
iyotiak	carnavales	iehildu	callar
illa	mes	irudi	imaginar
illia	cabello	iduki	tener
ipurdiya	trasero	ill	morir
iztarra	pierna	ito	ahogar
itza	palabra	irabazi	ganar
ichua	ciego	irichi	lograr
ikustia	ver	ill	matar
iriña	harina	ibilli	andar
izokiya	salmón	iraun	durar
indiya	india	iyesegin	escaparse
illeba	sobrino	iyo	subir
izeba	tía	iyarikatu	nadar
illa	difunto	ichi	cerrar
iketza	carbón	iragi	abrir
iduriya	cisco	iehuri	derramar
illakia	tizón	izeregi	encender
idiya	buey	itzali	apagar
inchaurre	nuez	ikutu	tocar
iderra	arveja	igaro	pasar
illarra	zarza	indarra	fuerza
itürriya	fuelle	iñor iyor	ninguno
ibeiya	río	ipuya	fábula
izena	nombre	iretsi	tragar
itzela	sombra	irikin	hervir
inyarsuba	forzudo	irrichatu	resbalarse
ichusiya	feo—a	iehpillua	espejo
ikusi	ver	izkuntza	lenguaje
izarditü	sudar	izan	ser
iyortzi	frotar	izpiya	paja
ikaratu	temblar	izutu	asustarse
ikasi	aprender	izan	tener

J

Jaungoikua	Dios de arriba	jaiya	fiesta
Jainkua (1)	Todopoderoso	jauna	señor

(1) Según Larramendi, contracción del *Jaungoikua*.

jenerala	general	josi	coser
jakin	saber	jaiyo	nacer
jantziya	vestido	jakiya	manjar
jagi	levantarse	jario	derramarse
jostatu	jugar	jatekua	comida
joan	ir	jauregiya	palacio
jachi	bajar	jiratu	volver
jo	pegar	jorratu	escardar
jaso	levantar		

K

Kolkua	Seno	kordia	sentido
koipia	grasa	kupitü	compadecerse
kucha	area	kaltia	pérdida
kupela	cuba	kontatu	contar
kia	humo	konfesiya	confesión
kedarra	ollín	kabitu	caber
kakua	gancho	kantsatu	cansarse
katuba	gato	konturatu	<i>caer en cuenta</i>
katamotza	tigre	kiehkildu	abrasarse
kaka	excremento	kalia	calle
koropillatu	anudar	kuba	cuna
kontrariya	contrario	kantatu	cantar
kontra	contra	korostiya	acebo
kopeta	frente		

L

Larumbata	Sábado	labia	horno
lepua	cuello	lastoilla	jergón
lua	sueño	liburua	libro
lua	sien	lurra	tierra
lotsa	vergüenza	lizarra	fresno
labana	navaja	luchincha	saúco
lukaika	longaniza	loria	flor
lengusua	primo	loiya	barro
leiya	ventana	lodiya	grueso

laburra	corto	lertu	reventar
luzia	largo	lokarriya	cinta
legorra	seco	lotiya	dormilón
latza	áspero	lo egin	dormir
lotu	atar	lurriña	vapor
leona	león	leiya	laya
lana	trabajo	leiyela	obediente
langa	estaca	lasatu	soltar
landa	campo	lenago	antes
lapurra	ladrón	lezia	sima
laratza	halar	limosna	limosna
larra	zarza	liyua	lino
larrea	pasto	liraiña	delgado
larritü	apurarse	luzatu	alargar
laster	pronto	luma	pluma
latza	nervudo	laguntza	ayuda
laztana	abrazo	laguna	amigo
lekuba	lugar	larruba	piel
lenbailen	cuanto antes		

M

Marzuba	Marzo	muturra	hocico
maiyetza	mayo	niruba	milano
muñak	sesos	mokua	pico
maskuriya	vejiga	muskarra	lagarto
mukiya	moco	mendiya	monte
malkarra	legaña	matsa	uva
malkorra	peñón	marrubiya	fresa
miña	dolor	masusta	mora
maskilluba	grano	mastia	viña
mantala	delantal	mia	delgado
mamiya	miga	mearra	angosto
mendekua	vasallo	miña	picante
mandazaiya	arriero	motela	tartamudo
maiya	mesa	moskortu	emborracharse
mainderia	sábana	maitatu	acariciar
mandua	macho	mugitu	mover

moldizkiratu	imprimir	marmar	murmullo
makurtu	agacharse	masalla	carrillo
madarikatua	maldito	mesedia	favor
maiz	á menudo	miliskatu	lamer
maingutu	cojear	mintzazu	hablar
mantendu	mantener	moztu	cortar
makilla	palo	munua	colina
maldurra	mantecoso	mutilla	muchacho

N

Neguba	Invierno	nai ó nei	querer
negarra	lloro	nabarbena	goloso
nagusia	amo	naiya	voluntad
nekazariya	labrador	neikua	<i>cuanto se quiere</i>
nabarra	<i>de vario color</i>	nastu	mezclar
nekesa	dificultoso	nekia	fatiga
nagiya	perezoso	neskacha	muchacha
norbait	alguno	neria	mío—a

O

Otza	Frio	otsa	ruido
odoiya	nube	osasona	salud
oñeztura	rayo	otzikara	<i>erizos de frio</i>
ordu	hora	otsua	lobo
onduan	al lado	oiyala	pañó
osteguna	jueves	orraciya	peine
ondua	maduro—a	ogiya	pan
ondua	hondón—fin	oliyua	aceite
ostielia	viernes	ozpiña	vinagre
otsailla	febrero	odolkiya	morcilla
ortza	diente	ollua	gallina
oiyak	encías	ollaskua	pollo
okotza	barba	ollanda	polla
oña	pie	ollarra	gallo
opua	talón	ollagorra	becada
odola	sangre	osaba	tío

olagizona	ferrón	okerra	tuerto
ostatuba	posada	oituba	acostumbrado
ostua	hoja	orrazitü	peinar
okullua	cuadra	ostu	robar
ola	tabla	ondatu	<i>irse á pique</i>
ondarra	profundo	oi	soler
ontziya	vasija	oiyuba	grito
oiya	cama	ondorian	después
ontza	lechuza	ona	bueno—a
olua	avena	ontziya	barco
ota	argoma	opatu	encontrar
orriya	hoja	ordia	pero
ola	herrería	orrua	rugido
ordikeriya	embriaguez	ote	por ventura
oriya	amarillo		

P

Pichia	Orina	pijua	guapo
piperra	pimienta	pichika	poco
pikuba	higo	poleki	poco á poco
pichera	jarra	polita	bonito—a
puztu	hincharse	poza	gozo
paria	pareja	premiya	necesidad
pekatuba	pecado	puska	pedazo
pertza	caldera		

S

Semia	Hijo	sarralla	cerraja
suba	fuego	sukaldia	cocina
sudurra	nariz	soka	cuerda
sabela	vientre	saguba	ratón
soñekua	vestido	satorra	topo
sagardua	sidra	sugia	culebra
salda	caldo	sugendilla	sabandija
senarra	marido	sagarra	manzana
suya	verno	sasiya	mata

sendua	robusto	sariya	pago
sinistu	creer	saiyatu	ensayar
sendatu	curarse	saskia	cesta
saldu	vender	sekulan	jamás
sartu	entrar	señuba	seña
soñuba	sonido	sortu	inventar

T

Tella	Teja	tapatu	cubrir
trastia	ropa	titiya	teta
tipula	cebolla	tontorra	punta
talua	torta	tokiya	paraje
tinta	gota		

U

Umia	Criatura	urra	avellano
urriya	septiembre	urdiña	azul
urria	oro	ustu	vaciar
uda	verano	urdia	asqueroso
ukalondua	codo	ukatu	negar
usaiya	olor	urratu	rasgar
utsa	error	ubari	abundante
urdaiya	tocino	urbildu	acercarse
ura ó usa	agua	urkatu	ahorcar
usua	paloma	ustia	parecer
urtu	derretirse		

Z

Zaldiya	Caballo	zuti	tieso
zalia	aficionado	zabaldu	ensanchar
zaliya	cujar	zeñatu	signarse
zeñak	raíces	zorra	deuda
zoriya	suerte	zorroztu	afilar
zuriya	blanco	zarzarua	vejez
zuzena	derecho	zankua	pantorrilla

zakuba	saco	zura	madera
zeiña	vena	zorriya	piojo
zorabiya	vahido	zumarra	olmo
zorna	materia	zuma	mimbre
zozua	tordo	zailla	tieso
ziderra	plata		

Es muy propio del Euskara el que con la mayor regularidad se conviertan en verbos y se conjuguen casi todos sus nombres, tanto sustantivos como adjetivos; v. gr.: de *lurra*, *lurtu*; de *loria*, *loratu*; de *kakua*, *kakotu*; de *legorra*, *legortu*; de *aundiya*, *aunditü*; de *gizena*, *gizendu*; siendo asimismo muy fácil el convertir en nombres sus verbos, gracias á su flexibilidad; por lo que es más dispensable la carencia de otras muchas voces que debían tener lugar en el anterior *Diccionario*.

BND





TEMAS

1.º

Aita	Padre.
Ama	Madre.
Aita eta ama	Padre y madre.
Aita ona da	El padre es bueno.
Ama ona da	La madre es buena.
Aitak eta amak onak dirá	Los padres y madres son buenos
Amak esan dau	La madre ha dicho.
Aita, ama, semia eta guziok zera- te onak	El padre, madre, el hijo y todos sois buenos.
Ama, semia eta alabak pentsatu dute	La madre, el hijo y la hija han pensado.
Gerok ekarko degu	Nosotros mismos lo traeremos.
Biok izanen degu	Nosotros dos mismos tendremos.
Nere ama onak esan digu	Mi buena madre nos ha dicho.
Zure aita santuak esan dit	Tu padre santo me lo ha dicho.

2.º

Gizon bat aundiya ikusdet	He visto á un hombre muy grande.
Tomasek esan dau gezurbat	Tomás ha dicho una mentira.
Jainkuak dizula suerte onbat	Dios te dé una buena suerte.
Biseme ditüzu eta alaba bi	Tienes dos hijos y dos hijas.
Martiñek ditü bost seme eta sei anai	Martín tiene cinco hijos y seis hermanos.
Lau anai ikusi ditügu	Cuatro hermanos hemos visto.
Seigarren arreba joan da	La sexta hermana ha marchado.
Zazpigarren aldiya dezute	La séptima vez tenéis.

3.º

Martiñena zerá zu	De Martín eres tú.
Librurubau Martiñendako	El libro este para Martín.
Echera nua ni	A casa voy yo.
Echetik elduzera?	De casa vienes?
Amarekin bizi nsiz	Con la madre vivo.
Amarengana nua	A la madre voy.
Nere ama-den eta ez iria	Mi madre es y no tuya.
Ikasi diñat bidia eta ekarzan	He aprendido el camino y tráeme.
Agustiñ badakik Jainkua nor dan?	Agustín, ¿sabes Dios quién es?
Ordek esan bear diok	Vete le has de decir.

4.º

Zure ama ona bazan obia zan Jaun- goikuarena	Si tu madre era buena, mejor era la de Dios.
Jainkobat bakarra da Zeruban eta Virgiña emakume guziak baño obiagokua lurrian	Un Dios único hay en el Cielo, y la Virgen mejor que todas las mujeres en la tierra.
Ni naiz gizonetan geiztorena	Yo soy el peor de los hombres.
Nik amatzen det gure Jauna zuk baño obeki	Yo amo á nuestro Señor mejor que tú.
Ama Virgiña da ume guzietan onena, eta Santu guziak baño aundiyagokua	La Madre Virgen es de todas las criaturas la mejor, y ma- yor que todos los Santos.

5.º

Nik amatuko det gure Jauna eta zuk ez, baizik munduba	Yo amaré á nuestro Señor y tú no, sino es al mundo.
Daukat luma on bat eta papera charra ikusten dezuten bezala	Tengo una buena pluma y pa- pel malo, como veis.
Arrek maitatuko luke gizon ori bioz guzitik eta zuk ez bezala	Aquél amaría á ese hombre de todo corazón, y como tú no.

Andre Maria, beti Virgiñak, azi zuen bere seme Jesus gure Re- dentoria ongi, eta ala bearzan	La madre María, siempre Vir- gen, crió á su hijo Jesús, nues- tro Redentor, bien, y así con- venía.
--	--

6.º

Guk, kristaubak, elkarri diogun amoriua ezta mundo onetan aca- batzen, baizik irauten dau erio- tzak bata bestiarengandik apar- tatu ondorian ere; arrazoionen- gatik bear degu izan amorio egiaskua geren su ondotan falta- diranari	Nosotros, los cristianos, el amor que nos tenemos no acaba en este mundo, sino que dura aun después de que la muer- te nos haya separado á uno de otro; por esta razón hemos de tener verdadero amor á los que faltan de nuestros hogares
--	--

DIÁLOGO

- | | |
|---|--|
| <i>Erakuslia.</i> ¿Nungua zera maitia? | <i>Maestro.</i> ¿De dónde eres, amado? |
| <i>Ikaszallia.</i> Echarri-aranazkua, jau-
na | <i>Discípulo.</i> De Echarri-aranaz, se-
ñor. |
| <i>E.</i> Zer esan nai dau izen orrek? | <i>M.</i> Qué quiere decir ese nom-
bre? |
| <i>I.</i> Gaur-eche-erre anitz, eta lenago
arrisko-echiak eta arana anitz | <i>D.</i> Si hoy se le hubiera de poner
el nombre, muchas casas que-
madas; pero antes, quería de-
cir casa de piedra y mucha
ciruela. |
| <i>Maisuba.</i> Badakizu euskaras? | <i>M.</i> Sabes baskuenz? |
| <i>I.</i> Bai, jauna, nere erriko izkun-
tzan badakit zerbait | <i>D.</i> Sí, señor, en el habla de mi
pueblo ya sé algo. |
| <i>M.</i> Badakizu eskribatzen eta ira-
kurtzen ongi mintza modubor-
tan? | <i>M.</i> Sabes escribir y leer bien en
ese modo de hablar? |
| <i>I.</i> Ez, jauna, gure erriyan eta al- | <i>D.</i> No, señor, en nuestro pueblo |

- dekoetan ez tet uste badala iyor euskara ongi eskribatzen eta irakurtzen dakienik
- E.* Nola da bada ori izanik euskaldunak?
- I.* Zergati emen ezta euskarasko liburririk, edo guchi, denak erderaskuak dabizkigu eskuetan; baiya ustedet laster ikasko naukela eta ez nola nai, baizik erakusteko moduban, ikasi eskero libruhuontan aurretik dauden lecio edo erreglak
- Gure izkuntza paregabionek merezi dau zuregandik seiya zaitezen al dezun guzia.
- ni en los de alrededor no creo haya nadie que sepa escribir y leer bien.
- M.* Y cómo es eso, siendo bascongados?
- D.* Porque aquí no hay libros de baskuenz, ó pocos, todos los que andamos son de castellano; pero creo que pronto aprendería, y no como quiera sino de modo que pudiera enseñarlo, aprendiendo las reglas que delante hay en este librito.
- Esta nuestra sin igual habla ya merece de ti te ensayes cuanto puedas.
- Zortzigarren eunkadan, bere josta zikiñak eta arbaltasonak zirala-ko, galdu ziran goduak
- Ikusi zitizten loitu eta galdurik Guadaleteko ur zikiñetan beren erregiaren korua, gizonak, legiak eta usario guziak
- Sarrazenuak bereganatu zuten Ezpaña geiyena
- ¡Zer penal aimbeste orazio, eta alegiñ ondorian gelditu ziran lutos jantzirik, beren Jainkuaren etsairik aundienorren mendian!
- En el octavo siglo, por su licenciosa vida y debilidad, se perdieron los godos,
- Vieron embarrados y perdidos en las sucias aguas del Guadalete de su rey la corona, los hombres, las leyes y sus fueros todos.
- Los sarracenos hicieron suya á la mayor parte de España.
- ¡Qué penal después de tanta oración y posibles, quedaron vestidos de luto, bajo la dicción del mayor enemigo de su Dios!

- Baskonian, edo euskal erriyan, etzi-
ran sartu sarrazenuak En la Baskonia, ó en el pueblo
bascongado, no entraron los
sarracenos.
- Jaungoikuaren kastigu edo miñ
ondore ura etzan sortu euskal-
dunen arbaltasones Aquel castigo de Dios no se
originó por debilidad de los
bascos.
- Euskaldunak dembora artan izan
zuten gerra frances Karlo-mag-
noreki Los bascos en aquel tiempo tu-
vieron guerra con el francés
Carlo-magno.
- Euskaldunak, gizon bat bakarra
bezala elkartu ziralako, kabitu
zitüzten etsaiyaren aundinei gu-
ziak Los bascos, como un hombre,
solo porque se reunieron, ven-
cieron del enemigo todas las
pretensiones.
- Etzion utzi sarrazenuari egiten
burlarik bere Jainkuas No le dejó al sarraceno burlarse
de su Dios.
- Libratu ziran oien oinpetik beren
leiyeltasona, eta egiyasko Jainko
bat bakarra maitatzen zutelako Se libraron de bajo sus pies, por
su fidelidad y porque amaban
al verdadero y único Dios.
- Gaurko egunetan Españan miñ
ondore aundirenetakuak ditügu
denok, guk ere bay En los días de hoy en España
los castigos mayores tenemos
todos, también nosotros.
- Gure nazio lastimagarriontan li-
bertade geiyegi daukagu En esta nuestra nación, digna
de lástima, libertades dema-
siadas tenemos.
- ¡Nork asmatu emen bere biziya
seguraturik iduki bear zutela
erreligiyo guziak! ¡Quién pensar que aquí su vida
iban á tener segura toda clase
de religiones!
- Bakoitzak badezake pentsatu es-
kribatu neiduen gauza Cada uno puede pensar, escribir
lo que quiera.

Berdin da edozein erreligio erakustia eta ikastia	Igual es enseñar y aprender cualquier religión.
Errege, erreina, bere Konsejuko jendiak eta kargudunak bear dirá errespetatu eta ongi gorde	El rey, la reina, la gente de su Consejo deben respetarse y conservarse.
Neiz Jainkuaren izen santuba tresondatu eta oiñ pian ibilli eztaiteke erautzi bada libertadia dago	Aunque de Dios el santo nombre se mofe y se pisotee, no puede prohibirse, pues hay libertad.
Bai; Jainkuas burla gaitzke, gizonetas ez	Sí; de Dios podemos burlarnos, de los hombres no.
Orrá geitzerako libertadiok ikas ditügulako zembat aurreratu degun Españan ere	Ve ahí de perdición estas libertades porque hemos aprendido, cuánto hemos adelantado también en España.
Libriak gera geitzerako eta onerako, baitaere Jainkuari farra egiteko	Somos libres para el mal y el bien, y también para reirnos de Dios.
¿Nork eztau ezagutoko geiyegiak dirala libertadiok?	¿Quién no conocerá que son demasiadas estas libertades?
Chikiya nintzala ikasi nuben protestantiaren erakustia zala-au	Cuando era pequeño aprendí que ésta era lección de protestante.
Erakuste-ok dirala medio sartu dazkigu masonak	Por medio de estas enseñanzas se nos han entrado los masones.
Sartu dazkigu juduak, moruak eta protestantiak gure echetan	Se nos han entrado los judíos, moros y protestantes en nuestras casas.

- Eta aunbeste erreligio eta Jainko-
ren artian ¿nork aginduko dau,
edo geldituko da buru bezala? Y entre tantas religiones y dio-
ses, quién mandará, ó queda-
rá de superior ó como cabeza?
- Agintariyen gandik mesede geiya-
go artzen duena, izanen da beste
guziaren buru La que de las autoridades reciba
más favores, será la cabeza de
todas las demás.
- Gure agintariyak geiztuak nola
baitira, partidua galtzera guaz;
laster eztegu eze erreligiorik ez-
ta ere Jainkorik. Nuestras autoridades, malas co-
mo son, vamos á perder el
partido, luégo no tenemos ni
religión ni tampoco Dios.
- Jaungoiko bage eta erreligio gabe
elkar illko degu, eztegu ikusi
neiko batak bestiari Sin Dios y sin religión nos ma-
taremos unos á otros; no que-
rremos ver uno á otro.
- Eta au gertatzen asi da Españan,
sesiyua franko beresdia geiyago Y esto está sucediendo en Espa-
ña, mucha disensión y más
división.
- Azkénian izain gera, laster esna-
tzen ez bagera indar geiyago
daukanarenak Á último seremos, si luégo nó
nos despertamos, del más fuerte.
- Beresdiau dala medio gelditu gera
lotsa bage, diru gabe eta iyork
emanen eztigula Por causa de esta división he-
mos quedado sin vergüenza,
sin dinero y sin que nadie
nos dé.
- Beresdiau dala medio bete ditügu
erri guziak negarres eta goses. Por causa de esta división he-
mos llenado todos los pueblos
de lloros y hambre.
- Gelditu gera ichas erritatik iya
ezer bage aunbeste gazte galdu
ondorian Hemos quedado casi sin pueblo
de los de mar, después de ha-
ber perdido á tanta juventud.

- Galdu ditügu Cuba, Puerto Rico, eta dembora labur Filipiñak eta beste batzuk, ¿zergatik? Hemos perdido á Cuba, Puerto Rico, y pronto á Filipinas y otros, ¿por qué?
- Zergatik lenago galdu degun leku aietan gure fedia, Jainkuari zor diogun amorio eta leytasona Porque antes hemos perdido en aquellos lugares la fe, el amor y fidelidad que le debemos á Dios.
- Eta urrena galduko degu, gelditzen dakigun puska eta echiak Y detrás perderemos el pedazo que nos queda y las casas.
- Zergatik Jainkuas eztaitéke fararik egin Porque Dios no puede ser burlado y reído.
- ¿Nola gordatuko ditügu gaur gure Jainkua beraren erreligio bakarra, eta geren bizi moduak? ¿Cómo guardaremos hoy la religión única de nuestro Dios, á El y nuestro modo de vivir?
- Aintziñoko euskaldunak bezala elkarturik, batak bestiarri aditübas Como los antiguos bascongados, uniéndonos y atendiéndonos.
- Ola gorde bear ditugu gure Furuak, bada oietan dago gure biziya Así hemos de guardar nuestros Fueros, como que en ellos está nuestra vida.
- Euskaras bear degu bizi euskaldunak gure erreligiuari, gure usariotan, gure mintzatzian En baskuenz hemos de vivir los bascongados: en nuestra religión, usos y habla.
- Ikusirik daukagu, nora guazen utziyas, utziyas Visto lo tenemos adonde vamos, cediendo, cediendo.
- Genduziguten geren erregia eta corona, genduzizkiguten gure errentarik segurorenak bat egitiagatik denok Nos quitaron nuestro rey, la corona, las mejores rentas, por unificar á todo España.

- Gendudizkigute gure naziuari la-
guntziagatik giñuzkan sariyak
erak emanikakuak Nos han quitado las franquicias
que teníamos como recompen-
sa de nuestros servicios á la
Nación, dadas por ellos.
- Utzi gaitüzte mason, eta protes-
tantiaren albiziora oien atzapa-
retan. Nos han dejado al arbitrio de
masones y protestantes, y en
sus garras.
- Emendik aurrera protestantiak di-
rá dotriña eta evangelio erakus-
liak Cuban, Puerto-Ricon eta
Filipiñetan De aquí en adelante, los protes-
tantes enseñarán la doctrina
y el evangelio en Cuba, Puer-
to Rico y Filipinas.
- ¡Orainche bai gerala cupigarriyak! ¡Ahora sí que somos dignos de
comiseración!
- Gure ehetako mutil sasoiarik obe-
renekuak, pozes beterik, eta
irrintzis juan ziran leku aiek
gordetzera Los mejores mozos de nuestras
casas, llenos de gozo y relin-
chando, marcharon á defen-
der esos lugares.
- Gure mutil ederrak, geiyenak, an
ildira, beste batzuk, gosiak ill
eztitubenak, lur colore jorik, eta
gerrarako gogorik bage eldu
dirá Nuestros mozos hermosos, los
más, allí han muerto; otros á
los que no ha matado el ham-
bre, vuelven de color de tierra
y sin ganas para guerra.
- Eta miñ ordiok denak gertatu daz-
kigu, leku aberats aietan erreli-
giorik ez giñukalako Y todos estos castigos nos han
venido porque en aquellos ri-
cos lugares no teníamos re-
ligión.

Zembat Jainko dirá?—Bat bakarra

Zembat erreligio?— Bat bakarra.

Zein da egiyasko erreligio bakarrau?—Katolika apostolika erromakua, Aita Santuba buru dala.

Protestantiena, masonena, juduba eta moruena, eztirá egiasko erreligiua?—Ez.

Aietan bizi diranak salbadaitezke?—Ez; zergati oietan alebat ezta eldu Apostoluengandik zergati oietatik alebat ezta Jesukristok fundatuba, zergatik alebat ezta oietan Aita Santuaren agindubareki bizi, zein dagon Jesukristoren ordeko, lekuaban ongi, edo lurrian, baizik dembora guzietan debekatu ditúzte gizonen ateraldiak diran bezela, onengatik, katolika apostolika erromakuan bakarrik salbadaitezke eta andi campuan eztago salbaziorik.

Au bakarrik da Jesukristo gure ereskatazaliak utzi digun ontziya, emen eta onen medios eskudatu gintezten, etsaiyaren tentazio ichas ekaitz oietatik, aragiaren lochinchetatik eta munduaren dembora galbidetatik, eta allegatu salbazio-ko portu segurora.

Izanik, bada, au depositaria bakarra, Maisu engañatu eztezaken batek bezala zer egin bear degun erakusitzen diguna, erdietsitzeko

Cuántos Dioses hay?—Uno solo.

Cuántas religiones?—Una sola.

Cuál es la única verdadera religión?—La católica apostólica romana, con el Padre Santo á la cabeza.

La protestante, masónica, judía y la de los moros, ¿no son verdaderas religiones?—No.

Los que viven en éstas pueden salvarse?—No: porque la de ninguno de ellos data de los Apóstoles; porque ninguna de ellas ha sido fundada por Jesucristo; porque ninguna de ellas está autorizada por el Romano Pontífice, que es el Vicario de Jesucristo en la tierra, sino que siempre las han reprobado como invenciones humanas; y por consiguiente, en la católica apostólica romana, únicamente, podemos salvarnos, y fuera de ella no hay salvación.

Esta es la única nave que Jesucristo, nuestro Redentor, nos ha dejado para que en ella y por medio de ella nos defendiésemos en este tempestuoso mar de las tentaciones del demonio, sugerencias de la carne y pasatiempos del mundo, y llegáramos al puerto seguro de la salvación.

Siendo, pues, ésta la única depositaria que como Maestra infalible nos enseña lo que debemos practicar para conseguir nuestro

geren atzeneko izatia, lenagokuak bezela, oni bakarrik bear giñuke, begiruna izan geren eta gure proji-muaren zoriona okindatzeko, banatubas oien artian, gure anaiyak diralako, artu ditugun grazia eta argitasonak, itz batian erakusias Jesus bere fundatzalliarean Eban-jeliua, eta au da, eta ez besterik naziuen apostolatutza.

fin último, como los anteriores, á ésta solamente debiéramos atender para procurar nuestra felicidad y la de nuestros pró-jimos, difundiendo sobre ellos, como hermanos nuestros que son, las luces y gracias de que nos hace partícipes; en una palabra, civilizándolos con el Evangelio de su fundador Jesús, y esta es, y no otra, la misión de las naciones.

Asieran ezerezetik aterazitüen Jaun-goikuak zerua, lurra eta oietan dauden gauza guziak, agertzen zala lan arrigarri ontan beraren ontasona - jakinduriya eta guzialá.

En el principio, de la nada sacó el Excelso el cielo, la tierra y todas las cosas que en ellos existen, viéndose en esta admirable obra su bondad, sabiduría y omnipotencia.

Gauza guziak ezerezetik atera ondorian gauza agiriak eta agiri etziranak, guzien Jauna zan bezela ezagutua eta adoratua guzias nai izan zuen; eta ontarako egin zuen gizona, bere irudi eta antzára, emanik anima bat aditzalea, mundu guzian agiri diran gauza guzien ordes adora-zezan Beraren Majestadia.

Después de haber sacado de la nada todas las cosas visibles é invisibles, como Señor que era de todas, quiso ser reconocido y adorado de todas; y á este fin crió al hombre á su imagen y semejanza, dándole una alma inteligente para que en representación de todas las que se ven en el mundo adorase á Su Majestad.

Beste gauzak etzezakielako ezagutu eta adonatu jakin moduan beren egillia, gogoratu zakion egitia bat, bere jakinduriari ongi zetorkiona bere baitan izan

Por ser incapaces los demás seres de reconocer y adorar á su Criador de un modo inteligente, le ocurrió formar uno digno de su sabiduría, el cual

zitzan beste denak eta onen medios etartu zezan berak guzien beneraziua, eta au da gizoná.

contuviere en sí á todos, y por su mediación recibiese Él la veneración de todos, y este ser es el hombre.

Eta egíyas gizona da laburgo bat zeñetan dauden beste gauza guzien edertasonak, da aingerubak bezela aditzalia, sentigarriya animaliyaren modura, eta landariakin dau bizitza eta geñarakuaki zerbait izatia.

Y en verdad, el hombre es un compendio en quien se hallan las perfecciones de todos los demás seres: es, como los ángeles, inteligente; sensible como los animales, y con las plantas tiene la vida y con los demás la esencia.

Jaun-goiko gure Jaunak egin zituben Adan eta Eba gure lenda-biziko guresuak egoitza grazias-kuan, baiya oiek debekaturik zegon frutua jan zutelako, galdu zuten au.

Dios nuestro Señor crió á Adán y Eva, nuestros primeros padres, en estado de gracia; pero éstos, porque comieron el fruto prohibido, la perdieron.

Menaustiau zalako, graziaren geñara galduzuten demborako zoriona, bota zituben Paradisotik, gelditurik erak eta ondorengo guziak kondenaturik beren aurpegiko izardiaki bazkatzera, eriyotzera eta gizonak sufritü dezazken doigaberik aundirenetara.

Por esta desobediencia, además de la gracia perdieron la felicidad temporal, los echó del Paraíso; quedando condenados ellos y su descendencia toda, á alimentarse con el sudor de su rostro, á la muerte y á las mayores miserias que el hombre puede sufrir.

Menaustioni daitzen dakio sortuerako pekatua zeñeki guziok jaiyotzen geran Luciferren mendian, Adan gure gurasuazalako, zergati Jaun guztis santuaren borondatia izan zan eze, Adanek irau balau egoitza zorione-

A esta desobediencia llámase pecado original, por el que todos nacemos bajo la potestad de Lucifer, porque Adan era nuestro padre, y la voluntad del Señor santísimo fué ésta: si Adán hubiera durado en

kuartan, guk arrendandik artzia egoitza au eta oneki zauzkan beste emaitz guziak, baiya irauten ezpazuen, berak bezela guk ere, eta gizonaren arraza guziak galdu bear gifuen emaitz eta egoitza ura zeñetan utzi zitüen ezer ezetik atera ondorian.

Jesus eta Mariak etzuten izan, etzezakien izan, ez au eta ez beste pekatu rik zergati diran santidade guziaren iturriyak, Jesus beres, eta Marja emates.

Errege Profeta akordat zian bere pekatutas dio Jaunari, geiztan kerian sortua izan zala amaren sabelian; eta Job santuak, ezta la gizonetan jaiyo danik pekatu gabe (*exceptis Jesu et Maria*).

Jure Jaun da Jabiak agindu zuen bezala, bialdu zuen, demboran, bere Semia gutas errukizaien, guk galdurik geunden ok, etsaiyaren mendeti bereganatzera, guk pagatu ezguentzaken zorra bere bizi yareki pagatuas. ¡Zer amoriua Jesusek diguna! Gendu zioten biziya guri zigun amoriuagatik, baiya ¡nola!, modurik tresondágarri renian-bi lapurren erdiyan, izanik Jaun guzian zezakena aitá botikua bezela, egi-

aquel estado dichoso, recibir de él nosotros este estado y con éste todas las gracias que tenía anejas; pero de no durar, nosotros y toda la raza de hombres así como él, habíamos de perder aquella gracia y estado en que fué constituido, si no criado.

Ni Jesús ni María no tuvieron, no pudieron tener este pecado ni ningún otro, por ser fuentes de toda santidad; Jesús, por naturaleza, y María, por gracia.

El Real Profeta, al acordarse de sus pecados, dice al Señor que fué concebido en pecado en el seno de su madre; y el santo Job, que no hay nacido entre hombres sin pecado, hecha salvedad.

Nuestro Señor y Dueño mandó, como había prometido, en tiempo á su Hijo para que tuviese compasión de nosotros, á rescatarnos á los que estábamos perdidos bajo la potestad del demonio, pagando con su vida la deuda que no podíamos pagar. ¡Qué amor el que Jesús nos tiene! le quitaron la vida por el amor que nos tenía; ¡y cómo!, del modo más escandaloso, en me-

yasko Jaungoi-kua eta egiasko gizona.

Gelditü da gure artian Sacramentu Santuan, guk salbatziagatik esanas: *Bere pozak dirala gizonen artian egotia*; eta an dago izanik denen jabia, Bere majestadea estaltzen duela, gure janaritako konfianza geiyagoreki eta anaiya bezela artu dezagun. Izanik au egiya ukatu ezdezakeguna nei badegu zerua alkantzatu; maiz beardegu bera ikustatu, janaritako artu, eta pentsatzian digun kariñuan, eskerrak emanaz mesedioiyengatik, agertu gure premiyak, guren miñak eskatuaz guretako eta projimo lagun eta lagun ez diranandako, amabati bezela, erremediua eta animako salbaziaua. Zergati ezta miñik sendatu ez dezakenik ezta premiarik lagundu eztezakenenik, guzia dezake egiyasko fediareki eta konfianzareki erregutzen badiogu, eta bera dago an, beraren neiyada, gu gati erregutzeko bere Aitā Eternuari, guri laguntzia munduko destierrontan, eta gero bere onduan Zeruan ikustia, eta eztau besterik nei.

dio de dos ladrones, siendo Dios todopoderoso como el Padre, verdadero Dios y verdadero hombre.

Ha quedado entre nosotros en el Santísimo Sacramento, por salvarnos, diciendo: *Delicia mea, esse cum filiis hominum*: Mis delicias son estar, habitar entre los hombres; y está allí siendo Señor de todo, escondiendo Su majestad, por nuestro alimento, para que le tratemos con más confianza y como á hermano. Siendo esto verdad que no podemos negar, si queremos entrar en el Cielo, á menudo debemos visitarlo y recibirlo por alimento; y al pensar en el cariño que nos tiene, al agradecerle por estos favores, mostrarle nuestras necesidades, nuestras penas; pidiéndole para nosotros y los prójimos, como á una madre, remedio y la salvación del alma. Porque no hay pena que no pueda curar, ni necesidad que no la pueda aliviar; todo lo puede, si le pedimos con verdadera fe y confianza; y está allí, su querer es, rogar por nosotros á su Eterno Padre y ayudarnos en este destierro del mundo, y vernos después á su lado en el Cielo, y no es otro.

I

AITA SANTUA ERREGIA DA

Jesukristo gure Jaunak Eliza fundatu zuenian, jarri zuen S. Pedro Apostolua beraren buru bezela agindu eta gobernazezan.

Egun batian Jesusek galdetu zioten bere ikasleari-zer pentsatzen zuten zela bera: Eta S. Pedrok (beste lagunari aurria arrapatuas) erantzun zion, zu zera Kristo Jaungoiko biziaren seme biziya. Orduan gure Jaunak esan zion, «zorionekua zera zu Simon Juanen semia zergatik ez aragiyak eta ez odolak eztizu ori errebelatu baidarik nere zeruko aitäk, eta nik esaten dizut zu zera Pedro eta arriyonen geñian ekidatuko det nere Eliza, eta infernuko atariyak ez-tute au karaituko, eta zuri emanen dizkizut zeru erreñuko giltzak zuk emen lurrian lotzen dezun guzia loturik arkituko da zeruetan, da zuk emen lasatzen dezun guzia lasaturik agertuko da zeruetan» (1).

Beste egun batian, bera illen artetik piztu ondorian zeruetara iyo maño len galdetu zion S. Pedrori. «Simon Juanen semia maitatzen nauzu beste oiek baño geiyago? eta S. Pedrok erantzun zion bai, Jauna, badakizu maitedetela». Orduan esan zion Jesus Jaunak bazkadtzazu nere aħuriyak. Berris ere eta irugarren aldiraño galdetzen dio Pedrori «¿Simon Juanen semia maitetzen nauzu oiek beste zure lagunok baño geiyago? eta iru alditan erantzuten dio Pedrok, bai, Jauna, badakizu maitedetela (2) bada bazkadtzazu nere ardiyak».

S. Pedro da bada Jesukristoren ardi eta aħuriyaren artzaiya. San Pedro da zimendu arriya zeñien geñian dago jasorik Eliza, eta bera da zeruko galtzariya, eta erreñu bake santuko artan iyor eztaiteke sartu onen medios ezpada, onen artaldekoa ezpada.

Onengati Jesukristo zerura iyo zanian, berelaiche S. Pedro zan Elizako buru, eta naguse zan bezela agintzen zuena Kristoren orde-

(1) S. Mateo, XV, 18.

(2) S. Juan, XX, 15.

kua bezela, eta demborartan munduan ziran kristauak denak baita Maria guztis santak ere, ezagutzen zuten S. Pedroren baitan podoriau. Jesukristoren ama santa Mariak, lurreko ta zeruko erregiñak, ezagutu bazuen S. Pedroren baitan podoriau eta umildadiareki obeditu bazion ¿zer kristau lotsa daiteke au errespetatzias? S. Pedro, beragatik Jesus zerura iyo ondorian, berela asi zan agintzen bere karguan, eta ala segitü zuen bizi izan bitartian, orduko iyongo errege ta emperadoreri baimenik eskatu gabe. ¿Eta zergatik eskatu bear zuen idukirik berak errege, eta Jaun guziaren Jaunarengandik errezibitua? Bera bakarrik egin zuen Jaun eta Errege Elizari dagozkion gauza denetan Jaun-goiko guzia zezakenak: eta ala agintzen zuen, gogoratu gabe Herodes-Pilatos eta Tiberiorik ere. Oiri agur egin bage, oien baimenik gabe, bildu azitzen zituen konzilio edo batzarriak Jerusalemen, edo nun iduritzen zakion an, erabagitzen zituen Ebangelioko eta dotrifian gaur dauzkagun punturik estalirenak edo oso argiak, edo agertuak etziranak beste guzien buruba bezela.

Ibilli zan biyajes Judeatik Antiokiara, emendi Erromara edo falta egiten zuen lekuetara bere albiziora.

Egiya da munduko podoriak beñ baño geiyagokota persegitu zuten, kartzelara eraman zuten, eta desterratu edo leku batetik bestera ibilli azi zuten, baiya beñere etzan oietara errenditu, baizik erakusten zuen, arreki ez zaukala ikustekorik lurreko podoriak, zergati zan Jesukristoren ordekoa ez gizonak billatua baizik Jaunak berak berrestua, Eliza guziaren erregetako, au da Jesukristoren gandi zaukala Eliza zuzendu erakusi, eta gobernatzeko eskubidia.

Apostoluen obretan leitzen edo irakurtzen degu eze, S. Pedro preso gartzelan zegon batian, Eliza guziak erregutu zuela beragatik, gaurko egunian Leon XIII garrenarengati, preso daukatelako erregutzen degun bezela, jakiñik S. Pedroren egiyasko ondorengua dala, eta mundu guziko erregiak bear lauketela beraren autoridadia ezagutu. Zergati S. Pedrok Jesukristoren-gandi artu zuen podoria eta eskubidia bera oso, osua dauzkate beraren ondorengo egiyasko erromako kristau zay guziak.

S. Pedro egon zan Jerusalemen laubat urtes (guchi gora bera) Jesusen eriotz ondorian. Bostgarnerako joan zan Antiokiara Tiberioren erreñu azkeneko urtian, egin zuen an bere Apeztikuantza zazpi urtes, itzulizana berrira Jerusalemara nuni berelaiche Herodesek artu

zuen giltzapian. ¡Baiya, gauza miragarriyal, aingerubatek atera zuen oien mendetik edo azpitik luak arturik zegola esnarazi ondorian; iyasi egin zuen Erromara ta emen bizitü zan gero kristau zay edo Obispo ogeitabost urtian, ariketa Neron odolkiruak onkeritu edo martirizatu zuen arteraño.

S. Pedro ill-ondorian sartu zan beste bat Kristoren ordeko edo Bikario arren lekuan Elizan aitä edo burutako ura zegon bezelaiche, Erroma eta mundu guzian zabalduas ziyuan Eliza gobernatzeko; bigarrenau ill zanian sartu zan beste bat, eta gero ura ill ondorian beste bat, gero beste bat, gaurko egunetan dagon Leon XIII garrenaraño.

S. Pedoren ondorenguok guziok, izan dute, daukate, eta izanen dute eunkadak irauten duten artian Elizan, goiyeneko kargua; dira errege espiritualak, eta beragatik guzien buru ala errege nola oien mendekuarenak.

Au ala izanik ¿guzien erregiak badira? ¿egon daitezke iyoren mendian? Errege, emperadore eta geñarako guziak egon bear dute aien mendian ume espiritualak bezela. Arrazoi onengatik ¿asmatu daiteke errege bat oien mendekua eta oien geñakua edo burua? Ala nola gizon bat eztaiteken izan beste baten aitä eta semia, modu berian eztaiteke oien mendian dagona eztaiteke oien geñeratu, ez dezake oiek menderatzerik asmatu.

Aitä santua erregebaten mendia balego, bearke luke oni obeditü, onen aginduak aditu, eta ez lezake guzien burua bezela Eliza gobernatu erregionen baimenik bage, zeruaren erreñuko giltzak egon lirake onen albiziora zeñfi Jesukristok eztio eman onelako eskubiderik, artzaiya egonen litzake bere ardi baten mendian; ¿sinista daike olako ateraldirik?

Beragatik sinistatzen duenak Aitä santua Elizako erregia dala, ez dezake ongi artu, bizidaiyen Jaunau (mundutarrak neiduten bezela) munduko erregecho edo beste Jauncho demborasko baten azpian. Eta Eliz Ama santa Erromakuan bizidanak badaki seguro, Jesukristok egin zituela errege S. Pedro eta beraren ondorengoko guziak. Bay, Aitä santua kristau guzien erregia da, eta eztaike egon munduko erregecho oien mendian.

II

Aitā santuak eztira egon, eztaude eta eztira egonen munduko erregiaren mendian: «Zu zera Pedro eta arrionen geñan fundatuko det nik nere Eliza, eta infernuko atariyak ez dute au garaituko».

S. Pedrok artu zuenian Jesukristoren gandi Elizan bear zan fakultade espiritual aundiyrura, onen eskubidetarako (esan deten bezela) iyori etzion baimenik eskatu, zergati ezagutu zuen etzagola, ez Tiberio eta ezta beste bere gobernazalearen mendian; beste las izan balitza oien mendekua, bearko zuen eskatu eta billatu aien grazia ta laguntza, nei bazuen alkantzatu beraren billeraren bizitza beste batzuk bezela; baiya etzuen olako graziarik eta mesederik eskatu, zergati zaukan Pilato, Tiberio eta geñarako denak baño aundiyagokua, podoria, gauza tan graziya espiritualetan; eta demboraskotan ainbeste nabaitasonekua, nola nabaitzen dan zeruba lurrarengandi, Jaungoikua gizonarengandi.

Egiya da Tiberio, Herodes ta Pilatosek ez zuten ezagutu S. Pedroren goyendia. Nei zuten S. Pedrok bestiak bezela makurtu zezan bere burua aien Jainko faltsuai, eta ontara jarri etzalako ikusi zan munduan ezagutu eztan beste gerrarik izugarrirena, aien aunditason, diru, eta indarguzien eta S. Pedroren dotriñ edo erakuste egiasko artian.

Jaun zorigeiztokuok biziya gendubas, eta kristaubak emanaz: oraingo Aitā santuak gartzelan dauzkaten bezela, ordukuak iltzen zitüzten modurik izugarrirenetan, demborartakuak denak izan ziran martirizatuak S. Pedro bera eta beraren ondorengiak izan ziran bezela. Batzuei genduzioten burua, beste batzuri ebagi zioten gorpuzta erditik, beste batzuk izan ziran suan kachkalduak bizirik zaudela, eta beste milla modutara atormentatuak. Ola bizitu zan Eliza lendabiziko iru eunkadetan persegitüa bere gurasotan, umetan millonka biziya utzias, baiya etzan menderatu Aitā santuaren libertadia eta podoria. Berdugo odolkiruaien azpian gartzela eta kate ikaragarritan, orduko Aitā santuak gorde zuten beren Jauntasona, eriotzaren bildurras iyoren oinpera makurtu bage.

Laugarren eunkadan konbertitzen da Konstantino emperadorea kristau, ezagutu zuen Aitā santuaren baitan, Eliz Ama santaren buru espirituala edo Kristoren ordekoa.

Aitā santua gelditū zan, artian baño errespetatuago, estimatuago, baiya artian zaukan libertade eta erregetasonareki, geiyago bage: ezagutzen da, obeditzen da artian ez bezela beraren Jauntasona, baiya au bera zaukan, eta zan ezagutua eta obeditūa, Elizari biziya ematen, eta bera gobernatzen asi zan eskero.

Konstantino konbertitūzan demboratik, Italiarrak milla zortzitan-eun eta irurogei ta amar garren urtian Pio IX garrenari bere Estaduak gendu ziotzaten arteraño, ¿nork eztaki Aitā santuak iyoren mendetik kampuan egon dirala beren ekintzatarako?

Demborartatik asi ta gaur arteraño, neiz burlaturik eta gartzelan egon Aitā santua, bere ekintza espiritualian libria dago, ta ez ango erregeren mendian.

Ango ta mundu guziko masonak eta erreligiyuaren argitasona nei ez duten guziak daukate errenditurik bezela, ta nei lukete estali daiyen munduti kristau zayau. Baiya ezta ondatuko ezta ostaliko, andik erakusten dio munduari egiasko dotriña ikastia, zeñi diran eta nola daukaten beraren etsaiyak. ¿Zer lotsa kristau-arentzat! ¿Nun dago Elizaren asierako fedia? ¿nun gure guraso eta aurrekuaiyena? ¿Noiz elkar aditū beardegu beraren aldeateratzeko, itzuli diotzaten gendu dazkion, eta Kristoren Eliza ongi zaitzeko premiya dituen ondasonak ta eskubidiak?

Milagros, Jaun-goikuaren obra dalako irauten dau, infernuko etsai guzien, munduko aberastason, indar, eta jakinduri guziaren kontra. ¿Nork egin lezake zerbait beraren defentsan!

Giyari edo generalbaten alde peleyatzen erortzen diranak eritūrik, onengandi eta erregeren gandi merezi badute sariya, ta arrazoiyas; ¿zer merezimentu eta sariya ez genduke izanen, au etsaiyaren atzaparretatik erreskatatziagatik galduko bagiñu biziya jakiñik Kristoren lekuan dagola? eta onen borondatia egiten duenak (ta batez ere beraren defentsan) Kristorena egiten duela?

Lenago, naziuak beren apostolatutzari erantzuten ziotenian joaten ziran gurutzatuak Aitā santuaren bedikaziuareki gure Erredentore Jesusek bere oiñaki ikutu zituen parajiak beren ganatzera, eta gerra aietan iltzen ziranak, ¿nork eztu sinistatuko zeruetan daudela? Orai ez orai naziuak Elizaren gandik aparte neidute bizi, orai ezta bedikazio bearrik, orai naziuaren apostolatutza da iyoltzia, neiz besteren kostus, neiz lapurretas, eta ¿zertan iyoltzia, fedian? justizian? bakian?

ez; zertan bada? ondason mundukotan, dirutan, au da gaurko eguneko erreligiyua ta Jainkua.

Neiz eragutzi bada Aitã santuari bear duen libertadiareki kristandadiari erakustia, neiz gartzelaratu Pio VII garrena Napoleon I kuak gartzelaratu zuen bezela, neiz eskuak moztu eztezan ezer eskribatu eregiya edo utsegitiaren kontra, neiz miya eta agua mordaztu eztezan jaunkarik egin artzanua dan bezela, ikustian otsua bere artaldia, alaiçhe ere Aitã santua libria da, eztago iyoren mendian, Eliza guziaren buru bezela, da denen erregia. Orrengatik zion Napoleon I kuak Elizaren persegitzalia izan arren. «Aitã santua Vienan bizi balitza Austriako emperadoriaren mendian eta obendienzian, ez Franzesak, ez Españolak eta ez Italianuak, ez giñuke obedituko: Parisen bizibaltz eta neri agur egin edo nereki ongi etorri, Alemanak eta beste erri batzuk, ez lukete errespetatuko, argati bada combeni da, denaren gandi-libre egon daien, denen guraso espirituala izan daiyen.

Orai bere eskubidia loturik badauka ere, etorriko da dembora zeñetan bere fundatzale Jaun-goikuak itzuliko dion bere majestade guziareki.

III

KRISTAUAK BEITI OLA EZAGUTU IZAN DUTE JAUNTASONAU

Konstantinok, kristau egin zanian, ezagutu zuen Jaunaren borondataia zala, Erroma Aitã santuari utzi eta Konstantinoplara joatia bizitzera, eta ala kumplitu zuen. S. Silbestre demborartan zagon Aitã santuari utzi zion Erromako kargua, eman ziotzan erregalos, gure Jauna janari egiñik gordetzeko leku ziderreskua, gurutze baliyo aundikua urreskua, amabi apostoluaren gorputz ziderreskuak, eta ogeitabi milla diru urriak beste erregalo batzurreki, aditzera emanaz, bere albiziora uzten zuela ordutik Erromako erriya. Eta andik aurrera Erromarrak Aitã santuari ezpazan iyori etzioten baimenik eskatzen bere bizi modutan.

Il zan Konstantino eta beraren seme emperadore Konstantek eta ondorengiak denak ikusten zuten Erroma mundu guziko burua zala Aitã santua an bizizalako, eta etzuten jarri nai izan ango naguse, baizik ezagutzen zuten an zagon Jaunak bear zuela izan mundu guziko maisua eta erregia, argatik etzala combeni ura sujetatzia iyoren agindutara.

Konstante emperadoria etzan beiti Konstantinoplan bizitü, izan du zuen aldiya andik aterazanekua, eta zergati joan zan Rabenara ta Milana emperadore, eta ez zan joan Erromara? izanik munduko erririk fama geiyenekua, beste guzien burua? Zergati zakien ongi, Erroman ez zaudela ongi bi Jaun.

Emperadore onek bezela beste batzuk ere ezagutu zuten, Jaungoikuak zaukala Erroma erreligiyuaren maisutako, lenago bere arma, gerra, jakinduri ta geiztotasonarengatik izan zan bezela baztar guzietan errespetatuba, urrena izan bear zuela mundu guziaren erregiña erreligiyuan, zein billatuko zuten kristau guziak, eta ontarako etzala konbeni iyok trabarik jartzia.

Au bera egin zuten, eta aditzera eman zuten, ez bakarrik Erromako emperadoriak, baitaere Europako errege kristau geñerako guziak, bialtzian baliyo aundiko erregaluak, Pipino ta Karlo-magnok egin zuten bezela artuas Aitã santua erregetako.

Klodobeok Kristoren erreligiyua ezagutu zuenian, berelaiçhe bialdu zion demborartan zagon Aitã santuari, urresko korua edo korona.

Seigarren eunkadan S. Gregorio aundiyak eskribatzen zuen eze: ez bakarrik ematen zituela buldak erreligiyoko maisuba bezela, baita ere agintzen zuela monarka ta erregebatek bezelaiçhe.

IV

AITA SANTUAK ZIRAN ERROMAKO TA ITALIAKO ERREGIAK KRISTANDADE GUZIAREN BORONDATEK DEMBORAK ALA ERAKUSTEN ZUTELAKO

Barbaro edo gende kampoar odolkirobotzuk sartu ziranian Italian eta Erroman, lapurretan, ordikeriyari, eta emen eztitüt esanai zer azio char ta zembat geiztankeriri emanik, illas opatzen zuten gende guzia; Aitã santuak berak ta bere kristau zayak edo Obispuak ta bere frailiak gordetzen ta amparatzen zitüzten persegituak iyasi zabiltzanak; oiek erdesten zuten kontrario bildurgarriyura umillatzia, ta oiek gordezuten ezpada baiyonetakin oraziua ta negarraki Erroma kachkaltzetik bein baño geiyagokotan ta Italia bere ondasonaki, billatuas bakia askotan beren biziyaeren kostus.

Utzurik beste pasaizo batzuk gnork eztaki zer peligrutati libratu zituen S. Leon aundiyak?

Agertu zan Italian Erroma aldera kristandadia iratsi naiyas cha-

kur amurratua zirudiyela, Atila millon erdi bat edo geiyago soldado (infernukuak ziruditen) bera baño geiztuagokuareki, kampakoko frutu ta ondasonak denak ondatu ta oinperatuas, opatzen zuten tresna ta interes guziak kachkaldubas, zerbait balio zion guzia bereganatuas, iltzen zituen gendiaren kalaberetan edanas, eta aien ezurrak fanfarronkeris erakusias, aparra ogote zeriola: Balentiniano iyasi bere tropaki estalzan eztakigu nun: iyondi etzagon laguntzarik, esperantza orrengatik bazegon, baiya Aitã santuaren baitan: estutasonontan Kristoren baitan fedia zaukatenak, ta baita etzaukatenak ere, agertu ziran lasterka negar markuak aurpegiyan edo begi aurretan zittützela Aitã santuarengana, ta auspesturik bere aurrian belauniko, aditzera ematera eze, iya etzaukatela iyoren gandik laguntzarik galduak zirala denak beren ume chikiaki, erregutu zezala S. Pedroren bitartek bere Jaun-goikuari erruki zaien aien famelietas, libratzen zituen etsay geiztuarren atzaparretatik: ¿Zer egin zuen Leon santuak, ¿iyasi? edo estali ote zan hura ere bildurras? Ez. Kupiturik erri artas, eskatu zion bere Jainkuari librazezala kastigu artatik, eta premi-hura gure Jaunari agertu ondorian, fedes beterik atera zakion aurre-ra Erromako ataritan Atilari bera bakarrik edo lagun bat bakarrik eta itz egin zion, ta..... zer gertatuko ote da..... agintza edo promesa eman ondorian Aitã santuari etzala barna sartuko andi bere-laiche denen begitan itzultzen da bere tropareki umill-umilla. ¿Zer poza Erroman! Egun artan berian karriketan zion gendiak garrachis, bizi daiyela gure Aitã santua, gure fameliyaren libertazalia, gure erregia.

Au bera merezi izan zuen Aitã santu Zakariasek, Luitprando Lombarduen erregiarengandik ta bere semiarengandik. Baiya ez beiti aiñ erraz, bada iru aldiz Astolfo Lombarduen erregiak artu zuen asmua, ta esperantza osua, sartuko zala Aitã santuaren estadutan, ta izanen zala Italiako ta Erromako erregia, baiya iru alditan errege kristauaren laguntzareki alderazi zittützen eta zuten asko kosta ondorian. Pipino erregiak kabitü zuen bi aldiz, eta obligazi zuen sekula geiyago ez sartzera Italiako estadutan, ta uztera bakian Aitã santuari. Karlo-magnok egin zituen bi biyaje Aitã santua ta S. Pedroren limosnak defenditziagatik.

Bigarren aldiyartan Leon III garrenak koronatu zuen Frantzesa-ren emperadortako, eta alkantzatu zuen emperadore kristauonen-gandi, berari biziya gendu nei izan zutenarendako neiz gizon gal-

duak izan, barkaziua ta libertadia jola portatu izan dira beiti Aitā santuak! ta ala erri onak ta emperadore kristauak.

Modubontan asi zan, ta iraun izan du Aitā santuaren erregetasonak; ta au da ere beraren kondaira edo istoriya.

Etzioten iyori ostu edo ebatsi, ez gendu ez gerras irabazi, asi zan Kristoren borondates, segitū dau beraren neiyas, aseguratu zan gizonen berarenganako amores ta eskerras.

Ezta mundu ontan erregetasonik onek baño arrazoia ta bere alde-rako billabide geiyago erakusko duenik, eztaike izan ere, zergatik gñork dauka onek bezela bere biziya ta izatia defenditürrik?

V

¿ZERTARAKO IZAN DUTE AITA SANTUAK ERREGETASONAU, ZER EGIN DUTE,
EDO ZER PROBECHU EKARRI DIOTE ERROMA TA ITALIARI?

Eztute ez Aitā santuak estaliyan kuchan sartu ta iduki podoriau, baizik beste errege batzuk baño obeki, seiya tu izan dira berareki erriyak laguntzera.

Aitā santuaren estadutako lurrak koipe guchikuak dira, Italiako lurrik charrenak; aietako parajiak geiyenak arkaitza ta malkorrak dira, beste batzuk ziran leku zikiñak, loiya ta zikinkeriyak irruti-raño botatzen zuten aiñ usay geiztua, ze genderik ezaiteken bizi aietan; ziran paraje probiak, eta ez beste batzuk beziñ seiya tuak ango gendiak lanerako. ¿Nolas bada ziran ongi bizi ziranak? ¿nola aiñ aurreratuak jakinduriyan, menea edo arte, ofizio edo eskulane-tan, eta orai baño tropa guchiyagoreki bakian bizi ziranak?

Bazirudien, emperadoriak Erromati Konstantinoplara aldegin zu-tenian Erroma gelditü bear zala osason guchiko, leku itzel, iyork etsi ez zezakenbat; baya ez etzan ala gertatu.

An zegon mundu guziko kristauaren gurasua, mundu guzitik bada joan dazkio aruntza limosnaki, erregalo aundiyaki, ta dirus beterik beraren mendeko kristauak, partitü ditzan premiyak eska-tzen duen lekuetan guziak, barratu ditüzten bezela, batez ere Pio IX garrenak.

Gastatzen zitüen erriyaren osasonari begiratuas, Pontinas daitzen ziran paltsak edo ur zikiñak sekatzten, bidiak zabaltzen, nekazariya laguntzen, industria edo duikiña eta merkatalgua defenditzen. Go-

ratuas ikus diran esku obrarik ederrenak, zerengatik izan zan Erroma ta da, ziudade edo erririk erreligio geyenekua, eta ikusgarrirena, eskerrak Aitã santuari; batez ere Pio IX garrenari, zeinnek aparteko moduan maitatü zituen lan bidiok denok, Gaetan preso kontrabandista bat bezela iduki zutenian, lenago, ta ondorian ere.

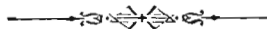
¿Nun izan da Aitã santuaren estadutan baño jakinduri geiyago? Esku lan modutan aurrera bide geiyago? Eskerrak oni ta onen aurrekuari.

Tropa gucheriki, eskabide gucheriki, ta gastu aundi gabe iduki dute Aitã santuak, Italia, lembiziko naziuen berdintasonian. ¿Bictor Manuelek ta Umbertok aimbeste obetze eman ote diote?

Bictor Manuelek, karbonariuen ta frakmasonaren laguntzareki bereganatu zuen, ta indarres, aimbeste eunkadetan Italiako ta mundu guziko erregiak eta emperadoriak errespetatu zuten Aitã santuaren erregetasonau.

Jakiña da lenago Napoleon I kuak espetu zuela Jauntasonau, ta egin zuela Erromako errege bere semebat, eramanik bereki batian Frantziara capillau tako Pio VII onek nei etzuala, zeinnek berarengatik eskomulgatu edo Elizati bota zuen.

Diote: aditzian Napoleonek Aitã santuak eskumikatu zuela erantzuen zuela fanfarronkeris «¿pentsatu ote du zar chocholuorrek beraren eskumikatua gatik botako dazkiotela nere soldaduari eskutati eskopetak? Baiya urtebat etzan joan á la gertatzera. Gero crori zanian, Aitã santuak bereganatu ondorian, erregetasonau kristau onak ala neizutelako, Sta. Elenan gartzelan zegola esaten zuen; bere utsegite aundirena izan zala Eliza persegitzia. Orduan itzulizakion bada Eliz ama santari beria izan zan guzia mundu guziaren ezaupides edo ezagutzes. Orañ ez. Oraiko erregiak bakian uzten diote Bictor Manueli ta beraren ondoren guari gozaditzen osturikako Elizari ebatsitako ondasonak.





EJERCICIOS DE CONSTRUCCIÓN GRAMATICAL

I

DE PRONOMBRES Y VERBOS

Euskalduna zera?	Eres bascongado?
Euskeraz badakizu?	Sabes el baskuenz?
Irakurtzen dezu ongi?	Lees bien?
Eskribitzen ikasi ziñuen?	Aprendiste á escribir?
Euskal-erria ezagutzen dezu?	Conoces el país basco?
Maite dituzu Erligioa, fuero eta oitura zarrak?	Amas la Religión, los fueros y costumbres antiguas?
Orduan ekatzu bosteko ori	Entonces dame esos cinco, esa mano.
Biyok euskaldun eta adiskidiak gera	Ambos somos bascongados y amigos.
Atsegin det ortzas, edo orretzas	Me complazco de ello, me alegro de ello.
Ikasi degu euskara zerbait	Hemos aprendido algo el baskuenz.
Orañ erderas itz egiñ bear degu	Ahora debemos hablar (ejercitarnos) en castellano.
Bietara sayatuko gera?	Nos ensayaremos á los dos?
Bai, ongi da; asi zaitex	Sí, bien está; principia.

II

DE NOMBRES SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

Erdera aberatsa da	El castellano es rico.
Baño euskera lenagokoa	Pero anterior el baskuenz.
Ardoa ona da	Bueno es el vino.
Sagardoa freskoagoa	La sidra es más fresca.
Gaztel-errian gari asko da	En Castilla hay mucho trigo.

Se autoriza la copia para la investigación.

© GOBIERNO DE NAVARRA

Euskal-errian arto saboretsua	En el país basco sabroso maíz.
Deseatzen dezu ogi zuria?	Deseas, envidias el pan blanco?
Janari azkarragoa da artoa	El maíz es alimento más fuerte.
Nai dezu edan ardo zarra?	Quieres beber vino añejo?
Neretzat ohea da sagardoa	Para mí es mejor la sidra.
Ikasi dezu lezio luze ura?	Has aprendido aquella lección larga?
Lezio luzea, baño erreza zan	Era lección larga, pero fácil.
Nik burua gogorra det eta eziñ det ikasi	Yo tengo la cabeza dura y no la puedo aprender.

III

DE LOS MISMOS CON MAYOR AMPLIACIÓN

Jaungoikuak grazi ugariak ditü	Dios tiene gracias abundantes.
(Gizonak uts egiteak bereak ditü	Es del hombre el errar.
Zeruak doatsus beteak daude	Los cielos están llenos de biena- venturados.
Mundua gaizkilles estalia dago	El mundo se halla cubierto de malhechores.
Astoak belarriak luzeak ditüzte, edo ditue	Los burros tienen las orejas lar- gas.
Berritzuak edo miya luzeagoa du	El hablador tiene más larga la lengua.
Zuek eche on asko ditüzute	Vosotros tenéis muchas buenas casas.
Guk diru guchi degu	Nosotros tenemos poco dinero.
Nik ez det eche onik ez eta diru- rik ere	Yo no tengo ni casa buena, ni dinero.
Aberastasunak kezka charra bere- kin dute	Las riquezas llevan consigo la inquietud.
Pobrezak ere bere alderdi onak baditü	La pobreza tiene también sus ventajas.
Jaunari eskerrak osasuna eta nai- ko lana baditügu	Gracias al Señor tenemos salud y trabajo deseable.
Eta biotzez pobrea da zeruko lore, eta mundutar aberatza infernu- ko lagatza	Y el pobre de espíritu es flor del cielo, y el rico mundano el llar del infierno.

IV

DEL VERBO EN PRETÉRITO PERFECTO Y PRETÉRITO ANTERIOR DE INDICATIVO

Ez da etorri Erramun eskolara	Ramón no ha venido á la escuela
Bere aitā joan da maisuagana	Su padre ha ido al maestro.
Nere ama ere izan da eta biurtu da	También ha estado mi madre y ha vuelto.
Irabazi dek pillotan?	Has ganado á la pelota?
Gaur ez diat oraindik gosald	Hoy no he almorzado aún.
Egun oetan ez dek jakindu lezioa	No has sabido en estos días la lección?
Festetan izan gaituk	Hemos estado en fiestas.
Asko jostatu zifñaten?	Os divertisteis mucho?
Donostiar batzuek far asko egiñ erazi zuten	Unos sansebastianos hicieron reir mucho.
Beti izan dute donostiarrak umore ona	Siempre han tenido buen humor los sansebastianos.

V

DEL VERBO EN PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

Anton eta Migel-ek pichar bat es- ne eranen lukete edo luteke	Antón y Miguel beberían una azumbre de leche.
Frasskuk, Ignaziok baño obeki jokatuko luke	Francisco jugaría mejor que Ig- nacio.
Gure iru urteko Isabelchok galtze- tan ederki egiñen luke	Nuestra Isabelita, de tres años, haría muy bien la media.
Bi dendari trebiak soñeko bat egun batian josiko luteke	Dos costureras diestras coserían un vestido en un día.
Oien lana ordu erdi batean urra- tuko nuke	En media hora desharía su tra- bajo.
Braka zar oriek trukaturko zifñuz- ke beste obeagoogatik?	Cambiarías esos pantalones vie- jos por otros mejores?
Zure chapela zar eta zikiñ orrekin atrapapuchetan ibilliko giñake	Con esa tu vieja y sucia gorra andaríamos á atracapuchetas, á tirarlas con los pies.
Besteren bizkarretik farra egin nai zifñuteke?	Quisierais reiros á costa ajena?

Se autoriza la copia para la investigación.

Lau azpeitiarrek aste batean berrogei erraldeko idichko bat janen luteke	Cuatro azpeitianos comerían en una semana un novillo de 40 raldes.
Azaña onen onran donostiarrak zezen suskoa erreko luteke	Los sansebastianos quemarían un toro de fuego en celebraci3n de esta hazaña.
Beste askok ametsetan ezpañiak chupatuko litüzteke	Otros muchos en sueños se lamerían los labios.
Eta gero azpeitiarren jana, donostiaren zezen suskoa eta bestecen ametsa aizeak eramanen lituke	Y luego la comida de los azpeitianos, el toro de fuego de los sansebastianos y el sueño de los otros los llevaría el viento.

VI

¿NORK? NORI?

¿QUIÉN? A QUIÉN?

Nork esan du gezur ori?	Quién ha dicho esa mentira?
Nork artu zuen asmo ura?	Quién tomó aquella resoluci3n?
Nori itz egiñ diogu era orretan?	A quién hemos hablado de esa manera?
Nori kendu diozkatzute odolki oiek?	A quién habéis quitado esas morcillas?
Josefa Inazik esan zuen	Josefa Ignacia lo dijo.
Pedrok asmo ura artu zuen	Pedro tomó aquella determinaci3n.
Aitonari itz egin diogu era orretan	Al abuelo hemos hablado de esa manera.
Eta Josefa Erramuna satzalleari arrapatu diozkagu odolkiak	Y á la vendedora Josefa Ramona hemos robado las morcillas.
Nork usteko du orrelako gauzarik!	¿Quién pensará tal cosa!
Nori, eta Josefa Erramuna gaichuari!	A quién, y á la pobre Josefa Ramona!
Nork, eta zuekl	Quién, y vosotros!
Tripezai tzarrak: idiaren adar eta azkazalak ere janen zifuzteko	Glótones: vosotros comeríais hasta los cuernos y las uñas del bucy.
¡Nork nori! Belcak zozuaril	¿Quién á quién! El cuervo al tordo!

VII

¿ZER? ZERGATIK? ZERTAKO EDO ZERTARAKO?—¿QUÉ? POR QUÉ? PARA QUÉ?

- | | |
|---|--|
| Zer diote gure gurasuak gure jar-
duera oiekgatik? | Qué dicen nuestros padres sobre
estos nuestros ejercicios ó es-
tas conversaciones? |
| Oiek baño obeak ditezkelá ogei
milla dukat | Que más que ellos les valdría ó
que mejor que ellos serían
veinte mil ducados. |
| Zer erosi zĩñuteke diru orrekin?
Irabazian jarria izanen litzake | Qué comprarías con ese dinero?
Sería impuesto á interés, á ré-
dito. |
| Zergatik aimbeste deseatzén du
munduak diruá? | Por qué el mundo codicia tanto
el dinero? |
| Zergatik dan mundatarren jaun-
goikoa | Porque es el dios de los mun-
danos. |
| Zergatik Judasek saldu zuen Je-
sukristo? | Por qué Judas vendió á Jesu-
cristo? |
| Zergatik diruaz edo diruagana
ichutu zan | Porque se cegó con el dinero. |
| Zertako edo zertarako dirade diru
eta ondasunak? | Para qué son ó sirven el dinero
y los bienes? |
| Biotza aetara josi gabe, edo bage,
pobreetan eta obra onetan za-
baltzeko | Para que sin apegarse el cora-
zón á ellos se empleen en los
pobres y en buenas obras. |
| Zertarako izanen ditü gutziotsuak
diru eta ondasun mundukuak
iltzeko orduan? | Para qué servirán al avaro el
dinero y los bienes de la tie-
rra á la hora de la muerte? |
| Bere naigabe eta oñazeak geitzeko | Para aumentar sus congojas y
dolores. |
| Oroi gaitezen beras demboras, zer
zergatik, eta zertarako diran
mundatarren neke eta lo gal-
tzeak | Reflexionemos, pues, á tiempo,
qué, por qué, y para qué son
ó sirven los trabajos y desvo-
los de los mundanos. |

VIII

DEL QUE RELATIVO Ú ORACIONES DE RELATIVO

Donostiarrak egin zuten festa polita zan	La fiesta que hicieron los san-sebastianos fué bonita.
Azpeitiarrak jan zuten chala gizona zan	La ternera que comieron los azpeitianos era gorda.
Gure aitäk arrapatu duen erbiak besoak laburrak ditü	La liebre que ha cogido nuestro padre tiene los brazos cortos.
Jose Manuelek ekarri duen akerarak adarrak oquerrak ditü	El chivo que ha traído José Manuel tiene los cuernos corvos.
Nik ikusi nuen choriak mokorik etzuen	El pájaro que yo vi no tenía pico.
Zuk jan dezun sagarra miña zan	La manzana que has comido era amarga.
Guk erosiko degun zaldia pizkorrira izanen da eta nabarra	El caballo que compraremos nosotros será vivo y matizado.
Zuek ill zenduten chakurra amurratua zan	El perro que matasteis vosotros era rabioso.
Gure aitäk ematen dizkigun julpak, fiñak izaten dira	Las sacudidas que nos da nuestro padre suelen ser fuertes.
Gizon batzuek artzen ditüzten asmoak ametsak dira	Los proyectos que hacen algunos hombres son sueños.
Nere anayak, lengusuak eta nik jaso giñuen arriya astuna zan	La piedra que levantamos mi hermano, mi primo y yo era pesada.
Rusiatar eta Turkiatarren artean dabillen gerra izugarria da	La guerra que se hacen rusos y turcos es terrible.
Eta Jaungoikuak bakarrik ematen duen bakea da eta izanen da gozua eta segurua	Y la paz que solamente Dios da es y será dulce y segura.

IX

DEL QUE CONJUNCIÓN Ú ORACIONES DE INFINITIVO

Entzun det eze atzo chardin zarrak jan eta sagardo berria edan zenutela edo zinuutela	He oído que ayer comisteis sardinas viejas y bebisteis sidra nueva.
---	---

- Batzuek esan zuten izokia baño ederragoak zeudela
Egia da bi mutil burrukatu zirala? Algunos dijeron que estaban mejores que el salmón.
Es verdad que se rieron dos muchachos?
- Baita ere Chomin ñaño arrek Patrizio kangellu aundi arri ortzak autsi zizkala
Y también que aquel enano Domingo rompió los dientes á aquel otro grandulón de Patricio.
- Dena guziak esan zuten ongi egiña zala
Todos dijeron que estaba bien hecho.
- Zergatik utzi ziñioten alkar muturjokatzen, edo muturjotzen?
Por qué les dejasteis que se abofetearan?
- Guk ordea uste giñuen chanchetan zebiltzala
Pero nosotros creíamos que andaban de broma.
- Chanchetan edo menetan or gertatu dana da Patrizio kaikuak ortzak galdu dituela
De broma ó de veras, lo que ha sucedido ahí es que ha perdido los dientes el mamelucón de Patricio.
- Nork pensatu bear zuen ollo arrek mutilzar ura jo bear zuela!
Quién había de pensar que aquel gallina había de pegar á aquel muchachón!
- Nori sinistaaziko zenio teke ñaño ura orretarako diña badala?
A quién harfais creer que aquel enano sea capaz de ello?
- Argatik erakusten zuten lengo gizon zarrak umeakin ez beñere fiyatzeko
Por eso enseñaban los antiguos que no se fiase nunca de los niños.
- Eta agintzen diote Jaungoikuak gurasoai beren umeak aurtasunetik ongi leziatzeko
Y manda Dios á los padres que eduquen bien á sus hijos desde la niñez.
- Eta gauza jakiña da ere ume gaizki aziak laburtzen duela gurasoen bizia
Y es también cosa sabida que los hijos mal criados abrevian la vida de sus padres.

X

DE LAS ORACIONES CONDICIONALES

- Ni dantzatuko nitzake zuk soñua joko baziñuke
Yo bailarí si tú tocaras la música.

- Zuk, balitzake erostunik, salduko
ziñuke ollagor ori
- Rokek jokatu bazuen boletan ira-
baziko zuen naiko guzia
- Santo Tomasés Donostiara juañen
bagiñake, ichasoa eta su egiñar-
tekoak ikusi gintzake
- Errifako chartela artu izan bazi-
ñuten S. Antongo cherria suer-
tatuko zitzaizuten
- Eskaleak aberatsak balirake, be-
rak esaten dutenez, iñor ere ba-
ño karidadetsuagoak izanen li-
rake
- Gizonik prestuenak presondeyetañ
daudé, aien beren esanak egi-
yak badirade
- Ikusten degun aña arlote ikusiko
ez giñuke guziok lanari gogos
erasoko bagenioke
- Arunz-onunz dabiltzan aña gi-
zon alfer eta enakume ergel
sekulan geyago ibilliko ez lira-
ke bost eun bana makillazø sen-
do bein betiko emanen bali-
tzaiteke
- Oraingo mutil gaste askok ezkon-
tzeratzen badirade, beste gau-
zen faltan, chamarra luces, be-
giordekos, bigotes, makillas eta
erleju beko gabronzezko katez
beren andregayak dotatu litzaz-
kete
- Eta orrelako ezkon berriak argin-
zan trebeak balirake, beren ma-
killa ta kateazkin eta andrearen
- Si hubiese comprador venderías
esa becada.
- Si Roque hubiera jugado á bo-
los hubiera ganado cuanto
quisiera.
- Si fuéramos á San Sebastián por
Santo Tomás podríamos ver
la mar y los fuegos artificiales.
- Si hubierais tomado el billete
de la rifa, os hubiera salido el
lechón de San Antón.
- Si los pordioseros fueran ricos,
serían, según dicen los mis-
mos, más caritativos que na-
die.
- En las cárceles se hallan los
hombres más honrados, si son
verdad sus propios dichos.
- No veríamos tanto miserable co-
mo vemos si todos nos dedi-
cáramos resueltamente al tra-
bajo.
- Nunca jamás volverían á andar
tanto hombre haragán y tan-
ta mujer vana como mero-
dean, si á cada uno y una vez
para siempre se les aplicara
á cada uno 500 sendos palos.
- Muchos jóvenes del día, si lle-
gan á casarse, pudieran dotar
á sus novias, en defecto de
otras cosas, con levita, ante-
ojos, bigote, bastón y cadena
de bronce sin reloj.
- Y los tales recién casados, si
fueran inteligentes en cante-
ría, podrían con su bastón y

- miriñake, buruko moño tontor,
arpegirako aus eta soñeko ur
usai gozodunarekin echecho pol-
lit bat egin lizateke
- Baña lendabiziko aurra beren an-
tzera tresna ories guzias jantzia
jayotzen bazayote, jikusgarri
triste! Ama baru soilla, aita
erdi ichua eta mauka utsetan,
eta echola aur negartian biurtu-
ko lirake
- Ona emen, mutil arroak eta nes-
kach kasko ariñak, zuen azken
fiña, baldin demboras zentzuan
sartzen ez bazerate
- cadenas, y con el miriñaqué,
moño, tupé, polvos para la ca-
ra y agua de colonia de su mu-
jer fabricar una linda casita.
Pero si su primer hijo naciera á
semejanza de ellos, vestido
con todos esos trastos ¡triste
espectáculo! Resultaría que-
darse la madre calva, el padre
medio ciego y en mangas de
camisa y la casa convertida
en niño llorón.
- He aquí, jóvenes calaveras y
muchachas casquivanas vues-
tro paradero, si á tiempo no
entráis en juicio.

XI

DE LAS ORACIONES FINALES Y CAUSALES

- Eriotza on bat iristeko bearda chu-
chen bizi
- Animaren salbaziaua seguratzeko
egñ al guziak egñ arren ere,
ez lirake beñere geyegiak izanen
- Azitakoan beargille izateko, lane-
rako griña chikitandik nai li-
tzake
- Doatsu izateko batek ez litúke
aberastasun eta onoreak mun-
duak uste duen bezin bearrak
- Deseatu ezazu guchi zure egun la-
burrak atsegiñ igarotzeko
- Izan gaitean, edo gaitezen, kari-
dadetsuak, besteengandik mai-
tatuak izateko
- Para alcanzar una buena muerte
se debe vivir arregladamente.
- Para asegurar la salvación del
alma, aunque se hicieran to-
dos los posibles, nunca serían
excesivos.
- Para ser laborioso cuando gran-
de, desde pequeño. se quisie-
ra afición al trabajo.
- Para ser uno feliz no le son las
riquezas y los honores tan
necesarios como el mundo su-
pone.
- Desea poco para pasar tus bre-
ves días contento.
- Seamos caritativos para ser de
otros queridos.

- Lanik ez egiteagatik sortzen ditü alferrak milla maratilla eta aitzaki
- Diru pichka bat egiteagatik galzten ditüzte bere osasuna eta ossegua zembait gizonek
- Beren zartzerako zerbait biribillatzeagatik arriskatzen dira beste zembait ichasoko baga izugarrietan óndatzera eta egiñ biderik neketsu eta peligrsuenetan sartzera
- Ozta ozta milletatik bat arkitüko litzake zeruko betiko zoriona irabazteagatik oen erdia egiñen lukenik
- Eta ori Jaungoikoaren Seme gu salbatzeagatik eta guri nola bizi erakusteagatik gurutze batean ill zala itzetik ortzera diogularik
- Orañ eta geroko gure biotzak nai luken zoriona iristeko aski litzake animagatik egitea gorpuztagatik egin danaren erdia
- Bere biotza bete lezaken, edo dezaken, zoriona arkitzeagatik, sator moduan lurra zulatzen duen gizonas, edo gizonagatik, esan liteke arrazois chit guchi falta zayola eroa edo erua izateko
- Por no trabajar inventa mil al-
dabillas y pretextos el hara-
gán.
- Por hacer un poco de dinero
pierden su salud y sosiego al-
gunos hombres.
- Por reunir algo para su vejez
se exponen algunos otros á
ser sepultados en las terribles
olas de la mar y á meterse en
negocios lo más arduos y pe-
ligrosos.
- Escasísimamente se encontraría
de mil uno que por ganar la
eterna felicidad del cielo hi-
ciera la mitad de esto.
- Y eso á pesar de que decimos
á cada momento, de la lengua
á los dientes, que el Hijo de
Dios por salvarnos y enseñar-
nos á vivir murió en una cruz.
- Bastaría para alcanzar ahora y
después la felicidad á que as-
pira nuestro corazón, que se
hiciera por el alma la mitad
de lo que se hace por el
cuerpo.
- Por el hombre que á manera de
topo socava la tierra por en-
contrar en ella la felicidad
que pueda llenarle el corazón,
puede decirse con razón que
para ser loco le falta muy poco

XII

DE GERUNDIOS DE PRESENTE

- Utsegiñas utsegiñas utsegiteak zu- Errando errando se quita el
zentzen dira error.

Se autoriza la copia para la investigación.

© GOBIERNO DE NAVARRA

- Arian arian zeatzen da burnia Dándole se machaca el hierro.
- Estudiatuas asko zerbait ikasten Estudiando mucho se aprende
da algo.
- Goiz jaikias, eta asko eta eroso Madrugando y trabajando mu-
lana egiñas, balezake batek doa- cho y bien, pudiera uno ale-
kabetasuna urrutitü beregandik jar de sí la miseria, y así pro-
eta ondasun zerbait ere berega- porcionarse alguna comodi-
natu dad, algunos bienes.
- Beren griña charra ukatuas eta Negándose á sus malas pasiones
egiasko penitentzia egiñas, zem- y haciendo verdadera peni-
bait gizon eta emakume leu gu- tencia, llegaron después á ser
re antzakoak doagitz gaistoa- santos varios hombres y mu-
goak ziranak, gero santu izatera jeres que antes eran como no-
irichi ziran sotros, ó acaso peores.
- Alcartuas sentimentuetan, erlijio- Uniéndose en sentimientos, reli-
koetan batez ere, eta alkarri la- giosos muy especialmente, y
gunduas gure aurrekoak guar- ayudándose recíprocamente,
datu zitüzten oso osoak euskal- guardaron nuestros antepasa-
dun fueroak dos íntegros los fueros bas-
congados.
- Kantatuas eta dantzatuas udan, Cantando y bailando en el vera-
eta negartuas, otzak eta goseak no, y llorando y agonizando
iya illian neguan, kirkirrak ur- en invierno, pasa el grillo el
tea igarotzen du, eta alas guztis año; y así y todo suele ser gri-
ere, urrengo udan ere kirkirra llo también en el otro verano.
izaten da
- Janas, edanas eta jostatuas bi oñe- Muchos grillos bípedos, pareci-
ko kirkir gizon antzeko askok, dos á los hombres, pasan en
ergelkerian ere egunak igaro- tonterías sus días, comiendo,
tzen ditüzte bebiendo y divirtiéndose.
- Miserikordiko echea berena dutela Diciendo que es suya la Casa-
esanas, eta beren egin bear de- Misericordia, y olvidando to-
nak aztuas, ezin betes dabilta, dos sus deberes, andan como
putriak bezela, beren tripa za- buitres no pudiendo llenar el
kua saco de su vientre.
- Bilduas orrelako animali jakin- Reuniendo á los tales animales
suak eta utzias irekia auko zu- sabios y dejándoles abierto
loa bakarrik cherritegi aundi tan solamente el agujero de la

- batean nai litezke urte batean euki edo iduki
- Ures, aza berdes eta kalabazas beteas jakiñ dezagun zeññ cherri kasta, bi oñekua ala laukua dan gizenkorrena
- Eta feri batera eramanas, agerlekuren baterako saldu litezke, eta sariatuak onetan izanas, irabazdun terako lirake berak, tratalariak, miserikordiak eta erriak
- Orra ibillian ibillian zer tratu polita agertu dakioten, ferias feria, nun gogua an zangua, aitzurra baño makilla maitego izanik dabilzan nekazariai
- boca, se quisiera tenerlos por un año en una gran pocilga.
- Para que hartándoles de agua, berza verde y calabazas, sepamos qué casta de lechones, la de bípedos ó de cuadrúpedos es la más fácil de engordar. .
- Y llevándolos á una feria pudieran venderse para una exposición, y siendo premiados en ella, saldrían gananciosos ellos, los tratantes, las Misericordias y los pueblos.
- He ahí andando andando qué tráfico tan bonito se les ha proporcionado á los malos labradores, que teniendo más amor al palo que á la azada, corren de feria en feria y donde sea su placer.

XIII

DE GERUNDIOS DE PASADO Ó ABLATIVOS ABSOLUTOS

- Loteriako sari nagusia aterarik Bartolori, eman zion oso alferkeria eta ordikeriari
- Lapurretara juanik Anton eta irristaturik, bizkar ezurra autsi zuen
- Eizera joanik Domingo, eta uste gabean tiroa aterarik, sudurra eramán zion
- Batek lurreratu, besteak anak lotu eta irugarrenak atzetik amilkaturik, Erramun eta bere
- Habiendo caído á Bartolomé el premio mayor de la lotería, se dió enteramente á la ociosidad y embriaguez.
- Habiendo ido Antón á robar, y habiéndose resbalado, se rompió el espinazo.
- Habiendo salido de caza Domingo y salídole impensadamente el tiro, le llevó la nariz.
- Habiéndole derribado en tierra el uno, atado las patas el otro y despeñado el tercero, Ra-

bi suyak basurde bizia echeratu zuten

Dantzaturik arinkiro Herodes odolkiroaren illoba Herodias gazte ergel arrek, eta eskaturik saritzat S. Juan Bautistaren burua; osaba moskor ondo tzarrak Santu aundi arri lepoa gendu zion

Nairik atso batek emczortzi urteratu eta entzunik S. Juan Ebanjelista gaztetua atera zala olio goritutako bañu batetik, lichua egiteko lupoilla batean ur irakifictan sartu zan, eta etzan geyago zartu

Aunaturik ibillias eta geyegi edanas, eskale agure zar, erren eta maltzur bat, bide bazterrean etzin zan, eta ikusirik gizon gaste bat eta sinistraazirik char aldiarekin zegoala, bere gorputz zar, erren eta moskortua giza-gaiño arren bizkarreratu zuen

Atera aldi bat egiñik Osman Bajak Plewnatik eta eziñ bidea irekirik, eritüa izan ondoan Rusiatarren eskuetara emana izan zan bere gende sail guziarekin

Galdeturik zaldun gazte batek mendian artzaintzan cebillen mutil gazte bati zer zan munduan arren ustez gauzik obeena

mon y sus dos yernos llevaron á casa un jabali vivo.

Habiendo bailado con ligereza Herodías, aquella sobrina fatua del sanguinario Herodes, y pedido en premio la cabeza de S. Juan Bautista, el borrachón del tío quitó el cuello á aquel gran Santo.

Habiendo deseado una vieja volverse á sus 18 años, y oído que S. Juan Evangelista había salido rejuvenecido de un baño de aceite hirviente, se metió en agua hirviente dentro de una tinaja de hacer colada, y no envejeció más.

Habiéndose debilitado de andar y por haber bebido excesivamente un pordiosero viejo, cojo y avieso, se echó en un extremo del camino, y habiendo visto á un joven, hizole creer que estaba desmayado y consiguió que el bonazo se cargara con su cuerpo viejo y ebrio.

Habiendo hecho Osman Bajá una salida de Plewna y no habiendo podido abrirse el camino, después que fué herido se entregó á los rusos con todo su ejército.

Habiendo preguntado un joven caballero á un muchacho que apacentaba el rebaño en los montes, qué cosa era en el

eta geyena deseatzon zuena, far-
irriari erantzun zion

Irabiraturik inguru oek guziak lau
bat leguas guchienas, zerbait
esan nezake munduas ez det nik
arkitzen eta alferrik zuk ere bi-
llatuko dezu talo-esne guri gu-
ria baño gauza saboretsu eta
zalegarriagorik

Neke izerdi aundias zerbait diru
egin da etorriarik D. Ilario jauna
Ameriketatik, jakintsua zala
pentsaturik paper periodikoak
irakurri nai izan zituen eta ozta
ozta irakurririk ayetan lurra
aberatsa dala eta metal baliotsu
asko ematen dituala, bere diru
dena ereñ zuan, sinisturik urren-
go Abuztuan ikusiko zuela lurra
ontz urrez estalia eta guchienas
Korteetako Diputadu aterako
zala

Gaubilla egiñik ardua geyegi mai-
te zuen Alkate batarkitu zan
gazte buru arro bazter batean
eroriak zeudenakin, eta esanik
echeratzeko, erantzun zioten.
Bart arratsean zu zebiltzan ira-
ulka gaur gure aldiya da. ¿Noiz-
ko bestela libertade eta igualda-
dea dira?

mundo la mejor y que él de-
seara más, sonriéndose le con-
testó:

Habiendo recorrido todos estos
contornos en cuatro leguas á
la redonda cuando menos, al-
go pudiera yo decir del mun-
do: no encuentro yo y en va-
no buscará V. cosa más sa-
brosa ni más apetecible que
la leche y torta bien sazónada.

Habiendo venido de las Améri-
cas el Sr. D. Hilarión después
de haber ahorrado un poco
de dinero á fuerza de grandes
trabajos y sudores, y creídose
sabio, se sintió picado del de-
seo de leer los periódicos, y
habiendo leído en ellos, aun-
que con gran dificultad, que
la tierra es rica y que produ-
ce muchos metales preciosos,
sembró todo su dinero creído
de que por Agosto próximo
vería la tierra cubierta de on-
zas de oro y de que cuando
menos saldría él Diputado á
Cortes.

Habiendo hecho la ronda cierto
alcalde demasiado amante del
vino, se encontró con unos jó-
venes calaveras que había en
un rincón, y habiéndoles di-
cho que se retiraran á sus ca-
sas, le contestaron: anoche V.
andaba bamboleándose, hoy
es nuestra vez. ¿Para cuándo
son sino la libertad é igualdad?

Galdeturik neskacha gazte oñak beziñ ariña burua zuen batek gau illunean billeratik echeronz bakarrik zijuala, bide labur batean arkitu zuen iñozo gaicho bati onetas burla egin nayan, zer ordu zan, onek, izarretara begiraturik eta buruan atz egiñik erantzun zion: Nere erlejuan emakume lotsa galduen ordua da

¡Ay ene! ¡Ay mundutar ero eta pekatarri guzias! Munduaren azkenean euria, elurra, gela, chingorra, ostotsak eta oñeztuak eginen ditü, ikaratuko da lurra eta ondatuko da mundua bere ergelkeriakín eta betiko

Habiendo una joven tan ligera de cabeza como de pies, que volvía sola y en noche obscura de la reunión á casa, preguntado á un pobrecito imbecil que encontró en un atajo, queriendo burlarse de él, qué hora era; éste, habiendo mirado á las estrellas y rascándose la cabeza, la contestó: En mi reloj es la hora de las mujeresquehan perdido el pudor

¡Ay de mí! ¡Ay de los locos mundanos y de todos los pecadores! Al fin del mundo lloverá, nevará, helará, granizará, tronará y relampagueará, temblará la tierra y se hundirá para siempre el mundo con sus vanidades.

CONSTRUCCIÓN DE PERÍODOS DE VARIAS ORACIONES

I

Ijito batek galdetzen zion Erretore bati zembat eraman bear zion bere aitá zana lurreratzeko funzioagatik.—Bi dukat, erantzun zion Erretoreak, bada ura zala eskabiderik guchieneko enterratzea

Zur-egiñik ijitua eta ziñatuas, esan zion: Bi dukat, nere biotzeko Aitá Erretore maitea! Nere aiták ezbazituan baliyo bizitzalarik

Preguntaba un gitano á un cura párroco cuánto había de llevarle por la función de entierro de su difunto padre.—El cura le respondió que dos ducados, pues que ese era el entierro de más cortos derechos.

Atónito y santiguándose le repuso el gitano: ¡Dos ducados, padre cura de mi alma! Pues si mi padre no los valía cuan-

¿nola naidu oraiñ, ildakoan, babilio izatea?

do vivo, ¿cómo quiere usted que los valga ahora cuando muerto?

II

Andaluziatar aberats batek pensatu zuen lengo demboretan eche galant eta eder bat egitea Sebillan. Bukatu ere zuen eta oso bere gustorá, eta atari gañean ipiñi zion arri ederrean ezarri arazo zituen latíñezko itz oek: *Nihil difficile est*, zeñak esan nai duen gizonarentzat ez dala gauza gaitzik. Jaun ura edo makiya errena zan, eta ozta agertu ziran ate gañean len esun diran itz oriek, nun urrengo goizean bertan ikusi ziran ayen ondoan beste lau oñeko itz neurtu oiek:

Bada *nihil difficile est*,
ire izkuntzak diones,
okerra dekan auka
zuzenzak

Un andaluz rico pensó en tiempos antiguos edificar en Sevilla una magnífica casa. La edificó en efecto y muy á su gusto, y en la hermosa portada de piedra que le puso, hizo grabar las siguientes palabras latinas: *Nihil difficile est*, que quiere decir, que nada hay difícil para el hombre. El tal señor era cojo, y apenas apareció sobre la puerta el expresado epigrafe, cuando á la mañana siguiente se vió á su lado esta cuarteta:

Si *nihil difficile est*,
según tu lengua relata,
enderézate esa pata
que la tienes al revés.

III

Anciñako liburu batean irakurri det ongi itz egiten erakusteko fama aundiko maisu Sokrates-i joan zitzayola egun bates bere ikasle izan nayan orrako gazte emezortzi urterekin asko dakitela uste izanik berrogeyan, ere asto aundi batzuek baizik ez diran oetatik bat, zeñak bere talentu eta jakinduri aundien onra eta alabanzak kontatu on-

He leído en un libro antiguo que al célebre maestro Sócrates, que tenía escuela de elocuencia, se le presentó un día, solicitando ser su discípulo, uno de esos jóvenes que á los diez y ocho años se creen muy sabios y aun á los cuarenta no dejan de ser unos insignes majaderos, quien después de pronunciar el panegírico de

ñoren galdetu zion zembat eramannen zion lezio bakoitzagatik, eta maisuak erantzutearekin beste ikasleai alako bi, arritü eta ofenditua erantzun zion: Nola nai dezu nik birena pagatzia bat bakarra izanik? Orduan Sokrates-ek, arren zentzu gabeke-riak enzutes aserik, seriotasun aundiarekin bizar gabeko gazi-ritz arri erantzun zion: Gertatzen dana da eze, zurekiñ, bat bakarra izan arrēn, nik egin bear geyago izatea birekin baño. Beste ikasleai erakusten diotet ongi itz egiten bakarrik, baña zuri ori baño lenago erakutsi bear dizut ichiltzen. Ongi itz egitea ez da ain gauza zalla, nun dembora eta ñekearekin ezin litekean irichi, baña berri-tzu berritzukerian oitutako bati ichilzen erakustea gauza menea-tan gaitza da

su propio talento y vastos conocimientos, le preguntó cuánto le llevaría por cada lección; y contestándole el maestro el doble que á los otros discípulos, extrañado y ofendido le replicó: ¿Cómo no siendo yo más que uno pretende V. que le pague como dos? Entonces Sócrates, harto de oír sus sandeces, respondió con mucha gravedad al presuntuoso imbécil: Es el caso que, aun siendo tú uno como eres, tengo que hacer contigo algo más que con dos. A los otros discípulos les enseño sólo á hablar bien, pero á ti antes de eso tengo que enseñarte á callar. Hablar bien no es tan difícil que con tiempo y trabajo no se pueda lograr; pero enseñar á callar á un hablador acostumbrado á serlo, ofrece una verdadera dificultad.

IV

Pasayaco festa aundiko S. Pedro egun goiz batian, zeñean izaten diran soñu, dantza, leyoetaraño iyotzen diran zezen (beñ edo beñ gertatu izan dan bezela) eta beste orrelako jostaketa asko, arruntz-onuntz kalean zebillen mutileho sail bat arkitü zan Torrea deitzen dienaren ondoan gaizki jantzi eta esku eta musu

En la mañana de un día de San Pedro, gran fiesta en Pasages, en que suele haber músicas, bailes, toros que suben á los balcones (como ha ocurrido alguna vez) y otras muchas diversiones de este género, un grupo de muchachitos que cantando recorría la calle, se encontró junto á lo que lla-

zikiñekiko talo otz puska bat gogos jaten ari zan mutil batekiñ, eta ikusgarri artas arri-tuak, guziak ao batetik bezela asi zazkion burlas deadarka.... Begira, begira Zipiriyori, S. Pedro gure Patron gloriosuaren egunian Pasayan.... talo otza jaten.... ¡Lotsarik ez duen arlote tzarra! Eta ayetatik bat, buru bezela egiten zuen, burla geyago egitera baziyoan bezela, aurreratu zan argana eta apal apal belarrira esan zion: ¡ah mutill, gaur oraindak barau gorrian niagok.... ekarzak giza gaicho orrek picñka picñka bat ordafietan, nik ere deranean eramannen diat eta!

Ala gertatzen da mundu tresna onetan, askok burla egitea berak beziñ lastima eta urrikigarrri ez diranai

man Torre con un mozo mal vestido y de cara y manos sucias, que devoraba con placer un pedazo de borona fría; y sorprendidos á vista de semejante espectáculo, principiaron todos á burlarse gritándole como de una boca.... Mirad, mirad á Cipriano, en el día de San Pedro, nuestro glorioso Patrón, en Pasages... comiendo borona fría.... ¡Miserable y sin vergüenza! Y uno de ellos, el que hacía como de jefe, aparentando que iba á burlarse mejor, se acercó á él y por lo bajo le dijo al oído: chico, hoy estoy aún en ayunas. ... préstame, querido, un poquito, que también te daré yo cuando tenga!

Así sucede en este pícaro mundo, que muchos que son muy dignos de lástima y compasión, se burlan de otros que no lo son tanto.

V

Estutasun guziarekin deitu zioten eskribau bati testamentu egiñ zezan ordurako ildako agure zar aberats porrokatu batek. Au egiñ bear zan era onetan: gauzen jabe egitea deseatzten zutenak eman zioten eskribauari paper punta bat, zefietan zegoen aiek ziotenes iltzen zegoala segura-

A toda prisa llamaron á un escribano para que un viejo richachón ya muerto otorgase ante él su testamento. El modo de otorgarle era el siguiente: los que codiciaban apropiarse la herencia entregaron al escribano un papelito que expresaba, según afirmaban

tzen zuten arrek itza joan baño len egin zuen partilla. Eskribauak galdetu bear zion paper aren erara, eta illak erdi ichiria oyea edo oatzean eta oyal aundi batekin zegolarik eskutatzen zuen lokarricho bat, zियोana maindirien azpitik oyaren oñetaraño, nundik gauza erraza zan burua erabilli arazitzea. Galde-tzen zion bada eskribauak bear ziran testigu sekreto onen berri etzutenen aurrean: ¿Egia da, D. Andres jauna, nai duela eta bedorren azken borondatea dala, papercho onek dion bezela, urlia eta sandia bedorreen gauzen jabe nai izatea? Eta illak erantzun zuen buruarekiñ bayetz. ¿Egia da uzten diozkala lau milla dukat? ¿Egia da izendatzen dituala kabezeltzas onelako eta alako? Eta guziari erantzuten zion arritzeko eran buruarekiñ bayetz. Arriturik bate-re lerdoa etzan eskribaua aimbesteraño erraskideaz, nai izan zuen alabaña zerbait probechu atera, eta ala papercho ari eransi zion: ¿Egia da nik bedorri diotan naitasun eta adiskidetasun anziñakoagatik eta ni eskribaugandik bedorrek arturik dauzkan mesede askogatik nai duela eta bedorren borondate sendo eta agiria dala ondasun onen guzien alderdirik segurunetik emanak izatea neri

aquéllos, la distribución del caudal que había hecho el que aseguraban hallarse moribundo, antes de perder el habla. El escribano debía preguntarle al tenor de aquel papel, y el muerto, incorporado en la cama y con un gran pañuelo en la cabeza, ocultaba un cordelito que corría por debajo de las sábanas hasta el pie de la cama, de donde era fácil hacer mover la cabeza. Preguntábase, pues, el escribano ante los correspondientes testigos que ignoraban el secreto: Es verdad, Sr. D. Andrés, que como reza este papelito, V. quiere y es su última voluntad que Fulano y Zutano sean sus herederos? Y el muerto respondió con la cabeza que sí. ¿Es verdad que le deja V. cuatro mil ducados á Mengano? ¿Es verdad que instituye V. por albaceas testamentarios á tal y cual? Y á todo contestaba admirablemente que sí con la cabeza. Sorprendido el escribano, que no era nada lerdo, de tanta docilidad, quiso también sacar algún provecho, y así añadió al papelito: ¿Es verdad que por el amor y antigua amistad que yo le tengo y por los muchos favores que V. tiene recibidos de mí el escribano,

bi milla ezkutu lodi? Uste etzan galdeera onekin ill ustetzaz zegoana gelditu zan illa bezela mugimentu gabe, eta orduan biurturik eskribaua oyaren oñean zegoenari, esan zion: adiskidea emen tira bear dakio lokarriari edo denentzat edo ez-takio tira bear iñorentzat.

quiere V. y es su firme y expresa voluntad que de lo mejor parado de todo este su caudal me sean dados dos mil pesos? A esta inesperada pregunta quedó el supuesto moribundo inmóvil como un muerto; y entonces, volviéndose el escribano al que estaba al pie de la cama, le dijo: amigo, aquí hay que tirar al cordel para todos ó no se ha de tirar para ninguno.

VI

Emperadore Karlos V-garrena eizean zebilela urrutiratu zan gegygi bere lagunetatik eta galdu zan charetan. Ibiltzes aunatua ikusi zuen chabola bat eta an sartzean achedentzeko usteetzue-larik arkitu zan lau lapur lo irudian zeudenakin, ezin zeza-klararik ez iges egiñ, ez eta ere lauren kontra bere bururik defenditü

Jaiki zan ayetatik bat, eta urreratuas Emperadoreengana, esan zion armak eta erlejua kenduko zizkala egin zuela amets eta kendu zizkion

Jaikitzen da ere ayetatik beste bat, eta esaten dio amets egiñ zuela eziñ da obeko etorriko zazkiola aren gañeko jantzi eta oñeta-kuak, eta kendu ziotzan.

Andando de caza el Emperador Carlos V, se separó demasiado de su comitiva y se perdió en los bosques. Rendido de correr, distinguió una cabaña, y al penetrar en ella para descansar, se encontró impensadamente con cuatro ladrones, que se hacían los dormidos, sin que le fuera posible ni escaparse ni defenderse contra los cuatro.

Levantóse uno de ellos, y acercándose al Emperador le dijo que había soñado que le quitaría las armas y el reloj, y se las quitó.

Levántase también otro de ellos y le dice que había soñado que su sobretodo y botas le vendrían á las mil maravillas, y se las quita.

Irugarrenak era bereko zeremoniakif kendu zion boltsa, eta azkenik aurreratu zakion laugarrena, eta esan zion: Espero det aserratuko ez dala baldin onetatik bururaño erregistroa egiten badiot, bada ala amets egin det, eta errejistratzerakoan urresko kate chilibito dun bat lepoan billatu zion; baña Emperadoreak esan zion: Nere adiskidea, joya onetas bage tu nadiñ baño len on da zertarako serbitzen duen zuri erakustea. Au esatearekin eraman zuen ezpañetara eta egin zuen chistu zoz rrotz bat

Bere korteko jaun bazter guzieta tik arren billa cebiltzanak, chistua entzutearekin Diurtu ziran bereala chistua zetorren aldera eta ikustearekin bere majestadea oñ utsetan, maucutsik eta lau gaizkilles inguratua, zur egiñak gelditu ziran. Emperadoreak orduan ikusias peligrotik libratua bere burua, esan zuen: Ona emen nai dituen ametsak egiteko doaya duten jaun batzuek. Zerbaite rako bear ziran serbitu oyen laguntza ma itagarriak eman diran une gus tagarria eta eren miragarrisko jakinduriagandik artu deten le zioa. Ikusi zagun nik ere ikasi ote deten amets egiten. Eta begiak ichi eta une batean pensatu ondoren iraun zuan esanas:

El tercero, con igual ceremonia, le quitó la bolsa; y últimamente se le adelantó el cuarto y le dijo: Espero que no os incomodaréis si os registro de pies á cabeza, pues así he soñado; y al hacerlo le encontró en el cuello una cadenita de oro con un pito, y quiso quitárselo; pero el Emperador le repuso: Amigo mío, antes de privarme de esta joya, conviene que os enseñe para qué sirve. Al decir esto se lo aplicó á los labios y dió un agudo silbido.

Al escuchar el silbido sus cortesanos que le buscaban por todas partes, se dirigieron inmediatamente hacia el punto de donde venía el silbido, y quedaron atónitos al ver á su majestad descalzo, en mangas de camisa y rodeado de cuatro criminales. Viéndose entonces el Emperador fuera de peligro, dijo: He aquí unos señores que tienen el don de soñar cuanto quieren. Para algo me debía servir el agradable rato que me ha proporcionado su amable compañía y la lección que he recibido de su admirable sabiduría. Veamos si he aprendido también á soñar. Y después de haber cerrado los ojos y meditado un instan-

Amets egin det berealache urkatuak izan bear dutela lau zaldun jakintsu oiek, eta arren buruaren keñu bates, bertatik izan ziran lotuak eta chabolaren aurreen lenengo zegon arbolatik zintzilikatuak

te, continuó diciendo: He soñado que estos cuatro sabios caballeros han de ser ahorcados en el acto, y á una señal de su cabeza fueron inmediatamente atados y colgados del primer árbol, que estaba frente á la cabaña.

VII

Santa Elenaren senar eta Konstantino aundiaren aitá Konstanzio Kloro deitzen zan Emperadore jentillaren kortean serbitzari jentil eta kristauen firmetasun eta leyaltasuna ikusi eta konzienziako gauzetan menderatzen ziran ikasi edo jakiñ, deitu zituen egun batean guziai bere aurrera eta agertu etzituela aurrerako bere serbitzaritzat nai jaungoiko falsoa adoratzen zizutenak baizik, eta ala berezi zezatela bi gauzetatik bat, edo adoratzea Jupiter eta Saturno edo bere jarduera edo empleo eta onrrak galdu eta bereala kortetik ateratzea. Aukera ain latz argan izan ziran batzuek Emperadorearen adiskidetasuna eta korteko biziaren atsegintasunak ez galtzeagatik, eta geroko beren eta echekoen doakabetasunas izaturik kristauen erlijioa ukatzeko prest jarri ziranak; baña izan ziran ere besteak, eta oek ziran geyenak, munduko

La corte del Emperador gentil Constancio Cloro, marido de Santa Elena y padre del gran Constantino, se componía de gentiles y cristianos. Queriendo este Emperador probar la firmeza y fidelidad de los cristianos y saber si transigían ó cedían en cosas que afectasen á su conciencia, los llamó un día á todos á su presencia y les declaró que en adelante no quería por sus servidores sino á los que adorasen los ídolos, y así que escogiesen una de dos cosas, ó adorar á Júpiter y á Saturno, ó perder sus empleos y honores y salir inmediatamente de la corte. A esta tan dura propuesta hubo algunos que por no perder la gracia del Emperador y las comodidades de la vida de corte, y espantados del infeliz porvenir suyo y de sus familias se prestaron á abjurar la religión cristiana; pero hubo

lotsa eta izate guzias gañ beren-
 konzienzia begiraturik, nai izan
 zutenak Jaunaganako leyalak
 iraun eta autatu zutenak arlote-
 tasunean eta doakabeak bizitzea
 eta ez beren buruak apostasia-
 ko gaistakeri itsusias loitzea.
 Gelditurik orduan Emperadore
 jakintsuak bere kortean beren
 erlijjua ukatu baño dena guzia
 galdu nayago izan zutenak eta
 erak onraturik goyende edo dig-
 nidade berri eta aundiagoakiñ
 bagetu zituen bere adiskideta-
 sun, jarduera edo empleo eta
 onra guzietatik beren lekuak
 guardatu edo ez galtzeagatik
 beren fedea ukatzera prestatu
 ziranak eta bota zituan erarik
 lotsagarrienean bere jauregitik,
 bukatzen zuelarik sentenzia go-
 gangarri onekiñ:

también otros, y éstos fueron
 los más, que anteponiendo su
 propia conciencia á todo res-
 peto é interés mundano qui-
 sieron permanecer fieles á
 Dios y prefirieron vivir en la
 miseria y desgraciados antes
 que mancharse con el feo cri-
 men de apostasia. Reteniendo
 entonces el sabio Emperador
 en su corte á los que habían
 preferido perderlo todo antes
 que renegar de su religión, y
 honrándoles con nuevas y ma-
 yores dignidades, privó de su
 gracia y de todo empleo y ho-
 nores á los que por conservar
 sus puestos se habían presta-
 do á renegar de su fe y los
 lanzó ignominiosamente de su
 palacio, concluyendo con esta
 memorable sentencia:

¿Nola izanen dira leyal-ak Empe-
 radorea ganako Jaungoikua
 ukatzeko kupide gabe agertzen
 diran billau-ak?

¿Cómo han de ser fieles al Em-
 perador los miserables que no
 tienen reparo de declararse
 infieles á Dios?

Galdeera zentzus-ko eta egoki oni
 erantzun bear diote gure egun-
 etako gizon-ik geyen-ak zeñ-ak
 konzienzia oimperaturik dara-
 bilten, ez korte bate-ko atsegiñ
 aundiyagatik baizik johl gure
 fededunak geraldako esaten de-

A esta preciosa y adecuada pre-
 gunta deben de contestar los
 más de los hombres de nues-
 tros días, quienes arrastran la
 conciencia por los pies, no por
 las grandes comodidades de
 una corte, sino también johl

gun-oien Jauna-ganako leyalta-
son miragarriya! baita ere tam-
bor makill baten-gatik. Jauna
izan bedi maitatua.

admirable fidelidad para con
Dios de los que nos llama-
mos fieles! por un palo de
tambor.

El 1 significa artículo.

El 2 nombre sustantivo ó adjetivo.

• El 3 pronombre.

El 4 verbo.

El 5 adverbio.

El 6 participio.

El 7 posposición.

El 8 conjunción.

El 9 interjección.

a *ak*—agente pluralizador.

b *ganako*—posposición directivo personal.

c *ko*—posposición de oraciones finales.

d *ko*—posposición derivativo.

e *ko*—posposición de origen.

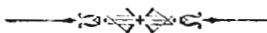
a *ik*—agente pluralizador.

f *rik*—posposición de oraciones de gerundio.

d *eko*—derivativo.

j *ko*—causal.

j *gatik*—causal.



KONTU PAGATZEA

Nagusiak dio: Ea adiskideak ara omen bakoitzak bere kontua eta sariya, gastatu ongi, ez biziotan, bada au izanen litzake fameliari-ebastia, eta biyar aztubage mezara. Zazpi urtiak eskero denok bear-degu entzun pekatu mortalaren azpian, eta jai gorde.

Gizonák gorputzaren gañera badu anima ere, eta arrek bezala onek ere premiaskua dau janaria. Aste guzia lan pichutan zuek bezela igaro duenak, gura izanen dau egun bat lan bage bere famelian amore onian pasatzeko, eta egun au izan daiela Jaungoikuak berak erakutsi diguna beraren alabantzetan eramateko.

ECHETIK ATERATZIAN

Gure nagusiorrek zer sartzeko dauka gure meza eta bezperetan biyarko eguna majo pasatu bear degu jan da edan aste guziko ordes, zer duakio orri, apez eta frailiari ere..... (baduaz) baiya..... esaten du Mañuelek, ba asidek au jah ollua, beiti andriaren bildurres bizi aiz ik baño bizi modu obia ziramak..... Baduaz echaldera, baiya arkitzen dira ardoleku ataribatian.

Sargaitezen (dio Antoniok) erdibana edatera, ez ni ez crantzuten dau Mañuelek aur chikirena geizki daukat eta banua len bailen ikuster, ordek diote lagunak ordek pantalonak ez baiya gonak jantzi bear auzke ik..... ez au geizki engañatzen, ba nua zuek eldu diran bi ordutan etzerate echeratuko.

Dua asteko irabaziak denak eramatera andriari. Echera sartu baño len ikusten dau bere alabacho batek begira zegon leiyo batetik eta dua amarengana lasterka ama..... ama..... aita emen degu, ia bada prestatu agudo maiya afaltzeko, eztegu espera idugi bear, zerbait artzeko eta deskansatzeko zaleturik etorko da. Aterátzen zaio chikirena saltoka sukaldeko atarira otsegiñas..... aita..... aita otza

daukazu? Kantsatu zera? auskias izterretik.... artzen dau pozes besotan musu emanaz eta jartzen da su onduan, nun amar urteko semebatek gentzen diotzan oiñetakuak esanas, aita erantziko diotzat eta garbitu bortzegiñak-bere andriak eta alaba zarrenak afariya maiyan jarri bitartian. Mugizaite maira esaten dio Marichök senarrari bada afaria pres daukagu, egun erdia eskero ezer janaririk artugabe etzaude ongi, denok batian afaldu deza-kegu. Bedikatzen dau majaya aita eta moldaturik bere belauñetan chikirena artzen dute amore aundiyan beren janaria.

Maitik goratu baño len aditzen da atsalde on bat.... aurrera Iñazi, negarra zeriola galdetzen dio emakume gaichuonek Mafueli..... çnere senarra ikusi dezu? bai laster or-dezu, beiti bezela ardoteгийн batian geldituko zan, jay au penal eztakit etorko gau erdiraño, eta orduban nola?

ARDOTEGIAN

BND

Zer modu Antonio? majo, erlejubat baño obeki oraiñ zer ez giñuke egiñen guk? Trebe niñdükek oraiche atsaldeko gure lagun berri-chubarri ederrak ematera, baita emen dagon mutillik ederrenaren kontra ere.... noiz eçkinbatetik ateratzen da bat, ez gaude gizon ordi charbatak burlatzeko, eta ichildu zaite bestela puska-puska egiñ artian artuko dezu.... nik?.... bai.... nik? zutitzen dira biyak, asten dira muchinkoka eta.... plumpa.... gure Antonio gizonak bezela edan eta aurturik zegona, lurrera da kolpaturik. Alchatzen dira leku ontako nagusia ete beste guziak bakiabilla eta bien erdian sartuta alderatu dute Antonio odoldurik baiya onen kontrariua neiz mutill sendua izan, atorraren mauka bage, bada oiyek zeuzkan Antoniok bere eskutan esanas (atzaparra ta miyareki) apurte nei zuela mundu erdiya.

Sortzen da berelaiche juradua edo almirantia eta atera ditü denak bulkaka andi kampa. Norbait izan bear eta Antonio aterazten dau azkena bilintzi-balantza.... lau edo bost makur edo pezta aitüta, gelditzen da atariyan paretiaren kontra Antön bat egiñik ezer ez etarako gauza etzala, bere burua ezin zuzendus. Zer gatik jan ba-

giak eta ardo geiegiak utzi zuten aurbat bezala ofies ezi ikasis. Auçhe gogorra dek (zion bere buruari) echiok denak bueltaka zebiltzak baiya nererik eztek agiri urrengua parera eldu danian beardiat kontu artu eta ez pasatzen utzi. Luzetzen ditü bi beso eta atzaparrak zabal zabala aurrera echera sartuneian..... asten da abiadura aundi bage, baiya al zuen guziareki eta..... paun..... jotzen dau bekoskiareki gizaichuak aurrekaldeko paretia..... eta botada..... auspes zora-biaturik zurrunka zeriola. Estaduartan artzen dau loak eta dago ordubat bintzet bai, noiz agertzen dan kargun dun gizon bat, esanas ostikoka; lo egitera echera edo bestela gartzelara bada au ezta parajia, nola etzagon kordian oraiñik, iru aldiz eman bear izan zion abiso bera..... eta noiz bait esnaturik galdetu zion çnor da berori olako áutoridadeareki neri agintzeko. Alcha zaite agudo eta echera emendik; ikurka makurka karrika letras betias emen bota an zuti-tübas ñoiz bait urbildu zan echera argi ezkillu baño len..... eta..... goatzean pasa bear izan zituben egun bi konortian jarri bitartian eta gero..... gero lotsaturik ezagutu eta kupiturik bere familia eta emaztias, baita ere ikusirik zeuzkan atzamarkak, damu egiaskoareki, agindu zion andik aurrera, aità eta senar onbat izatia eta ala izan zan.



HIMNO Á SAN MIGUEL

(Música de OH MARÍA, etc.)

CORO

*Nafarruko gerrariak
laster denak Aralarra;
Aingerurik ederrena
da gure jenerala.*

Gurutze bat du bandera
diz diz iruzkiala;
zeñetan esaten digun:
¿Nor Jaungoikua bezala?

Ezpata hura aif zorrotxa
Jesusek emana zan
Demoniua azpiratzeko
Maria defendizezan.

*De Nabarra los guerreros
corran tados á Aralar;
que el Arcángel más hermoso
será nuestro general.*

Una cruz es su bandera,
cruz que brilla como el Sol;
porque en ella lleva escrito:
«Nabarro, ¿quién como Dios?»

Aquella espada de fuego
que al demonio atravesó,
por defender á María,
Jesús se la regaló.

(Música de CORAZÓN SANTO, etc.)

CORO

*Kanta guziok
kanta alegría:
¡bizi bedi Aingeru
ain gerrariya!*

Zure bitartes moruak ere
Zaragozako karriketean
Garaiturikan ikusi ziran
Eta Maria gordetu zan.

Kanta guziok, etc.

*Cantemos todos
lentos de amor:
¡Viva el Arcángel
batañador!*

Por Él Nabarra contra los moros
Con brazo fuerte siempre luchó,
Y en Zaragoza con Él entrando,
Virgen María te libértó.

Cantemos todos, etc.

Kristoren etsai etsai guziak
Gure basorik menupetuko;
Aingeru ònek bere oifi petan
Ditù seguro lerdatuko.

Kanta guziok, etc.

Kristo errege bera bakarrik
Erri oietan da agintari
Eta arren kontra ez batekere
Ark dezakena eztezake.

Kanta guziok, etc.

Jamás de Cristo los enemigos
Estas montañas dominarán
Que este Angel santo bajo sus plantas
A todos ellos aplastará.

Cantemos todos, etc.

Y sólo Cristo, que es Rey de reyes,
En estas tierras ha de reinar;
Que Él sólo reina y Él sólo impera
Y contra Cristo nadie podrá.

Cantemos todos, etc.

DESPEDIDA

(Música de ADIÓS REINA DEL CIELO, etc.)

CORO

*Agur, Migel Aingeru,
Ministro gurea;
izan bedi betiko
Aralar zurea.*

Entzun ditzazu gure
damu ta deadarrak,
oñak jarri eztizan
emen gure etsaiyak

Guk bai denok nei degu
Jaun bat maitatzea;
egiasko erligiyua
sekulan ez uztea.

Infernu ta munduko
etsay galgarriyak
denak alchatu dira
guk ondatu neiyak.

Bai erantzi dezazu
zure ezpata zorrotza
liberalkeri guzia
bota ere infernura.

*Adiós, Miguel Arcángel,
Ministro general,
sea siempre tu trono
la cumbre de Aralar.*

Escucha de Nabarra
los gritos de dolor:
jamás pise esta tierra
hereje ni traidor.

Aquí sólo queremos
servir á un solo Dios,
una fe y un bautismo
y un solo corazón.

De Lucifer el grito
que contra Dios se alzó,
repiten hoy soberbios
hijos de perdición.

Desnuda yá tu acero
y al liberal dragón
arroja para siempre
á la infernal mansión.

CORRIGENDA

<u>Página</u>	<u>Línea</u>	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
I	7	gendiak	jendiak
I	11	moduan	moduau
IV	6	estet	eztet
VII	32	los	las
3	1	décimo	vigésimo
5	13	<i>nereire,</i>	<i>nere, ire,</i>
6	31	Aieh	Aiek
9	16	Zuk	Zuek
39	2	dizkio	dizkiote
41	2	zizuzkiten	zizkizuten
45	28	(falta niezkizunian)	
72	15	ichilit	ichilik
77	11	camisero	carnicero
79	3	baztango	baztanga
86	3	dormilón	dormillón
86	20	Marzuba	Marsuba
87	4	miliskatu	milichkatu
105	27	galtzariya	giltzariya
107	23	mendia	mendian
109	15	ostaliko,	estaliko,
127	20	gaste	gazte
128	24	batarkitu	bat arkitu
131	23	ichilzen	ichiltzen